

Estudio lingüístico de las inscripciones judías en griego de Roma

Eva Madrigal Villar

Máster en Filología Clásica



MÁSTERES
DE LA UAM
2018 – 2019

Facultad de Filosofía y Letras



Estudio lingüístico de las inscripciones judías en griego de Roma

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Máster Interuniversitario en Filología
Clásica (UAM – UCM – UAH)

Autor/a: Eva Madrigal Villar

Tutor/a: Araceli Striano Corrochano

Curso 2018/2019

UAM – UCM – UAM

Índice de contenidos

Agradecimientos y consideraciones previas	5
I. Introducción	6
1. Objetivo y justificación	6
2. Características del <i>corpus</i>	8
3. Epígrafes excluidos	9
4. Nueva edición.....	9
5. Metodología	10
II. Contexto histórico	11
1. Los judíos de Roma.....	11
2. Las catacumbas	15
III. Características epigráficas.....	17
1. Grafías peculiares.....	18
2. Diferenciación de la tipología	19
2.1 Respecto a la epigrafía griega	21
2.2 Respecto a la epigrafía de Roma	22
2.3 Respecto a la epigrafía judía de otras regiones	23
3. Variaciones.....	24
3.1 Variaciones atribuibles a la catacumba	24
3.2 Variaciones de otras características	26
4. Inscripciones llamativas	27
4.1 Inscripción n. 25.....	27
4.2 Inscripción n. 199.....	29
4.3 Inscripción n. 250.....	29
4.4 Casos notables de grupos familiares	29
IV. Características lingüísticas.....	31
1. Fonética	32
1.1 Cambios vocálicos	32
1.2 Cambios consonánticos.....	34

2. Morfología	38
2.1 Nominal y adjetival	39
2.2 Verbal	41
3. Sintaxis	41
4. Léxico	43
5. Peculiaridades en la transcripción del latín	45
6. La cuestión del multilingüismo	46
6.1 Textos bilingües	49
6.2 Textos que muestran fenómenos bilingües	49
6.3 Textos en lengua mixta	51
6.4 Textos transliterados	52
7. Onomástica	52
7.1 Antroponimia	53
7.2 Toponimia	54
V. Conclusiones generales	56
VI. Referencias bibliográficas completas	58
Recursos electrónicos y bases de datos	59
VII. Anexos	61
1. Inscripciones	61
Monteverde (nn. 1 - 201)	61
Vigna Randanini (nn. 204 - 400)	82
Vigna Cimarra (nn. 402 - 405)	104
Via Casilina (nn. 406 - 409)	105
Villa Torlonia (nn. 410 - 529)	106
Otros sitios en Roma (nn. 531 - 549)	117
Procedencia desconocida (nn. 551 - 587)	121
Objetos (nn. 588 - 600)	127
2. Listado de epígrafes en latín o transcritos	129
3. Imágenes	130
4. Lista de variantes y errores	153
4.1 Monteverde (nn. 1 - 201)	153

4.2 Vigna Randanini (nn. 204 - 400)	161
4.3 Vigna Cimarra (nn. 402 - 405).....	167
4.4 Via Casilina (nn. 406 - 409).....	168
4.5 Villa Torlonia (nn. 410 - 529).....	169
4.6 Inscripciones de otros yacimientos de Roma (nn. 531-549).....	172
4.7 Epígrafes de procedencia desconocida (nn. 551 - 587).....	174
4.8 Objetos (588-600)	177
4.9 Errores mecánicos	178
5. Índice onomástico	180
5.1 Nombres griegos	181
5.2 Nombres latinos	185
5.3 Nombres judíos	192
5.4 Nombres de origen incierto.....	197

AGRADECIMIENTOS Y CONSIDERACIONES PREVIAS

En primer lugar, mi tutora, Araceli Striano Corrochano, se merece encabezar esta lista por su incesante apoyo a lo largo de este y otros muchos trabajos en los que su ayuda ha sido siempre inestimable.

Debo agradecer también a todo el equipo docente de las Universidades Autónoma, Complutense y de Alcalá por haber creado un máster como este: el tiempo en él ha sido muy enriquecedor y divertido y este Trabajo no habría sido posible sin su contagioso entusiasmo por las Clásicas.

Hablando de investigadores, también quiero agradecer a todos los que publican sus investigaciones en libre acceso: sin sus aportes, la bibliografía de este Trabajo y su contenido no habrían alcanzado la calidad que tienen.

Por último, quiero explicar el porqué de esta página. Esta versión de mi Trabajo Final de Máster no es idéntica a la que se defendió el 28 de junio de 2019. En este documento se han incorporado ya las espléndidas y amables sugerencias realizadas por los tres miembros de aquel tribunal, los Drs. Jesús de la Villa Polo, Jesús Polo Arrondo y David Pascual, cuyas aportaciones agradezco sinceramente. Las modificaciones consisten fundamentalmente en cuestiones de reorganización y formato: en ningún caso se ha ampliado ningún apartado o referencia, ya que el objetivo ha sido pulir el material presentado allí, no expandirlo.

¡Gracias!

Madrid, a 20 de noviembre de 2019

I. INTRODUCCIÓN

Aquí se presenta un estudio lingüístico de las inscripciones sepulcrales judías de Roma en griego o con influencia del griego. Las inscripciones sepulcrales judías de la capital romana son el documento epigráfico más importante conservado de la Europa occidental para reconstruir la vida de este grupo de población:¹ si bien se trata de documentos ya estudiados, se pretende aquí un estudio lingüístico con un enfoque especialmente centrado en el contacto entre griego y latín, un aspecto a menudo desdeñado por otros estudiosos.

Se han incluido en nuestro *corpus* todas las inscripciones que cumplan cualquiera de los siguientes requisitos:

- Estén en lengua griega, cualquiera que sea el sistema de escritura utilizado.
- Incluyan nombres típicamente griegos.
- Incluyan fórmulas o préstamos griegos, cualquiera que sea el sistema de escritura utilizado.
- Estén escritas en alfabeto griego o incluyan alguna de sus grafías, aunque la lengua escrita sea otra.

Por ello, las inscripciones en latín que cumplan alguna de estos requisitos aparecen en el anexo correspondiente, ya que se entiende que su presencia es relevante para el estudio del multilingüismo de esta comunidad, si bien no tanto para el estudio de los rasgos de la lengua que se realiza en este trabajo.

1. OBJETIVO Y JUSTIFICACIÓN

El objetivo es estudiar las inscripciones con un especial enfoque en el multilingüismo y los rasgos no habituales del griego de esta comunidad con el fin de

¹ Son palabras de Noy (1995: i): “Knowledge of the Jewish communities of the West is therefore almost entirely dependent on inscriptions, which contain information on community organization, the use of biblical texts and religious symbols, linguistic habits, naming practices and social status, and burial customs and beliefs about life after death”.

matizar la afirmación de que los judíos de Roma utilizaban el griego en su vida cotidiana y constituían una comunidad aislada de su entorno latinoparlante.²

Tradicionalmente, el argumento esgrimido para sustentar tal hipótesis ha sido la extraordinaria frecuencia de epígrafes en griego en estas catacumbas, donde siempre superan en número a las inscripciones en cualquier otra lengua. Los estudios llevados a cabo hasta la fecha se engloban dentro de dos corrientes mayoritarias:

- El estudio fundamentalmente arqueológico de las catacumbas.
- El estudio lingüístico que, sin embargo, se ha centrado en el análisis de la lengua como mero griego tardío y no ha prestado más atención a los fenómenos llamativos presentes.³

Este estudio revisa los documentos para comprobar si las características del griego que aparece en nuestro *corpus* permiten tal afirmación. Para ello, el trabajo se escinde en dos apartados principales tras “II. Contexto histórico”: “III. Características epigráficas”, donde se analizan los aspectos epigráficos que diferencian y relacionan este *corpus* con otros similares; y “IV. Estudio lingüístico”, donde se realiza un análisis lingüístico con un mayor enfoque en aspectos derivados del multilingüismo, una perspectiva a la que no se ha prestado tradicionalmente atención. Presto allí especial atención al multilingüismo de la comunidad judía de Roma, una cuestión más allá de todo debate dada la mezcla de lenguas de los epígrafes, perspectiva a la que, tradicionalmente, no se ha prestado atención⁴ y que evidencia, en mi opinión, un papel del griego diferente del que se postula habitualmente; este es el nuevo enfoque que se aporta aquí.⁵

² Una visión ya obsoleta, pero mantenida hasta los últimos años del siglo pasado, según se aprecia en Horst (1994: 22). Rébillard (2019: 19) profundiza en esta teoría anticuada.

³ Horst (2014: 1-26) dedica el primer capítulo de su obra a un estado de la cuestión más exhaustivo.

⁴ Horst (1994: 22) cuenta un 78% de las inscripciones judías en Roma en griego, 21% en latín y 1% en arameo o hebreo. “This apparently implies that, at least from a socio-linguistic point of view, the Roman Jews lived in relative isolation, i.e., they maintained their own language which was (*not* Hebrew but) Greek. One should not assume that they used Greek only on their tombstones as a kind of sacred language”.

⁵ Rochette (2008: 278) ya abría la veda a un replanteamiento y, además, lo matizaba cronológicamente: “Les statistiques que j’ai rappelées montrent que le grec est resté la langue principale de la communauté juive de Rome – au moins pour les inscriptions funéraires – jusqu’au IIIe s.». El subrayado es propio.

2. CARACTERÍSTICAS DEL CORPUS

El *corpus* es una selección de los epígrafes judíos de Roma con base en los criterios ya mencionados en la introducción. Este compendio se ha realizado sobre el volumen de Noy (1995), *Jewish Inscriptions in Western Europe. 2: The City of Rome* (en adelante, JIWE 2), cuya numeración se mantiene y se hará excluyendo “JIWE 2 n...”, es decir, indicando tan solo su número. En total, se han estudiado aquí 488 epígrafes. Todas las inscripciones analizadas se recogen, por su volumen, en el anexo “1. Inscripciones”.

Horst (2014: 8) y Noy (1995: ix) establecen criterios para identificar la “hebraicidad” de los epígrafes que integran su *corpus*, una cuestión difícil y que plantea sus propios problemas en la que no puedo profundizar.⁶ Aquí, no se han excluido ni añadido inscripciones que no aparecieran ya en JIWE 2.

Cabe destacar ahora las dificultades que encontró Noy al llevar a cabo dicha selección. La aparición de simbología ilustrando los epígrafes, fenómeno que se produce en torno a la mitad de las inscripciones conservadas,⁷ no es siempre un criterio fiable⁸ (fig. 1).



Fig. 1. Dibujo propio a partir de un detalle de una imagen de *International Catacomb Society*. Esta ilustración, extraída de la inscripción 56, presenta un rasgo frecuentemente identificativo de una inscripción como judía: la acumulación de símbolos.

En orden, aparecen el *shofar*, el *etrog*, la *menorá* y el *lulav*.

Las inscripciones carentes de símbolos son de más compleja identificación, tarea que muchas veces depende exclusivamente del contexto arqueológico. Los epígrafes descontextualizados son, pues, un problema aún mayor. De acuerdo con Noy,

⁶ Price (2006: 459), “no firm criteria have been developed – or are likely to be developed – to distinguish Jewish inscriptions from others”. Rajak (1994: 240) va más allá y afirma que “To determine in advance what is Jewish and what is not (or even “probably” not) is to operate with a preconception of Jewish identity, when our task is, precisely, to seek to define that identity”. El subrayado es de mi autoría.

⁷ Williams (2011: 328).

⁸ Noy (1993: ix).

No one would presume that an epitaph reading 'Aurelius Bassus (had this) made for Aemilia Theodora' (JIWE ii 206) was Jewish if it had not been found in a Jewish catacomb (Noy, 1997: 81).

En definitiva, la combinación de factores que permite asegurar la “hebraicidad” de una inscripción no es tan frecuente como desearíamos.

3. EPÍGRAFES EXCLUIDOS

Se han excluido aquí inscripciones evidentemente griegas, pero en un estado tan fragmentario que es imposible reconocer alguna palabra en ellas; baste la inscripción n. 202 como ejemplo para ilustrar mi postura:

E [- -] |
Δ [- -]

La grafía Δ permite suponer que esta inscripción era probablemente griega o, cuanto menos, estaría escrita parcialmente en alfabeto griego, por lo que debería formar parte de nuestro estudio. Su lamentable estado de conservación impide cualquier posible estudio lingüístico, y por ello se ha excluido.

En otros casos, la inclusión no deja de suscitar un cierto recelo. De nuevo, ilustro con un ejemplo, en este caso de la n. 265:

Aureliae Flaviae
Ionata archon pas-
es tessimen coiu-
[gi] bee mret fe(cit).

Esta inscripción pertenece a la selección por el préstamo griego, *archon*, pero, de no haber aparecido esta palabra, la expresión *pases tessimen* (πάσης τῆς τιμῆς) podría haber sido lo bastante oscura para no haber pensado en este préstamo griego mal transcrito.

4. NUEVA EDICIÓN

El anexo “1. Inscripciones” es más que una mera recopilación de lo ya disponible en JIWE 2; se incluye una nueva edición de las inscripciones que pretende facilitar la toma de contacto con el texto real, relegando a un plano secundario el comentario del editor. Este aparece en un cuerpo menor debajo de cada inscripción y se limita a sugerir

las probables alternativas a los errores ortográficos. Las sugerencias de otro tipo se pueden encontrar en el apartado “IV. Características lingüísticas”.

Al manejar JIWE 2, he encontrado una serie de dificultades derivadas de su edición que me han convencido de aportar aquí mi propia edición del texto. Por ejemplo, en aquellas inscripciones que intercambian una <E> por una <Σ> —un error mecánico frecuente por la semejanza de ambas grafías lunares y posibles daños en la pintura que completaba la incisión de la letra—, Noy incluye en el cuerpo de la inscripción su restitución con los símbolos <> y explica el tipo de confusión en el comentario bajo cada inscripción. Es también el mismo símbolo que utiliza para la supresión, es decir, cuando el texto presenta grafías que no deberían aparecer. En resumen, la edición de Noy no diferencia visualmente entre los errores de supresión (p. e. 288: πιος en lugar de νήπιος), los errores mecánicos (273: Φλαβίς en lugar de Φλαβίε) y los errores de intercambio de grafía (325: *eilio* en lugar de *filio*); hay que recurrir al comentario para encontrar qué clase de error presenta el texto original. Por ello, me ha parecido conveniente presentar aquí una nueva edición en la que se reproduce en el cuerpo de la inscripción las grafías presentes, sin más interpretación que las abreviaturas más habituales. Los demás errores, omisiones o adiciones se comentan al pie de cada epígrafe para facilitar la toma de contacto con el documento original, sin influencias del estudioso. Mis sugerencias coinciden, por regla general, con las de Noy; en caso contrario, se ha incluido debajo de mi comentario la postura de Noy.

En ocasiones, la reconstrucción de Noy parece demasiado arriesgada para basar el estudio en sus elucubraciones. Por ejemplo, en 562, Noy reconstruye (l.1) [ἐνθάδε(?) κεῖται Ἀβ{β}ρα[ἄ]μ ἀπὸ <σ>υ<αγωγη>ς; la piedra muestra tan solo [- -]TAI ABBPA·| AΠO Y·NHAK·Σ. Conjeturas aventuradas como esta no se aceptan en esta edición y no se tienen en cuenta en el estudio lingüístico, pero se incluyen en el comentario a cada inscripción.

En cualquier caso, mi acceso a las inscripciones reales es más que limitado (v. anexo “2. Imágenes de las inscripciones”, donde se han recopilado todas las imágenes disponibles en *Internet* de estas inscripciones); por ello, mis sugerencias no pretenden más que visibilizar mejor el texto original tal y como lo transmite Noy en JIWE 2.

5. METODOLOGÍA

Tras una primera toma de contacto con los textos y el establecimiento de los criterios que conformaría el *corpus*, el estudio comenzó con la elaboración de una lista completa de variantes (visible en su integridad en el anexo “3. Lista de variantes y errores”), principal fuente directa del habla real de esta comunidad. En una segunda etapa, se han analizado exhaustivamente todos ellos desde un punto de vista lingüístico teniendo en cuenta las posibles interferencias de la lengua latina.⁹ Se ha distinguido entre aquellos que tienen una justificación o explicación lingüística (evolución fonética, adaptación morfológica) de los que parecen meros errores propios de quienes no dominan la lengua griega. Se trata en este último caso de errores desconocidos y ausentes en las inscripciones griegas, es decir, de una situación muy significativa en términos lingüísticos.

Finalmente, se ha reflexionado sobre el grado de competencia en la lengua griega que tendría esta comunidad. Conviene señalar que ninguno de los estudios llevados a cabo con anterioridad parece haberse preguntado sobre la competencia en griego de los judíos de Roma: responder a esta pregunta ha sido nuestro objetivo principal en este trabajo.

II. CONTEXTO HISTÓRICO

1. LOS JUDÍOS DE ROMA

Ya se ha dicho que la epigrafía sepulcral de Roma es una de las fuentes más importantes sobre la comunidad hebrea de la ciudad. Lamentablemente, la marcada brevedad y repetitividad de los epígrafes que nos ocupan no aportan tanta información como desearíamos.¹⁰ Se desconoce el motivo de la creación de múltiples necrópolis, de

⁹ Mullen (2012: 5): "In the ancient world, as in the modern, monolingualism was a minority trait: 'the idea that monolingualism is the human norm is a myth'". Biville (2004: 36) complementa esta idea en una frase magnífica (aplicable, por otra parte, a cualquier lengua hablada): "ce que l'on appelle « le grec » et « le latin » ne sont eux aussi que des abstractions, qui se réalisent à travers toutes sortes de variantes diatopiques et diastratiques". Por último, Rochette (2008 : 279) mantiene esta postura específicamente hablando de nuestras inscripciones: "Le choix de la langue pour l'építaphe ne signifie pas que cette langue était la seule employée dans la famille, qui était probablement bilingue".

¹⁰ No entro en el debate abierto que recoge King (2000: 120) acerca de si es siquiera posible reconstruir la subjetividad de un acto social/cultural como es la creación de un epitafio; Shaw (1987: 34) va más allá y sostiene que la conmemoración en una lápida es 'not an automatic response triggered by death, but a cultural act ... even more artificial than the relationships and sentiments that it records'.

su disparidad, la organización de los judíos de Roma, e incluso su número. Ni siquiera se sabe con certeza que las catacumbas fueran de uso exclusivamente judío.¹¹

Sí se sabe con certeza que los judíos de Roma forman parte de la Diáspora mencionada por diversos autores en torno a los ss. I a.C.-I d.C.¹² Si bien hay cierta documentación para este proceso, no hay tantos escritos sobre la situación de los siglos siguientes: de ahí la importancia de la epigrafía, que prueba una presencia judía en regiones en las que ningún texto la menciona.

Las inscripciones hacen referencia a un total de once sinagogas (Ἀγριππησίων, Αὐγουστησίων, Βερνακλῶν, Βουλουμενησίων, Ἐβρέων, Καλκαρησίων, Καμπησίων, Σεκήνων, Σιβουρησίων, Τριπολείτων y Eleas), de las que no se conserva ningún resto arqueológico.¹³ Vismara (2013: 1875) adscribe estos once nombres a antropónimos (Αὐγουστησιων a Augusto, Ἀγριππησιων a Agrippa, Βουλουμενησιων a T. Volumnio Varrón), la procedencia del fundador o los miembros (Ἐβρεων, Τριπολειτων por Trípolis, Ἄρκου Λιβανοῦ por Líbano, Βερνακκλησιων de *vernaculi*) o un barrio de la ciudad (Καμπησίων, del Campo de Marte, y Σιβουρησίων, de la Subura; Heleas lo vincula con Elia en Misia o el barrio de la Velia). Καρκαρησίων, Ἡροδίων y Σεκηνῶν quedan sin explicación satisfactoria.

En cuanto a las dimensiones de la comunidad, se trata de otro problema aún sin respuesta. Las sugerencias oscilan de entre una comunidad de 600 individuos¹⁴ hasta una de 30.000,¹⁵ mientras que las fuentes literarias sugieren desde 10.000 hasta 60.000.¹⁶ De todos estos cálculos, ninguno tiene en cuenta la posible estratificación social de este

¹¹ Vismara dice, incluso, “Nell’ambiente esclusivamente ebraico delle catacombe...” (2013: 1868). Si bien Noy está de acuerdo en la aparente exclusividad (1997: 79), establece diversos criterios para excluir las inscripciones de hebraicidad dudosa en JIWE 1 y 2.

¹² Horst (2014: 46 y ss.).

¹³ De hecho, según Vismara (2013: 1853), no se conservan restos arqueológicos de sinagogas en absoluto en esta ciudad.

¹⁴ El estudio de Rutgers (2006: 353 y ss.) es muy interesante, aunque siempre aproximativo por problemas irresolubles como la pérdida de yacimientos o la no identificación de tumbas como judías en otros puntos. Su sugerencia de 600 judíos sigue siendo una cifra muy distante de la de 60.000 individuos de las fuentes literarias, si bien un grupo tan modesto explicaría la ausencia de edificaciones religiosas monumentales atestiguada. En cualquier caso, este atractivo planteamiento se aleja demasiado de nuestro tema.

¹⁵ Noy (1997: 79) sugiere una población de “at least 30.000, and perhaps much more”.

¹⁶ Vismara (2013: 1865).

grupo, del que, quizá, solo la ínfima parte adinerada haya podido grabar un epígrafe (sesgo tanto más grave cuando se ha dicho que la comunidad hebrea era una especialmente pobre, integrada por un alto número de esclavos).¹⁷ Aunque es un campo todavía poco estudiado, es notable la dispar calidad de los epígrafes que evidencian la existencia de una estratificación social en la comunidad judía similar a la de cualquier otra sociedad. De hecho, la inmensa mayoría de la población no tendría siquiera acceso a este tipo de enterramiento:

...knowledge of what happened to the very poor is extremely limited. The poor may in some cases have been able to use the claims of patronage or family relationship to get spaces in the tombs of the better-off, but there must have been huge numbers of people with no access to the sorts of grave which archaeology usually discovers (Noy, 1998: 76).

It then becomes not unreasonable to posit for the Jewish community of Rome in the imperial period a ratio of rich to poor comparable with that in the steeply graduated social pyramid of Roman society generally (Rajak, 1994: 236, en Vismara, 2013: 1863).¹⁸

No se puede dejar de señalar, además, que los documentos de los que disponemos a día de hoy no son sino un mínimo porcentaje de lo que habría existido, y lo que es más, de lo que se conserva y permanece sin publicar o excavar.¹⁹

Ciò che sorprende lo studioso, in conclusione del lavoro, non è la piccola dimensione della comunità, quanto che essa fosse capace di realizzare e di mantenere catacombe, «consisting of an elaborate network of underground galleries hidden away below the Roman countryside». La loro realizzazione testimonierebbe che gli Ebrei di Roma si organizzarono in una comunità ben funzionante, mantennero con successo la propria identità nel melting pot

¹⁷ Noy (1997: 83 y ss). El mismo autor hace notar la disparidad entre la riqueza de las tumbas y los epitafios en otros puntos, por lo que la correlación entre un sarcófago ostentoso y un epitafio a la altura no se cumple.

¹⁸ Noy también (1997: 86) propone la hipótesis de que los enterramientos más pobres de las catacumbas estuvieran destinados a la parte más pobre de la comunidad, es decir, que ningún sector estuviese excluido de estas necrópolis.

¹⁹ Vismara (2013: 1867) y Price (2006: 260), quien es aún más pesimista al sostener que “the absolute true number of surviving ‘Jewish inscriptions’ can never be known”.

culturale romano e riuscirono a realizzare cimiteri per la sepoltura adeguata (comunitaria) dei propri membri (Vismara, 2013: 1865).

Otra cuestión es la fragmentariedad de los documentos. Por ejemplo, Horst (2014: 50) estudia la edad media de los fallecidos en las catacumbas; su estudio, teniendo en cuenta los datos de Rutgers, solo recoge un mínimo porcentaje del total de individuos enterrados, aquellos con mención a su edad en su epígrafe, en un grupo ya mucho menor que el total de fallecidos en las catacumbas.

En cuanto a la posición de los judíos dentro de Roma, los estudiosos no alcanzan un acuerdo. Muchos consideran que los judíos vivían en Roma en una comunidad aislada, con su lengua propia —el griego— y sus cementerios particulares.²⁰ No obstante, la hipótesis de que la comunidad griega de Roma no vivía aislada no es novedosa; Vismara (2013: 1867) cita a Rebillard, quien ya estipuló que “*les Juifs dans l’empire romain ne vivaient pas dans les guettos où les historiens du XIXe siècle avaient tendance à les imaginer*”. Rutgers añade:

Jews were not as unsociable as certain Church fathers or rabbis might have wished. (...) It is far from easy to determine the extent to which, in the later days of the Imperium Romanum, Jews came under outside influence. On the material level, [Jews] most certainly did. (Rutgers, 1992: 104).

Más cauteloso, Goodman proponía una aproximación a los materiales exenta del filtro del estudioso, habitualmente lastrado por las presunciones de que los judíos eran un grupo más diferenciado que la población celta o los seguidores del culto mitraico. Además, resaltaba la dificultad que ya se ha introducido en este trabajo para identificar un material como indudablemente judío, algo que solo puede hacerse, en gran medida, con base en esta consideración de grupo segregado y claramente diferente:

many ‘Jewish’ inscriptions are assumed to be Jewish only because they include names which occur in Jewish literature, and archaeological sites are ascribed to Jews because their iconography can be understood in terms of the traditions enshrined in that literature; in other words, the corpus of Jewish epigraphic source (...) and archaeological material would actually appear much smaller if the continuous literary tradition did not prevail in the interpretation of finds (Goodman, 1997: 6).

²⁰ Horst (2014: 47) y Rochette (2008), entre otros.

La última consideración es la interesante postura de Riley: este autor se plantea hasta qué punto la identidad es una cuestión que se mantiene a lo largo del tiempo. Ya he mencionado el dilatado rango de tiempo que cubren las inscripciones, así como la incómoda posibilidad de que los epígrafes de cada catacumba pertenezcan a períodos muy diferentes que expliquen las marcadas variaciones observables.²¹

Fig. 2. Mapa que muestra la silueta de Roma y la disposición de las catacumbas judías (y cristianas) de la ciudad. Extraída de *Jewish Catacomb Society*.

2. LAS CATACUMBAS

El *corpus* está constituido a partir de cinco catacumbas diferentes: Monteverde (o de la Via Portuense), Vigna Randanini (o de la Via Appia), Vigna Cimarra, Via Casilina (o de la Via Labicana) y Villa Torlonia (o de la Via Nomentana) (fig. 2). A estas cinco clasificaciones hay que añadir tres más: lo que Noy llama simplemente «Other sites in Rome», epígrafes de procedencia desconocida y objetos diversos. Esta división se mantiene en nuestro anexo “1. Inscripciones”.

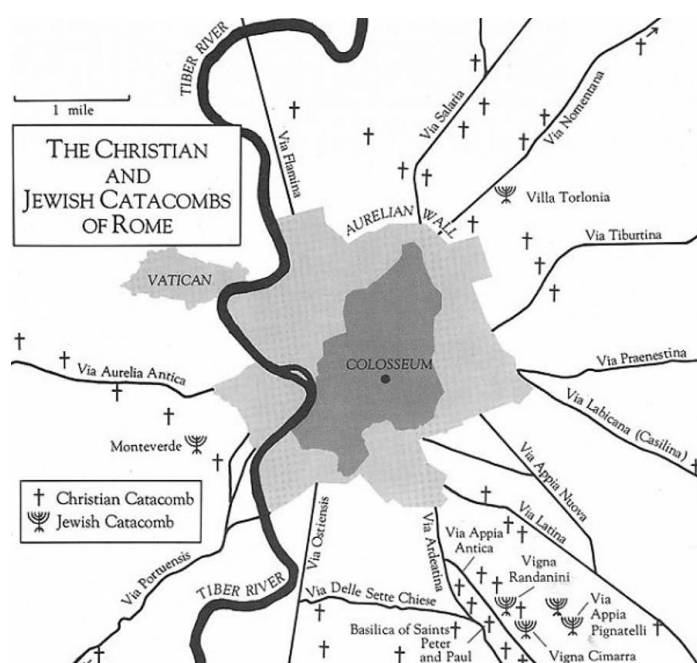
Se desconoce el proceso de adopción de este tipo de enterramientos, los factores que la motivaron y el tipo de enterramiento previo para la comunidad.²² La datación es una cuestión problemática en sí misma.²³ La conservación de varias necrópolis no ayuda, puesto que cada catacumba tiene su propia cronología y, lo que es más, sus propias características diferenciadoras (v. “3.1. Variaciones atribuibles a la catacumba”).

²¹ Riley (2007: 70).

²² Noy (1997: 89) concluye que no hay suficiente información para decantarse por ninguna de las posibilidades que sugiere (adquisición del ‘hábito epigráfico’, necesidad de diferenciación como grupo, construcción de las catacumbas ante un terreno disponible).

²³ Rutgers *et al.* (2006: 1) profundiza en el aspecto arqueológico del problema.

Además, las circunstancias históricas —incluido su redescubrimiento— han sido muy



diferentes: por ejemplo, median doscientos cincuenta años entre el descubrimiento de Monteverde y el de Vigna Randanini, una cuestión de difícil respuesta que debe tenerse en cuenta.²⁴ Varias de las catacumbas mencionadas (Monteverde, Vigna Cimarra y Via Casilina) no se conservan en la actualidad, lo que dificulta aún más el estudio de las inscripciones en su contexto; las hipótesis de que existían áreas diferenciadas

dentro de cada catacumba o una posible construcción por fases no pueden corroborarse.²⁵ Además, hay que tener en cuenta los daños que se siguen produciendo a día de hoy y que deterioran los yacimientos.²⁶

En líneas generales, se considera que las catacumbas no se adoptan en Roma hasta el s. II d.C. gracias al impulso de la comunidad cristiana en un proceso, en cualquier caso, de difícil datación.²⁷ Como cabe esperar ante tal panorama, el establecimiento de una cronología de los epígrafes de una misma catacumba no es una cuestión más simple. Las teorías del autor suelen tener un grave sesgo al abordar esta tarea, y Rochette (2008: 279

²⁴ Dato que aporta Vismara (2013: 1846), quien incluye más detalles sobre las diferentes características de las catacumbas. Remito a ella para una información más exhaustiva (y comparativa) de la distribución de las catacumbas que la que aporta Noy a lo largo de su obra (1995).

²⁵ Rajak (1994: 227 y ss.) y Vismara (2013: 1869 y ss. y 1881 y ss.).

²⁶ Caneva (2009: 53).

²⁷ Noy (1997: 79) y Vismara (2013: 1856-7), quien añade que “il fenomeno dello sviluppo di questi ipogei e della loro appropriazione da parte della comunità cristiana è forse di lunga durata e comunque non sincrono nei vari complessi”. En las mismas páginas, Vismara incluye la postura contraria de Williams: este atribuye la construcción de catacumbas cristianas a la presencia previa de las hebreas, quienes “«had developed their own subterranean burial grounds at Rome beginning already in the first century B.C.E.»”. Vismara (2013: 1870 y ss.) recoge también los intentos de datación mediante la técnica de carbono 14 y los problemas que sus resultados plantean.

y ss.) recopila la interpretación completamente opuesta que varios autores se permiten hacer, una vez establecen la cronología a su gusto. Se desconoce también la forma de enterramiento de la comunidad hebrea en Roma antes del desarrollo de las catacumbas propias.²⁸ Hay varias hipótesis para aclarar esta falta de testimonio arqueológico, como la tardía adopción de simbología diferenciada del cristianismo o paganismo, la integración en necrópolis no exclusivas²⁹ o la destrucción de sus sitios propios, que siguen siendo debatidas.³⁰

También cabe mencionar la diferencia entre el número de epígrafes y el número de tumbas en cada catacumba. Rutgers cuenta un total de 3703 tumbas en Villa Torlonia, mientras que los epígrafes registrados por Noy no alcanzan los 120 (nn. 410-529).³¹

Por último, las diferentes vicisitudes de cada catacumba hacen muy difícil establecer una cronología para los epígrafes de cada una de ellas. La postura de cada autor varía y, en muchas ocasiones, depende de la teoría personal del estudioso: si el griego era la lengua original de la comunidad judía y solo después acabó por adquirir más peso el latín o si, por el contrario, la aparición del griego en las catacumbas fue una reacción más tardía a la reivindicación del latín por parte de los cristianos como signo de su identidad.³²

III. CARACTERÍSTICAS EPIGRÁFICAS

²⁸ Noy (1997: 80 y ss.) realiza un pequeño recorrido sobre las posturas de otros autores a este respecto, sugiriendo la posibilidad de que, simplemente, su integración en cementerios mixtos haya impedido su identificación como judía.

²⁹ La exclusividad de las necrópolis hebreas a partir del s. III es otro debate abierto. V. Noy (1995 : ix).

³⁰ Noy (2007: 78 y ss.),

³¹ Rutgers (2006: 348).

³² Rochette (2008: 279): "En renversant ainsi la chronologie, l'utilisation des langues apparaît sous un jour bien différent. Les inscriptions de Vigna Randanini seraient le reflet d'une période où l'usage du latin a progressé chez les Juifs de Rome sans s'être encore imposé, à la fin du iie s. et au début du iiie s. Le mélange de grec et de latin montrerait que les deux langues coexistent. Le même phénomène apparaît chez les chrétiens : le latin l'emporte progressivement sur le grec et finit par se substituer au grec, à la fin du iiie s. Chez les Juifs, l'utilisation du grec serait une réaction au phénomène de latinisation qui se passe chez les chrétiens".

Los epígrafes son de tipología muy dispar. Encontramos desde estelas muy simples sin adornos hasta *tabulae ansatae*, a veces como adorno dentro de estelas más al uso. Así es la estela n. 41 (fig. 3).




Fig. 3. Inscripción n. 41, en la que parte del texto se ha encuadrado dentro de dos *tabulae ansatae*. Extraída de la web de los Museos Vaticanos.

Una de las características más llamativas es su frecuente uso de simbología y elementos decorativos, que pueden ser muy dispares y en los que predomina la *menorá*.³³ El porcentaje de elementos decorativos es muy similar entre las catacumbas de Monteverde y Randanini, las que tienen un volumen importante y similar de inscripciones, y no aparecen variaciones significativas en su uso entre las inscripciones en griego y en latín.

1. GRAFÍAS PECULIARES

Por norma general, las inscripciones que nos ocupan están escritas con las llamadas “grafías lunares”, caracterizadas fundamentalmente por la forma redondeada, casi minúscula, de trazar <E>, <M>, <Σ> y <Ω>, que se escriben Ε, Μ, C, Ω respectivamente (fig. 4). Esta forma de trazar <E> y <Σ> las vuelve muy similares a <O> y <Θ>; los posibles daños en la pintura que completaba la inscripción, daños de la propia piedra o confusión del mismo lapicida entre estas cuatro grafías —que en ningún caso representarían confusión en la lengua— constituyen lo que denomino «errores mecánicos» a lo largo de todo este trabajo y en el anexo “3. Lista de variantes y errores”.

³³ Williams (2011: 329 y ss.).

Hay otras variantes gráficas de una frecuencia algo menor, como la <A>, que se traza en muchas ocasiones . Por limitación de espacio y tiempo, no he podido permitirme incluir este comentario en mi edición, y remito a Noy para más información.



Sí se incluyen en el comentario las mezclas de sistemas gráficos en un mismo epígrafe, como por ejemplo en n. 551 Barweoda (dentro de un epígrafe en alfabeto griego).

Fig. 4. Dibujo de la inscripción n. 56 basado en una imagen de *International Catacomb Society*. En él se pueden apreciar varias grafías lunares (E, M, Σ, Ω) conviviendo con la forma “estándar” de otras letras (A). Además, incorpora varios símbolos típicamente judíos.

2. DIFERENCIACIÓN DE LA TIPOLOGÍA

Las inscripciones judías de Roma, pese a su disparidad, presentan tendencias generales diferenciadoras de la epigrafía latina romana y, a su vez, de las inscripciones sepulcrales judías de otras regiones. No obstante, una comunidad tan grande y dispersa se integró inevitablemente en la sociedad que habitaba,³⁴ por lo que, como dice Price,³⁵ podemos encontrar siempre

...regional differences in the style and content, reflecting to a large degree the different epigraphic cultures of the different languages and immediate environment in which the inscriptions were found. Jews adopted and adapted the languages and cultural institutions of the places where they lived (Price, 2006: 461).

³⁴ Battinou (2018: 21): “the Jews used the same local materials... that the non-Jewish populations of the same area employed, and they were influenced also by the forms of grave markers in their Greek and Roman surroundings”.

³⁵ Price (2006: 461).

Por lo general, es posible afirmar que las inscripciones tienen las siguientes características:

- Suelen estar escritas en griego.
- Están encabezadas por la fórmula ἐνθάδε κεῖται.
- Concluyen con la fórmula ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις (αὐτοῦ/-ῆς).
- El nombre del difunto suele preceder al cargo religioso desempeñado.

Estas son todas las características que me atrevería a destacar como frecuentes en todos los lugares. Sin embargo, encontramos enseguida una serie de características muy variables entre unas catacumbas y otras. Es imposible saber si estas diferencias se debían a una comunidad diferenciada,³⁶ a cambios a lo largo del tiempo (aunque sea probable que los epígrafes supervivientes de una catacumba daten de una misma época, este período no tiene por qué coincidir en catacumbas diferentes), o a sesgos que no seamos capaces de detectar.

A continuación, enumero específicamente las diferencias y semejanzas con los otros ámbitos epigráficos sepulcrales con los que estos documentos están relacionados: la griega, la romana, y la judía de otras regiones. Por supuesto, otro tipo de epigrafía sepulcral especialmente abundante en la Roma tardía es la cristiana. Hay semejanzas visibles entre estos documentos y la epigrafía judía, pero las circunstancias del descubrimiento y otras vicisitudes impiden estudiar si, por ejemplo, hay un paralelo en la epigrafía judía de la creciente complejidad de los epitafios cristianos a partir del s. IV d.C. También hay notables diferencias entre la epigrafía de ambos grupos, como la inclusión de neologismos y de datación consular que caracteriza los textos cristianos de los que Noy no registra un solo ejemplo en los hebreos.

Ya se han mencionado aquí los diversos problemas de conservación y datación de este corpus (v. “2. Las catacumbas”): cuestiones bien estudiadas en la epigrafía cristiana son más difíciles de rastrear en la hebrea, por lo que el estudio comparativo de ambos *corpora* es, de momento, poco recomendable.

³⁶ Varios autores, entre los que destaca Rochette (2008: 278), niegan esta hipótesis.

2.1 RESPECTO A LA EPIGRAFÍA GRIEGA

La epigrafía sepulcral tardía de Grecia presenta varios puntos en común con estos documentos:³⁷

- La fórmula ἐνθάδε κεῖται.
- Inclusión del cargo o condición (liberto o esclavo).
- La mención de la edad con ἔτων, especialmente habitual en época romana.
- Las fórmulas de ánimo son muy reiterativas. Aparece εὐφύχει, pero nunca otros imperativos sinónimos como εὐθύμει; o junto a οὐδεις ἀθάνατος, en Grecia es también habitual la fórmula ὁ βίος ταῦτα, ‘la vida es esto, es así’ (tan frecuente que aparece en muchas ocasiones abreviada en ταῦτα), que aquí tampoco aparece.³⁸
- Adjetivos como γλυκός o φιλοπάτηρ, si bien γλυκός aparece más en superlativo.

Como era de esperar, se aprecia también una serie de diferencias entre ambos ámbitos epigráficos que considero importante resaltar:

- Son, por norma general, muy breves.³⁹
- Los nombres propios no suelen aparecer con el patronímico, algo bastante inusual en Grecia.
- Tampoco aparece ninguna mención a la propia tumba, a su dedicatoria por parte del propio difunto o al destino posterior del sepulcro.
- No se menciona ninguna dedicatoria de tumbas por el propio difunto, ni el encargo a algún familiar.⁴⁰

³⁷ Cortés Copete (1999: 63). Todas las características que carezcan de referencia se han extraído del mismo lugar. Una visión general de los sepulcros en Grecia y de su evolución tanto física como del contenido de los epitafios se encuentra en Guarducci (2005: 379-417).

³⁸ Guarducci (2005: 387). Cabe mencionar que Battinou (2918: 19) recoge diversos autores que utilizaron θάρσει οὐδεις ἀθάνατος precisamente como indicador de «hebraicidad».

³⁹ Price (2006: 477). “In epitaphs the subject's personality and achievements are generally advertised more prominently in Greek. (...) Greek epitaphs in the Land of Israel, and even more so those in the Diaspora, resemble funerary epigraphic practice in their environment, including, aside from the name of the deceased, other names and nicknames, details of their life, blessings, curses on disturbers of the grave, even thoughts about death”.

⁴⁰ Guarducci (2005: 386).

- No aparecen lamentos.
- No se incluyen las circunstancias de la muerte o dignas de recordarse de su vida.⁴¹
- No hay saludos o interpelaciones al transeúnte tipo *χαῖρε* o *χαίρετε*.
- Pocos adjetivos usados en Grecia se encuentran también aquí.
- No hay ningún ejemplo de patronímico sin reforzar con una preposición o, más normalmente, el sustantivo *υἰός/θυγάτηρ*.
- No se hacen menciones explícitas al sepulcro como *σῆμα* o *μνημα*.⁴²

2.2 RESPECTO A LA EPIGRAFÍA DE ROMA

Por evitar la repetición, se omiten en este apartado los puntos en común entre la epigrafía griega y romana mencionados previamente. La única característica epigráfica propia de Roma que encontramos en este *corpus* es el frecuente uso de abreviaturas, tanto en textos en latín como en griego.⁴³

Sobre los aspectos diferentes entre ambos ámbitos:

- Como en la epigrafía griega, es habitual encontrar registros de propiedad, algo prácticamente inédito en estos epígrafes.⁴⁴
- La población esclava o liberta no parece ser la más habitual,⁴⁵ si bien hay un importante obstáculo a tener en cuenta: dado nuestro poco conocimiento de la comunidad judía de Roma, se asume que un liberto no podía ostentar cargos religiosos porque en ninguna inscripción aparece una persona como liberta y sacerdote al mismo tiempo. Si esta premisa fuera incorrecta y los libertos podían ostentar cargos religiosos, la representación real de los libertos es imposible de conocer.

⁴¹ Lo más parecido es la mención en n. 118, *εἰς μίαν ἀπέθαναν ἡμέραν*, “murieron en un mismo día”.

⁴² En lugar de *μνημα*, encontramos *μνήμη* y, más habitualmente, *μνεία*. V. “4. Léxico”.

⁴³ Balbín Bueno (2019: 99). Sin embargo, cabe destacar que los epígrafes en griego hacen mucho menor uso de abreviaturas que los latinos.

⁴⁴ Dos excepciones, hasta cierto punto: la n. 360 estipula la multa a pagar por reutilizar la tumba, y quizá n. 378, en la que una mujer pide (*rogat*) que se reserve el sitio contiguo al de su marido para ella.

⁴⁵ De acuerdo con King (2000: 121), el 62% de las inscripciones en Roma que incluían un *status* social pertenecían a libertos.

- Las fórmulas típicas romanas (*dis manibus, sit tibi terra levis*, padres incitando a sus hijos a no llorarles, menciones al Destino, llamadas al transeúnte) no aparecen.⁴⁶
- Los epitafios infantiles solo incluyen la edad de los fallecidos, nunca epítetos como *benemerens*.⁴⁷

2.3 RESPECTO A LA EPIGRAFÍA JUDÍA DE OTRAS REGIONES

La epigrafía de la comunidad judía de la Diáspora se conserva en raras ocasiones; se compone fundamentalmente de inscripciones sepulcrales, de las que el *corpus* de mayor extensión es, precisamente, el de la ciudad de Roma.

Primero, es necesario recordar que no hay testimonios sólidos sobre la existencia de un sociolecto griego entre los judíos: ni siquiera los términos religiosos son de uso exclusivamente hebreo.⁴⁸

Cooley (2012: 64) incluye como rasgos de la epigrafía judía la inclusión de texto en hebreo, una práctica muy escasa en nuestro *corpus*; también, el uso de la fórmula *vixit plus minus* compartido con la comunidad cristiana o la mención explícita *iudaeus* o *hebreus*, casos muy raros en nuestros epígrafes (5 “judío” o “judía”, 8 “hebreo” o “hebreá”). No encontramos tampoco menciones al carácter sacro de la sinagoga, y su carácter como “the most characteristic feature of the established diasporan community and its development from simple prayer-hall into multiple-purpose community centre” (Horst, 2014: 53), ya que solo aparecen mencionadas como especificación del lugar en el que el difunto ejercía su cargo.

Horst (2014: 55 y ss.) recoge menciones a cargos ostentados por mujeres en *corpora* hebreos de otras regiones. En nuestra selección, encontramos μήτηρ συναγωγῆς (n. 251, 542, 577) y una ἱέρεια (n. 11), ningún caso de ἀρχουσυναγωγός u otro cargo masculino.⁴⁹

Me gustaría concluir este apartado con una fotografía extraordinariamente ilustrativa sobre esta cuestión (fig. 5). Esta imagen es útil para ilustrar la variedad

⁴⁶ King (2000: 132).

⁴⁷ King (2000: 140). Hay varios epitafios de padres a sus hijos, pero no se conserva la edad. En los que sí aparece, ninguno tiene menos de 15 años.

⁴⁸ Horst (2014: 88 y 95).

⁴⁹ Horst realiza *ib.* otros estudios de género sobre las inscripciones judías globales, incluyendo la predominancia de ciertos títulos como *theosebēs* en mujeres (aquí solo atestiguado en n. 207, también una mujer).

tipológica que se ha mencionado: contando solo las inscripciones en griego, pueden aparecer con caracteres mayores o menores, en una distribución más o menos στοιχεδόν o en absoluto, con símbolos o sin ellos —y muy diferente complejidad en la elaboración de los mismos, además—, con interpunciones e, incluso, con una forma de las grafías poco habitual (primera inscripción de la última fila).



Fig. 5. Imagen que muestra diversas inscripciones del *corpus*. Extraída de la web de los Museos Vaticanos (hoy desaparecida).

3. VARIACIONES

Durante el estudio, se han encontrado diferentes variaciones formulares, léxicas o sintácticas que resultan llamativas dentro de la repetitividad y formularidad que caracteriza los epígrafes. Se han dividido en dos apartados: variaciones atribuibles a la catacumba y variaciones de otras características.

3.1 VARIACIONES ATRIBUIBLES A LA CATACUMBA

Antes de introducir estas variaciones, cabe mencionar que este apartado no cubre todos los epígrafes: para obtener un *corpus* significativo en el que basar la comparación,

solo se han tenido en cuenta los textos procedentes de las catacumbas de Villa Torlonia, Monteverde y Randanini, las únicas cuyo volumen supera los 100 epígrafes. Una lista completa de las variaciones en los demás sitios se incluye en el anexo “3. Lista de variantes y errores”. Dado que se considera que los judíos de Roma constituían un grupo unitario,⁵⁰ la preferencia por una u otra expresión no debería ser atribuible a la catacumba, de ahí la confección de este listado.

- Preferencia por la inclusión de los años del difunto como complemento en genitivo (Monteverde, 25 usos del genitivo frente a 13 de acusativo) o como un complemento durativo en acusativo (Vigna Randanini, donde solo hay 8 usos de genitivo y 26 del acusativo). En Villa Torlonia no hay diferencia apreciable (8 veces en genitivo frente a 7 en acusativo).⁵¹
- La fórmula ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις incluye σου en lugar de αὐτοῦ/-ῆς. Es el caso mayoritario de Vigna Randanini (32 veces atestiguado, el doble de las apariciones de αὐτοῦ/-ῆς, en 16 ocasiones), frente a tan solo tres testimonios en Monteverde.
- Menor frecuencia de la fórmula ἐνθάδε κεῖται. En Monteverde, son muy poco habituales las inscripciones en griego que no incluyan esta forma (17 casos atestiguados de un total de 126 en los que se podría encontrar con seguridad, es decir, un 13%); en Vigna Randanini, en cambio, tiene exactamente la misma distribución que el resto de posibilidades (“X la hizo para Y” o “aquí yace Y”), ya que, del total de 97 epígrafes en los que puede apreciarse, se ha omitido en 47, es decir, el 50%.
- Diferente frecuencia de adjetivos sobre el fallecido. En Vigna Randanini, aparecen ἀγαπητός (n. 222, 344), ἄμεμπτος (n. 209, 227), γλυκύτατος, (n. 257, 259, 340, 345, 353, 354, 358), εὐδιδασκῆ (n. 390), εὐψυχος (n. 235), ἡδύς (n. 282), καλῶς ἀκούσας (n. 354), νομομαθῆς (n. 270), ὀσιός (n. 209), προστάτης (n. 373), φίλιος (n. 360), φιλολόγος φιλοέντολος φιλοπένης (n. 240) y φίλανδρος (n. 251). En Monteverde, solo aparecen ὀσιος (n. 50, 171) y γλυκύτατος (n. 25).

⁵⁰ Riley (2007: 70). Rochette (2008: 278) discute esta consideración.

⁵¹ De nuevo, la lista íntegra se localiza en el anexo 3. Las inscripciones en latín utilizan especialmente (*qui*) *vixit annis* (o *annis*, en 11 ocasiones), y mucho menos *annos* (3 veces), lo que es habitual (Corbier, 2004: 34). No se puede estudiar una posible confusión de *annis* y *annos* con *annorum* porque todos los contextos en los que podríamos encontrar *annorum* (usado para indicar la edad, p. e. *Maria annorum XVI*) aparecen abreviados.

- Las variaciones sobre la fórmula básica son también mucho más habituales en Vigna Randanini que en Monteverde. Mientras que en la última solo podemos destacar la inscripción n. 25, todas las variaciones sobre la fórmula estándar que mencionábamos en el apartado previo se atestiguan en Randanini.
- Villa Torlonia es el único sitio en el que se usa *παιδίον* para referirse a los niños además de *νήπιος* (el único término usado en Villa Randanini y Monteverde con la sola excepción de *τέκνον* en n. 25).⁵²
- Las dos únicas menciones a profesiones no religiosas se producen, precisamente, en Vigna Randanini (n. 277, *ζωγράφος* y n. 341, *ἀρχίατρος*).

3.2 VARIACIONES DE OTRAS CARACTERÍSTICAS

Aunque no haya sido posible atribuir un origen determinado, me parece interesante mencionar algunos epítetos o expresiones que rompen con la repetitividad reinante en estos epígrafes.

- Sobre la fórmula:
 - Inclusión de oficios no religiosos, como *ζωγράφος* (n. 277) o *ἀρχίατρος* (n. 341).⁵³
 - Mención a las circunstancias de la muerte (en n. 118, *ἐς μίαν ἀπέθαναν ἡμέραν*).
 - *καλῶς* combinado con *κοιμοῦ* en lugar de *βιώσας/ζήσας* (n. 329 y 406).
 - Uso de la primera persona en *κεῖμαι* (n. 25), *convixi* (n. 179), *κοιμάσθω* (n. 166 y 170), *μιμήσω* (n. 270), *ἀνέθηκα* (n. 345).
 - Uso de la segunda persona en *θάρσει* (n. 326) y *σύν σοι* (n. 365).
 - Uso de *(ἀν)έθηκα* (n. 345, 350 y 551) o *ἀνίστημι* (n. 345).
 - Uso de dativos, como la expresión *παῶσιν φιλητός* (n. 577). Atestiguada una única vez, puede que se trate de una construcción fosilizada.
 - Otro tipo de variedad, como n. 270, *ἀεὶ μιμήσω πατέρ* “siempre te recordaré”; n. 276, *μνήμη δικαίου ἰς εὐλογίαν οὗ ἀληθῆ τᾶ ἐνκώμια*, “en

⁵² En el n. 559, de origen desconocido, aparece *παῖς*

⁵³ La aparición de un médico es de gran interés; de acuerdo con Cooley (2012: 306-307), “above all, Greek was regarded as the language of medicine... Doctors even in the western provinces tended to choose Greek (...) as their language of self-representation”.

memoria como alabanza de alguien justo cuyo encomio es verdadero”; n. 326, εὐχαριστῶ τῇ προνοίᾳ καὶ τῇ ψυχῇ σου “agradezco tu previsión y tu espíritu”; n. 354, καλῶς ἀκούσας, “que escuchaba rectamente”; o n. 360, en la que se estipula una multa por violar la tumba.

– Sobre el léxico:

- Adjetivos poco habituales, como αἰώνιος (n. 164) o ἀείμνηστος (n. 342). También es raro que aparezcan otros habituales en griego, como ἀγαπητός (n. 222, 344), φίλιος (n. 360) φιλητός (n. 557) o ἡδύς (n. menos frecuente que γλυκύς, n. 25, 108, o γλυκύτατος, n. 25, 257, 259, 340, 345, 353, 354, 358, 556).⁵⁴
- Sustantivos del léxico literario, como βρέφος (n. 222, etc.) o νήπιος.
- ὦδε como alternativa a ἐνθάδε (n. 237-239, 337, 411, 463).
- Verbos más allá de ζάω o βιώω, como πληρόω (n. 190), κατακεῖμαι (n. 192), o ἀντιζάω (n. 246).

4. INSCRIPCIONES LLAMATIVAS

No podría concluir este recorrido sin comentar algunas inscripciones de especial interés de manera más exhaustiva. Todas ellas son especialmente relevantes por la inusual variación sobre la fórmula continuamente repetida, sus grafías o su difícil interpretación.

4.1 INSCRIPCIÓN N. 25



εἴτε σε · Ἰοῦστε τέκνον ἐδυνάμην σα-
 ρῶ χρυσέω θεῖναι θεψάμενος · νῦν δέσ-
 ποτα ἐν εἰρήνῃ κόμησιν αὐτοῦ Ἰοῦστον
 νήπιον ἀσύκριτον ἐν δικαιώματί σου
 5 [ἐ]νθάδε κείμε Ἰοῦστος ἐτῶν δ' μηνῶν η' γλυ-

⁵⁴ En general, la mención “queridísimo” y similares es más frecuente en las inscripciones en latín (*carissimus* o *dulcissimus*) que en las griegas.

der.1 κὺς
 τῷ τ-
 ροφε
 ῶν.
 izq.1 Θεόδο-
 τος τρο-
 φεὺς τέ-
 κνω γλ-
 5 υκυτ[ά]-
 τ[ω].

Ojalá a ti, Justo, mi niño, hubiera podido yo enterrarte en áurea urna; ahora, Señor, (dale) un descanso en paz; a Justo, un niño, incomparable en tu mandato; aquí yazco yo, Justo, de 4 años y 8 meses, que fui querido para quienes me criaron. Teódoto, quien le crio, para su niño queridísimo.

Esta inscripción es una de las más extensas de nuestro *corpus* y, desde luego, una de las que presenta mayores variaciones, así como una emotividad poco habitual. El fragmento del lateral izquierdo es el último del epitafio, y las letras sobre la *menorá* deben leerse después del fragmento central. Esta curiosa distribución seguramente obedece a un mal cálculo del espacio disponible por parte del lapicida.

El comienzo parece anticipar una estela en un griego más fluido que el tono general del *corpus*, pero no deja de incluir los mismos errores fonéticos extraños que se estudian en el siguiente apartado (l. 1, εἴτε en lugar de εἴθε; ll.1-2, σαροῶ en lugar de σοροῶ; l.2, θεψάμενος por θαψάμενος),⁵⁵ variaciones poco originales (l. 5, γλυκός; l. 3, supresión del artículo de κοίμησις, repetición de un mismo término como τροφεύς), errores sintácticos (uso erróneo del acusativo en lugar del dativo, ll. 3-4 Ἰοῦστον νήπιον) y cambios de persona y supresión de verbo (ll. 2-4, νῦν δέσποτα ἐν εἰρήνῃ κόμησιν αὐτοῦ Ἰοῦστον νήπιον ἀσύκριτον ἐν δικαίωματί σου).

Pese a todo, su tono literario resulta evidente y se trata, de hecho, del único epitafio métrico en griego del *corpus*,⁵⁶ si bien solo la segunda y quinta líneas son claramente pentámetros dactílicos catalécticos (2ª, $\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}|\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}|\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}|\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}|\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}$; 5ª, $\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}|\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}|\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}|\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}$ | $\bar{\text{v}}\bar{\text{v}}$). La primera y cuarta líneas también comienzan con un dactilo.

⁵⁵ Noy (1995: 29) ya recoge los autores que argumentaron una y otra posibilidad.

⁵⁶ Noy (*ib.*).

4.2 INSCRIPCIÓN N. 199

veritas
amor
anestase
titulos.

Esta difícil inscripción sugiere dos interpretaciones posibles:

- Entender *anestase* como el aoristo de ἀνίστημι, es decir, ἀνέστησαν ο ἀνέστησε, y *veritas amor* como los autores: “la verdad (y) el amor erigieron estas inscripciones”.
- Entender *anestase* como una forma muy mal escrita de *Anastasio*/Ἀναστασίω, que sería el destinatario de los *tituli* (la forma que habría que entender en lugar de *titulos*): “la verdad (y) el amor son los epitafios de Anastasio”.

Sería sorprendente una personalización de dos entidades abstractas como esta, si bien parece una hipótesis más razonable que la segunda, en la que el cambio de *Anastasio* a *anestase* sería aún más impactante.

4.3 INSCRIPCIÓN N. 250

Γημηλλίνη νηπεία ἴτις
ἔζησεν ἥτη μεία μῆνης
ἦνδῆκα · ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμη-
σίς σου. Βίκτωρ γραμματηοῦ φηκι.

Como ya menciona Horst (2014: 92), toda la inscripción presenta errores de ortografía (en su interpretación, en la que Γημηλλίνη no sería nominativo, sino dativo, Γημηλλίνη...). Al margen de Horst, la inscripción correctamente escrita sería Γεμελλίνη νηπία ἥτις | ἔζησεν ἔτος ἐν μῆνας | ἐνδεκα· ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις σου. Βίκτωρ γραμματεὺς φηκιτ.

4.4 CASOS NOTABLES DE GRUPOS FAMILIARES

4.4.1 Familia de Honorato y Petronia

Probablemente emparentados estén los epitafios n. 223, 329, 256 y 257. El más antiguo sería el n. 223, que Honorato y Petronia dedican a su hijo Petronio. El siguiente

sería el de Petronia, n. 329, seguido del de Honorato, n. 257, para acabar con el nieto de Petronia y Honorato e hijo de Rufo, también llamado Honorato como su abuelo, n. 256. Es difícil saber si habría fallecido primero Petronia u Honorato, y me baso solo en que la inscripción a Honorato padre la dedica el hijo, y no Petronia.

En cuanto a sus peculiaridades, ya el encabezamiento es diferente. La n. 329 y 256 comienzan con ἐνθάδε κεῖται, mientras que n. 223 la inauguran los padres oferentes de la estela para su hijo. Por último, n. 257 está compuesta por dos partes distintas: la primera, en nominativo, especifica el nombre del difunto y su cargo, mientras que la segunda aclara que la ofreció Rufo para su padre antes de concluir con ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις σου. Esta fórmula también varía: en n. 223 aparece αὐτοῦ en su lugar y ni siquiera está incluida en n. 329. Además, cada inscripción ensalza al difunto de una manera diferente.

Es también llamativo el elevado número de errores mecánicos en n. 223 (dos) y n. 329 (tres). Además, las n. 223, 258 y 257 hacen un gran uso de las abreviaturas, una práctica que no termina de ser frecuente en las inscripciones en griego.

4.4.2 Hijas de Ursacio

Los epígrafes n. 237-239 recogen a tres hermanas, Centulia, Ursacia y Simplicia, hijas de Ursacio. No se ha conservado el epígrafe de su padre y no se menciona la madre en ninguno de los tres casos.

En cuanto a las características comunes, llama la atención el uso de ὧδε (es decir, 3 de los 6 casos atestiguados de uso de este adverbio tienen lugar en estelas de una misma familia). Las tres estelas escriben κῆτε, pero solo en la de Ursacia se aportan más datos sobre Ursacio, de quien se especifica que era gerusiarca. En los tres casos se ha escrito κόμισ- y se ha suprimido el artículo ante esta palabra. Solo la de Simplicia escribe εἰρήνι, palabra que las otras dos han escrito correctamente. La forma κόμις en la de Ursacia debe ser un mero error mecánico, dada la similitud con las estelas de sus hermanas, que sí escriben la forma íntegra de la palabra.

La marcada uniformidad de estas tres estelas hace pensar en un papel importante del oferente en la redacción del texto, o bien en fechas de muerte bastante próximas entre sí que expliquen la poca variación entre ellas. En el caso de la familia de Honorato y Petronia, los miembros pueden haber fallecido a lo largo de un período de tiempo amplio y es, desde luego, lo más probable dada la edad del hijo (24 años) y la de su padre (79). Su madre era más joven (50 años), pero dada la juventud con la que las matronas romanas

empezaban a tener descendencia, también es factible que muriera antes Petronio. Quizá esta sea la explicación a la diferente variación en el seno de cada familia.

IV. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS

A continuación, se recopilan los resultados del análisis lingüístico del griego de las inscripciones judías de Roma, así como de sus características. La lista de variantes y errores que se incluye como anexo 3 proporciona una visión mucho más completa que la presentada en este apartado: aquí, se comentan solo los fenómenos más relevantes para nuestro estudio, y no se reflejarán errores frecuentes en el griego de otras regiones más que en la introducción a cada subapartado.

Antes de abordar este estudio, cabe mencionar una vez más la marcada formularidad y repetitividad del *corpus*. Por ejemplo, muchos de los fenómenos que se analizan aquí aparecen reflejados en la obra de Gignac (1976), quien puede proporcionar una lista de varios errores que atestigüen un mismo fenómeno. En la mayor parte de los casos que nos ocupan, solo se cumplirá uno de los contextos de Gignac, y lo más habitual es que ni siquiera dispongamos de los otros contextos que él aporta.⁵⁷ En otras ocasiones, el fenómeno se cumplirá en un único contexto. Tales circunstancias se comentan en cada ejemplo.

Queda resaltar un importante problema tradicional en la epigrafía: la autoría del texto y, con ella, la autoría de las variaciones o errores y, por tanto, el auténtico hablante multilingüe. Es un debate abierto aún a quién se adscriben los rasgos llamativos percibidos en un epígrafe.

The language of an epitaph, for example, does not perforce reflect the native or preferred language of the deceased. The text was first of all not necessarily composed – much less written – by the deceased or even a family member; it is not usually known (barring the rare explicit indication in the text) what part

⁵⁷ Otra cuestión que tener en cuenta es la importante diferencia del objeto de estudio de Gignac: además del soporte y de la diferente situación política y social, el griego de Egipto presenta una serie de peculiaridades locales producto de las interferencias de la lengua local con el griego que hablaban como segunda lengua, si bien otros como Teodorsson niegan el bilingüismo de esta sociedad: “The great majority of Greeks as well as [Egyptian] natives were certainly monolingual” (1977: 17). Igual que con Gignac, la obra de Teodorsson solo es útil en parte para nuestro estudio, puesto que su recorrido geográfico y cronológico es de un griego muy diferente al nuestro.

the inscriber, if not a family member, had in the wording. Even if the deceased dictated his or her own epitaph, the choice of language could reflect not the native tongue but the intended audience of the inscriber. It can be an ostentatious demonstration, such as Greek verse epitaphs at Beth Shearim, or a feeling of obligation – a Hebrew phrase which may or may not have been understood by the inscriber and/or deceased (Price, 2006: 466).

Cabe destacar que, si el contenido de las inscripciones procediera del lapicida y no de las familias, las familias no podían ser hablantes o, de serlo, su dominio del griego sería igualmente parcial. En caso contrario, habrían sido capaces de corregir los errores.

Con esta cuestión en mente, se aborda a continuación el estudio lingüístico.

1. FONÉTICA

1.1 CAMBIOS VOCÁLICOS

El griego del s. III d.C. ha sufrido ya una serie de importantes evoluciones fonéticas que afectan profundamente a la lengua. Muchos de estos fenómenos se atestiguan en estas inscripciones (fig. 6):

- La desaparición del sistema de cantidades ha reducido el sistema vocálico a seis sonidos, lo que provoca la aproximación de timbres entre -ε- y -η- y -ο- y -ω-. Estas grafías se confunden entre sí frecuentemente (μενων, n. 419, y ἤτη, n. 489; Θεοδρη, n. 206, y δύω, nn. 253 y 254). La -u- latina se transcribe como -ου- y esta grafía se extiende a palabras griegas (γραμματεους, n. 255).
- En cuanto a los diptongos de segundo elemento -ι, <αι> se vuelve indistinguible de <η> y, desaparecida la diferencia de cantidad, de <ε>. ⁵⁸ Así, aparecen intercambios entre -αι- (αίν, n. 209) y -ε- (δικέων, n. 235). En latín, las formas en -ae se transcriben también -αι- de manera sistemática (κουαι, n. 275).
- El itacismo o iotacismo suprime la diferencia fonética entre <η>, <ι>, <ει> y <οι>. ⁵⁹ Así, el sonido [i] provoca diversas grafías erróneas: encontramos -ει-

⁵⁸ <ω> es indiferenciable de <ο> y <ο> desde hace tiempo. <οι> se ve afectada por el iotacismo.

⁵⁹ La iota como segundo elemento de diptongo de primer elemento largo ha dejado de pronunciarse hace tiempo (Horrocks, 1997: 116), pero tenemos dos ejemplos de iota adscrita, en Δουλκίτιαι (n. 321) y Σαβείναι (n. 348).

(δεικέα, n. 127), -η- (δής, n. 110), -ι- (σίνβιτο, n. 235), -οι- (οί, n. 253), y -υ- (κύμησις, n. 222). La palabra μνεία, por ejemplo, solo aparece escrita con -ει- en una ocasión (n. 253): la grafía habitual es μνία (nn. 112, 167, 354).⁶⁰

- La desaparición de -ο- en el grupo -ιος/-ιον es muy frecuente (Εὐλόγις, n. 229).

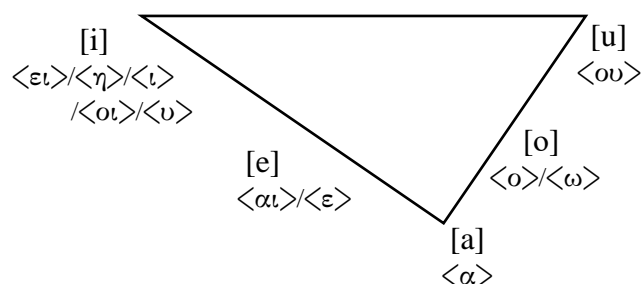


Fig. 6. Triángulo vocálico que representa los sonidos del griego *koiné* y sus grafías.

Además de estos errores gráficos esperables a causa de la evolución fonética ya conocida del griego, las inscripciones sorprenden por la serie de errores inexplicables desde estos cambios. Sin incluir los errores mecánicos, que se detallan también en el anexo “3. Lista de variantes y errores”, los epígrafes presentan una serie de grafías recurrentes que no pueden explicarse desde nuestro conocimiento de la fonética del griego en estos siglos.

Encontramos, así, los siguientes errores llamativos en orden alfabético:

- <α> se usa para escribir <αυ>, <ε> y <ο> (ἀτῆς, n. 172; ἀνθάδε, n. 110; σᾶρώ, n. 25).
- <ε> donde deberíamos encontrar <ει>, <η> y <ι> (ἐρήνη, n. 465; νέπιος, n. 232; Ἀλέξεϋς, n. 271, κύμυσεϋς, n. 186), o donde no debería aparecer (κιετε, n. 51).
- <ει> en lugar de <αι> y <ε> (κίτει, n. 66; εἰτάδε, n. 52, ἐνθάδε, n. 579).⁶¹
- <εο> en lugar de <ευ> (γραμματεος, n. 223 y 263).
- <η> donde se debería encontrar <ε> (ῆτη y μῆνης en lugar de ἔτη y μῆνας, n. 250, Ρηβέκα, n. 311).⁶²

⁶⁰ Es importante resaltar que, pese a su homofonía, la frecuencia de omisión de -ι-, -ει- y -η- es muy diferente.

⁶¹ En el caso de la extraña forma εἰτάδε, <ει> podría ser una confusión de <εν>, pero el extraño griego de la inscripción nos induce a pensar en esta posibilidad en mayor medida.

⁶² Gignac (1976: 45) confirma que este fenómeno, que también tiene lugar en los papiros estudiados en su trabajo, no puede explicarse desde la evolución fonética del propio griego estándar.

- <ι> en vez de <αι>, <ε> (κεῖτι, n. 172; Φιλικείσιμα, n. 51), o donde no debería aparecer (Μνιάσέας, n. 544).
- <ο> donde se esperaría <αυ>, <οι>, <ου> o <υ> (Φοστίνου, n. 475; κόμεησις, 531; Ἰολείη, n. 524; Βερεγόνδος, n. 333), o cuando no debería aparecer (ἐπλέωσε, n. 190, κοίομησις, n. 290).
- <ου> en lugar de <ο> (νήπιους, n. 268).⁶³
- <υ> por <αυ> (ὑτιοῦ, n. 50), o donde no debería aparecer (ὑαυτή, n. 172).
- <ω> sustituyendo a <οι> (κώμισι, n. 188, n. 575).

Conviene destacar asimismo las vocales que se suprimen con cierta frecuencia, en este caso, en más de tres ocasiones: -α- (nn. 114, 117, 172); -ε- (nn. 74(*la.*), 507, 536, y la homófona -αι- en n. 567);⁶⁴ -ι- (nn. 24, 25, 113, 168, 96, 283(*la.*), 329, 351, 531, 579 (y las homófonas -ει-, nn. 172, 567, y -η-, n. 186); y -ο- (excluidas las palabras latinas, nn. 172, 353, 524). -ω- se ha suprimido en una única ocasión (n. 353), y -ο-, en ninguno.

Cuando analizamos, además, los epígrafes que transcriben griego usando el alfabeto latino o viceversa, los resultados son aún más interesantes:

- [i] aparece escrita como <e> (Esidorus, n. 204).
- La <η> aparece como <ae>, <ay> (irenae, n. 577; ay, n. 577).
- Se atestigua *autoes* en vez de ἀὐτῆς (n. 352).

1.2 CAMBIOS CONSONÁNTICOS

De nuevo, inauguramos el apartado enumerando los cambios consonánticos producidos en el griego en general y conservados en griego moderno sin restringirnos a nuestras inscripciones, pero atestiguados en ellas.⁶⁵

- Pérdida de la aspiración, como prueba la aparición de aspiración de oclusiva final tras crasis incorrecta (μεθ' ἐμοῦ, n. 79, 119) o la transcripción en latín incorrecta (*hirene*, n. 352), dos ejemplos claros de hipercorrección.

⁶³ Este fenómeno y el opuesto aparecen en Gignac (1976: 214)

⁶⁴ Ocurre también en palabras latinas, como *mernti* (n. 74) o *Pticia* (n. 140).

⁶⁵ Todos estos fenómenos los recoge Gignac (1976: 43 y ss.).

- Se produce sinicesis y palatalización del grupo -iV- (Ζώναθα, n. 402). El sonido se confunde con el de -g_i- (ειεροσάρχης/ιερουσιάρχης/γιερουσάρχη, n. 113/162/351).⁶⁶
- Fricativización de -β-, como evidencia su uso para transcribir la <v> latina, ya /β/ (Φλαβία, n. 537).⁶⁷ Sin embargo, no tenemos atestiguado su uso en confusión con -ευ-/-αυ-, contexto en el que la -υ- tiene el mismo valor fonético.
- Debilitamiento de -ν#. Curiosamente, en este *corpus* no está atestiguado con demasiados ejemplos. En n. 114 encontramos Βερνακλώρω, si bien el genitivo plural es un contexto en el que se mantiene la -ν# por su valor morfológico.
- Fricativización de -θ-, -φ- y -χ-. La grafía de la antigua labial oclusiva aspirada griega, una vez se fricativiza, representa el mismo sonido que el latín ya escribía con -f-, y no -ph- (Αφροdisia, n. 359; Dafne, n. 318; Ευφραxia, n. 258, etc.; Σταφυλο, n. 322).⁶⁸
- Cambio de -μ- ante oclusiva labial por -ν- (ἐμθάδε, n. 121) y viceversa (ἐνκομίω, n. 307).
- Desaparición de la nasal en posición implosiva (ἀσύκριτον, n. 25; ἄμειπτος, n. 209, σὺβιώσσα, n. 483; Κωστάντις, n. 336, Ἀλεξάνδρια, n. 461).⁶⁹
- Simplificación de geminadas (Βάσος, n. 206; Πηβέχα, n. 311; Θάλασσα, n. 483).⁷⁰
- Sinicesis y palatalización del grupo -γι- y -γε- (ἱερουσιάρχης en lugar de γερου-, n. 162).⁷¹
- Asibilación de <ζ>, como prueba la grafía del siguiente fenómeno.⁷²

⁶⁶ El fenómeno afecta también a palabras latinas, como el grupo -nĭV- en κοζουγει (*coniugi*), n. 328.

⁶⁷ Según Gignac (1976: 68).

⁶⁸ No obstante, Gignac (1976: 99 y 99, n. 2) comenta los problemas de considerar las transcripciones como reflejo de la pronunciación. Además, no aparece ningún refuerzo de las aspiradas con la sorda (χ > κχ), otra de sus evidencias de la fricativización.

⁶⁹ El fenómeno se atestigua también en el griego de los papiros (Gignac, 1976: 65).

⁷⁰ Otra evolución normal en el griego, de acuerdo con Gignac (1976: 155).

⁷¹ Gignac (1976: 71). Curiosamente, aquí no aparece la inserción de -γ- entre una -ι- y la vocal a la que precede, una grafía que también atestigua este mismo fenómeno.

⁷² Gignac (1976: 100). Su aproximación al sonido de <σ> motiva un frecuente intercambio de ambas grafías, cosa que no encontramos aquí

- Sinicesis y palatalización del grupo δι- (ζαβίου, n. 163, Ζοκλῆς, n. 575).⁷³

Pero, de nuevo, estas inscripciones presentan unas grafías que no siempre se corresponden con la tendencia general del griego:

- Encontramos, en lugar de la esperable -τ-, -θ- (εἴτε, n. 25, κῖθε, n. 128, ἐθῶν, n. 402, τρεζπτή, n. 489).⁷⁴
- También a la inversa, donde aparece -θ- en lugar de -τ- (ἐντάδε, n. 3, 21, 52, 56, 162, 194, 557, 579; εἴτε, n. 25; παρτένος, n. 59; τρεζπτή, n. 489; τυγατέρεις, n. 579).
- Aparece -χ- en lugar de -κ- (χεῖθε, n. 52 y 402, Σινπλίχιως, n. 507).⁷⁵
- -β- en lugar de -μ- (βενεβερενδι, n. 368).
- -μ# en lugar de -ν# (Μαροκελλαμ, n. 261), probablemente por contaminación del acusativo latino en -m.⁷⁶

Se produce la adición de consonantes con relativa frecuencia:

- -δ- (Ἰσδροαηλίτης, n. 489).
- -ζ- (τρεζπτή, n. 489).
- -θ- (ὕθιός, n. 480).

⁷³ En las escritas en alfabeto latino se aprecia también, como en *iabius* (n. 198). En Gignac (1976: 75) está atestiguado, pero también lo están la supresión de la -t- en el grupo -διV-, y la sustitución de -ζ- por -δ-. Ninguna de estas dos variantes aparece en los epígrafes.

⁷⁴ Este error afecta con mayor frecuencia a la palabra *κεῖται*, curiosamente. Cf. anexo “3. Lista de variantes y errores” para más detalles al respecto. Gignac (1976: 64) encuentra también este fenómeno en sus papiros, en los que, como en nuestras inscripciones, tampoco hay apenas evidencia de la fricativización de <θ>, <φ> y <χ>. La notación de oclusiva aspirada como oclusiva sin aspiración puede ser una reacción conservadora, que intente reforzar el carácter oclusivo de la grafía como reacción a una fricativización. Sin embargo, esta explicación no se aplica a la aparición de aspiradas en lugar de oclusivas, ya que implica que el autor del texto es consciente de la diferencia entre ambos sonidos.

⁷⁵ En Gignac (1976: 86) el fenómeno solo se atestigua en contextos muy específicos: precedidas de -σ-, ante aspiradas o en contacto con líquida o nasal. En otros contextos, se atribuye al idiolecto de escritores específicos (1976: 90 y ss.).

⁷⁶ Gignac (1976: 167) también encuentra este cambio esporádicamente, entre otros contextos. En sus documentos, se debe a una confusión de nasales.

- -κ- (ἐνκθάδε, n. 165).
- -ν- (Βωλυμνήγσων, n. 163).⁷⁷
 - o -ν#, solo atestiguado en la forma κείταιν (nn. 162, 165, 186, 193).
- -ς (ἔσξ, n. 348; ἡστῶν, n. 567).⁷⁸
- Geminación (ἔζζησεν, n. 556; ἀμμώμω, n. 556; Σάρρα, n. 579).

Se produce también supresión de ciertas consonantes:

- -δ- (<Δ>ομνῖνα, n. 527).
- -θ- (ἐνάδε, n. 16).
- -κ- (αί, n. 551).
- -λ- (ἀδεφῆ, n. 454).
- -ν- (μῆας, n. 79, Daphe, n. 318).⁷⁹
- -ρ- (μελλάρχων, n. 101, μελλάρχοντι, n. 259, Πετωνία, n. 329).⁸⁰
- -σ- (θάρει, n. 99, 557).⁸¹
- -τ- (κῖε, n. 475; ἦνι, n. 551).

Por último, es interesante mencionar dos palabras especialmente frecuentes que conllevan, en numerosas ocasiones, importantes errores gráficos:

- ἄρχων y sus derivados (μελλάρχων, ἀρχισιναγώγος) evidencian problemas con el grupo -ρχ-, que aparece como ἄρρων (n. 549), ἄχων (n. 585) o arcon (n. 418).
- εἰρήνη suprime una sílaba entera frecuentemente (p. e., nn. 52, 217, 579).

⁷⁷ También en -ν#, lo que afecta al caso (p. e. ἄξιῶν, n. 235). V. “2. Morfología”.

⁷⁸ Este error, que afecta al caso en -ς# (εἰρήνης, n. 127), se comenta también en “2. Morfología”.

⁷⁹ Apenas hay en este *corpus* testimonio del debilitamiento de la -ν#, sea por su omisión, sea por su inclusión incorrecta (Gignac, 1976: 111). Hay poca presencia de acusativos en -ν en el *corpus*, por lo que tampoco es sorprendente su falta de aparición.

⁸⁰ De nuevo, Gignac (1976: 102 y ss.) presenta resultados diferentes: en su caso, es habitual el intercambio de las líquidas -λ- y -ρ- y la asimilación, además de la inestabilidad de ambas en contacto con oclusivas que aquí solo aparece con cierta frecuencia en el caso de -ρ-. También encuentra adiciones de -ρ- en los mismos contextos en los que se suprime, fenómeno lógico que aquí no tenemos.

⁸¹ También se produce en -ς# (p. e. πατρό, n. 288), lo que se comenta también “2. Morfología”.

En definitiva, palabras del léxico común aparecen frecuentemente escritas de forma incorrecta con grafías que no responden a una evolución fonética del griego de la *koiné*. Los cambios tampoco son estables —a la pronunciación reforzada de *γι-* que denotan *γιερουσάρχης/ειερουσάρχης/ιερουσιάρχη* se opone la supresión de la *-ι-* en *γερουσάρχης*, n. 96, o en las propias *γιερουσάρχης* (n. 351) y *ειερουσάρχης* (n. 114)—.

2. MORFOLOGÍA

De nuevo, este *corpus* presenta unos rasgos llamativos también en lo que respecta a la morfología. Enumero a continuación los cambios esperables en la evolución del griego estándar:

- Uso incorrecto de *ὅστις*, que aparece siempre en lugar del relativo (*μητροὶ ἦτις ἔζησεν...*, n. 82).⁸²
 - También con el género incorrecto (*ὅστις* en lugar de *ἦτις*, n. 56).
 - Mal escrito (*ἦτις*, n. 551).
 - En un paso más, es sustituido por *τις* (n. 128, 253-255, 348).
- Uso incorrecto de casos.
 - Acusativo
 - La *-ν#* se debilita hasta desaparecer; la homofonía con el nominativo de muchos temas provoca su confusión y usos incorrectos (*ἐν εἰρήνῃ*, n. 276, *ἐν εἰρήνῃ τῆν κύμησιν αὐτοῦ*, n. 281 y 402).
 - Dativo
 - El dativo cae gradualmente en desuso, por lo que aparece usado en el contexto incorrecto (*Βίκτρον ... φημι*, n. 250, *ἐνθάδε κείτε Εὐθυχιάνῳ ἄρχοντι σίνβιῳ ἀξιῶ εὐψύχῃ*, n. 235) o sustituido por otros casos donde sí debería aparecer (*τῷ τρόφεω*, acusativo, n. 25; *εἰρήνης*, genitivo, n. 127).⁸³

⁸² Quizá pueda interpretarse como una interferencia del latín tardío, en el que tiene lugar el mismo fenómeno.

⁸³ Sobre su desaparición, Gignac (1976: 44).

- Reasignación morfológica de paradigmas poco habituales:
 - Desuso de temas poco habituales por otros más comunes:
 - Reasignación de los temas en -ευς a -εος (nom. γραμματεός, n. 484).
 - Reasignación de los temas en -ις con los paradigmas de la declinación alfatemática (κύμηση, n. 567; probablemente también κύμισι, n. 113).
 - Reasignación de los temas neutros en -ς. ἔτος, más frecuentemente usado en su forma plural ἔτη, se reinterpreta como femenino de la alfatemática o se utiliza fosilizado (n. 250, ἡτη μεία).
 - El acusativo plural de los temas en -σ- neutros, reinterpretado como singular (ἔτη ἔν, n. 64).
 - La desinencia atemática de acusativo plural, -ας, se sustituye por la de nominativo, -ες (μῆνας τέσσαρες, n. 118, igual en n. 536).
- Uso incorrecto del aumento (ἐκεῖθεν, nn. ζ162?, 193) y supresión (θῆκεν, n. 339).⁸⁴
- Nivelación morfológica del aoristo radical temático, que adopta la desinencia de 3ª persona del plural -αν a partir del aoristo sigmático -σαν (n. 118 ἀπέθαναν).
- Uso del numeral εἷς como artículo indeterminado (n. 1).⁸⁵
- Refuerzo del genitivo partitivo con la preposición ἀπό o ἐκ (εἶδεν ἐκ τῶν τέκνων αὐτῆς ἔργονα, n. 584).⁸⁶

2.1 NOMINAL Y ADJETIVAL

- Poco uso del artículo. Es muy poco habitual que aparezca con el nombre propio (con puntuales excepciones, como en n. 68), a menos que se utilice para acompañar un predicativo (también poco frecuente: n. 165, 222, 346). Es frecuente también que aparezca elidido en la fórmula ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις, como

⁸⁴ Gignac (1976: 43 y ss.).

⁸⁵ Gignac (1976: 44). Aquí me parece pertinente destacar la inscripción n. 254, donde todas las cifras aparecen notadas con el numeral excepto εἷς, el único declinable, que se nota con la grafía numérica α'.

⁸⁶ Gignac (1976: 44).

ocurre en mn. 188, 193, 212, 223, 237, 238, 307, 332, 356, 373, 375, 376, 393, 402, 436, 536, 548, 568 y 574.

- Nivelación en la formación de adjetivos: encontramos φιλοπάτορος φιλομήτορος en lugar de φιλοπάτωρ, φιλομήτωρ (n. 254).
- Errores de flexión:⁸⁷
 - Nominativo:
 - -ῶν en lugar de -ος (φιλαδελφῶν, 171).⁸⁸
 - Falta de caracterización (κώμισι en lugar de -μήσις, n. 188).⁸⁹
 - Uso del acusativo (κόμησι, n. 168).
 - Genitivo:
 - Falta de caracterización (συνγωγι, n. 114; Βερνακλώρω, n. 114).
 - -ω en lugar de -ου (Βαλεντιανῶ, n. 120).
 - Uso del nominativo (Ἀλέξεος, n. 272; τοῦ γραμματέως, n. 473).
 - Dativo:
 - *Eulogi*, Λουκίνε (mn. 283, 351).
 - Uso del acusativo (n. 276, ἐν εἰρήνην).
 - Uso del genitivo (n. 68, σὺν τῇ συμβίῳ αὐτοῦ Εἰρήνην).
 - -ων en lugar de -ω (ἀξιῶν, n. 235) y de -ι (τῶ τροφῶν, n. 25), quizá una mala ortografía del acusativo -ον.
 - Número:
 - Uso de la forma plural en lugar de la singular, como en el ya comentado ἔτη ἐν μῆνες ε' (en lugar de ἔτος ἐν μῆνας ε', n. 64), o en αὐτῶν para un sujeto singular (n. 163).
 - Género gramatical incorrecto.
 - Aparece ἔτη τρεις en lugar de ἔτη τρία (n. 118).

⁸⁷ Se recogen aquí solo los usos que parecen fruto de una confusión de desinencia o de paradigma. Cuando el error parece derivar de una comprensión incorrecta del caso, se trata en el apartado de sintaxis.

⁸⁸ Horst (2014: 92) atribuye esta variante a un error en la composición de la palabra, no en su inflexión.

⁸⁹ Otra interpretación es la nivelación morfológica con los temas de la alfabetización que ya se ha mencionado.

- También ἔτη se reinterpreta como un tema de la declinación alfatemática (ἔτη μεία, n. 250).
- Uso de participio masculino para una mujer, atestiguado en Πεβέκκα ... ζήσας en vez de ζήσασα (n. 9).

2.2 VERBAL

- Formación incorrecta del imperativo contracto -ει con la desinencia -ς, quizá por confusión con el indicativo (θάροσεις, n. 187).
- A la desinencia primaria de 3ª persona singular y plural activa atemática se le añade -ν# (es decir, κεῖταιν, n. 162, 165, 186, 193).⁹⁰
- Formas incorrectas:
 - ποιήσει (n. 172). Probablemente la forma subyacente sea ἐποίησε, es decir, el aoristo en lugar del futuro, ya que el uso del futuro en una inscripción funeraria es muy poco frecuente. El subjuntivo de aoristo (ποιήσει) y el indicativo de futuro (ποιήσῃ) son homófonos desde hace tiempo, así como el indicativo de aoristo cuando se suprime el aumento, que ya es inestable (v. “2. Morfología”).

3. SINTAXIS

De nuevo, iniciamos este apartado con los cambios esperables en el griego *koiné* y bizantino.

- Desaparición de la partícula ᾤ con el vocativo (n. 25, Δέσποτα).
- Desaparición de la tendencia a situar el verbo al final de la frase.⁹¹ Es poco habitual la alteración del orden, ni siquiera en aquellas más extensas, como n. 25. El orden clásico aparece, quizá, en n. 222 (Μαρία βρέφος ἀγαπήτον ... ἐνθάδε κεῖται) o en n. 41 (Ἰούδας ... ἐνθάδε κεῖτε).
- Especificación del poseedor pospuesto. Igual que ocurre en los papiros (y en griego tardío y moderno), es perfectamente visible la tendencia a situar ἀποτοῦ/-

⁹⁰ Curiosamente, tres de estos cuatro ejemplos coinciden con la aparición de una -θ- en lugar de -τ- (n. 162, 165 y 193).

⁹¹ Horrocks (1997: 108 y ss.).

ἦς/-ῶν tras el término al que se refiere en contextos innecesarios. Es el cierre más habitual de la fórmula ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις, visible también en construcciones no formularias, como en n. 56 καλῶς ἔζησεν μετὰ τοῦ ἀνδρος αὐτῆς.

En cuanto a las variaciones poco habituales, destacan:

- Cambios de persona en el interior de frase
 - Cambio de verbo en 3ª persona a pronombres de 2ª.
 - ἐνθάδε κίτε combinado con μετὰ τοῦ υἱοῦ σου (n. 22, etc.).
 - Más frecuentemente, en la fórmula ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις, en la que el pronombre αὐτοῦ es sustituido por σου. En algunas necrópolis, como Monteverde, la fórmula con αὐτοῦ es la más habitual, pero resulta interesante notar que en otras, como Randanini, se produce el fenómeno contrario (32 usos de σου frente a tan solo 16 de αὐτοῦ/-ῆς/-ῶν). En las tres catacumbas con más de cien inscripciones —Monteverde, Randanini y Torlonia— se atestigua esta variante de la fórmula.⁹²
 - Cambio de verbo en 3ª persona a pronombres de 1ª.
 - Si bien es mucho menos frecuente, también está atestiguado en n. 119: ἐποίησεν Φλαβία ... μεθ' ἐμοῦ.
 - Cambio de 1ª persona a 2ª.
 - Un solo ejemplo en Ζωτικὸς ἐνθάδε χειμέ ... ἢ κοίμησις σου (n. 342).
- Las inscripciones alternan la expresión de los años con la construcción de nombre seguido de genitivo partitivo (Γαυθεντία ... ἐτῶν κδ', n. 11) y la de verbo con acusativo durativo (ζήσας ἔτη μδ', n. 9).⁹³ Hay varios errores en relación con esto:
 - Uso de ἐτῶν con verbos durativos, es decir, en lugar de ἔτη (n. 126, 165, 193, 568 y 572).

⁹² Una lista completa de qué inscripciones optan por una u otra fórmula se encuentra en el anexo “3. Lista de inscripciones”.

⁹³ De acuerdo con Gignac (1976: 44), el acusativo durativo suele reforzarse con διά, fenómeno que no está atestiguado en este *corpus*.

- Usos híbridos, con un término en genitivo y otro en acusativo: así, se dice ἐτῶν καὶ... μῆνας en n. 77 y 110.
 - Se atestigua también una datación en dativo, ἔτησι (n. 404).
 - Se usa en una ocasión el participio de εἰμί de forma redundante, ὄντι ἐτῶν λζ´ (n. 344).
- Antecedente del relativo confuso.
 - El antecedente tiende a ser ambiguo y se entiende que se refiere siempre al difunto en lugar de al término más próximo o con el que concuerda. P. e., en n. 345: Μελιτίῳ μητρὶ γλυκυτάτῃ Δουλικιῖα θυγάτηρ ἀνέθηκα ἥτις ἔζησεν ἔτη κθ. También en n. 56, κίτε Μαρία γυνὴ Σαλουτίου, ὅστις καλῶς ἔζησεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.
 - En n. 118, la ambigüedad es tal que se ve en la obligación de clarificarlo repitiendo el nombre: νήπιοι φιλοῦντες ἀλλήλους ὅς ἔζησεν Φορτυνάτος...
 - Supresión de ἐνθάδε (Σαβεῖνα Μάλμη κείτε, n. 295).

4. LÉXICO

A continuación, recojo aquellos fenómenos llamativos relacionados con el léxico, como pueden ser usos incorrectos de un término o problemas relacionados con palabras específicas. Como en los demás apartados, primero mencionaré los cambios esperables en el griego tardío de otros lugares:

- La preposición σύν ha sido totalmente desplazada por μετά, un fenómeno comenzado ya desde Tucídides. μετά rige genitivo, a diferencia de σύν, que rige dativo: la progresiva desaparición de este caso puede ser la causa, a pesar de que el significado de ambas preposiciones no era idéntico en un principio. Aquí, μετά expresa tanto la idea latina de *cum* (n. 548, ἐνθάδε κείτε Πριμεπιτίβα μετὰ τοῦ ἐγγόνου αὐτῆς) como la de *inter* (n. 50, μετὰ τῶν ὀσίων, expresando la misma idea que n. 343 *inter dicaeis*). σύν se atestigua en pocas ocasiones, como en n. 68 (donde, además, aparece con un genitivo, σύν τῇ συμβίῳ αὐτοῦ).
- Uso del cardinal en lugar del adverbio de frecuencia (β´ ἄρχων en lugar de δίζ, n. 344 y 559).

En estas inscripciones aparece también léxico de nueva creación o formas nuevas de palabras existentes:

- *ιέρισα* (n. 11), con el mismo significado que *ιέρεια*, atestiguado también en los papiros.⁹⁴ Responde a la proliferación de *-issa* como sufijo femenino, quizá por influencia de *βασίλισσα*.
- *μνεία* en sustitución de *μνήμη* (n. 112, 167, 234 y 354; *μνήμη* aparece en n. 276 y 307).
- *νήπιος* aparece en más ocasiones como adjetivo de dos terminaciones, es decir, *νήπιος* para una niña (n. 38, 115, 116, 175), o como neutro (*Σάβασσα νήπιον*, n. 3; *Ἀστέρις καὶ Νουμήνις νήπια*, n. 8; también en n. 543). El uso de *νήπιος* ya es llamativo; en Grecia, es mucho más habitual *παῖς* o *παιδίον*. Quizá la influencia de este último, *παιδίον*, haya motivado este uso de *νήπιος* como neutro.

Y, por último, aquellos usos raros:

- *δώδεκα* es sustituido por *δέκα δύω* (n. 414).⁹⁵
- El relativo *ἐνθα* aparece en lugar de *ἐνθάδε* en numerosas ocasiones (n. 183, 410, 545, etc.).
- *ἐνιαυτός* se usa para expresar “de un solo año de edad” (n. 17, 187). Se trata de un término relacionado con el año solar, con un significado durativo que en época clásica solo expresaba un único año en acusativo. En los demás casos, se especificaba a cuántos años se refería, igual que *ἔτος*.⁹⁶
- *ἴδιος* se especifica en contextos innecesarios (n. 119, *ἐποίησεν Φλαβία Φλαβιανῆ τῷ ἰδίῳ συμβίῳ*), una tendencia reflejada en el frecuente uso de *αὐτοῦ/αὐτῆς* a modo de posesivos.
- La expresión *πάσης τιμῆς* (n. 121, 164, *ἄρχ(ων) πάσης τειμῆς*). El significado de *τιμή* en época clásica se aproxima más a ‘culto’, por lo que este giro para hablar de ‘valor’ en referencia a una entidad animada resulta llamativo.
- Aparece *κεῖται* sin *ἐνθάδε* (n. 295).
- El reflexivo *ἑαυτόν* aparece en una ocasión usado incorrectamente (n. 358).

⁹⁴ Lidell-Scott-Jones (1968), de aquí en adelante LSJ.

⁹⁵ *Δέκα δύω* aparece también en inscripciones delficas y solo otra vez fuera de Grecia (*SEG* 18:718).

⁹⁶ De acuerdo al *Diccionario Griego-Español* (en adelante, DGE).

Hay otros usos llamativos que no puedo calificar de “errores” pero que merecen ser mencionados:

- πληρώω μῆνας/ἔτη, “vivir completos X meses/años” (n. 190), es un uso no clásico, aunque el significado similar de “transcurrir X tiempo” aparece ya en Heródoto (VI 63).

5. PECULIARIDADES EN LA TRANSCRIPCIÓN DEL LATÍN

Además de encontrar inscripciones en griego que hacen uso del sistema gráfico latino y viceversa, son de especial interés todos aquellos epígrafes que muestran una mezcla de ambos sistemas:

- Una palabra aislada en alfabeto latino en un epígrafe que usa el sistema griego, como en n. 157 ἐν Irene.
- En una inscripción escrita en un único alfabeto, una grafía aislada se ha usado con el valor del otro alfabeto, como en n. 180, *Vindicianos mellarxon*, en la que la <x> latina representa el valor de la <χ>.
- También se da el caso de una mezcla de los sistemas de numeración griego y romano en n. 328, donde aparece XZ, es decir, 607 años. Se entiende que se ha usado el sistema romano en las decenas (10) y el griego en las unidades (7). Se da también el uso de los números romanos en una inscripción en griego en n. 402.

Como ya se ha mencionado, la gran evolución fonética del griego clásico hacia el tardío que comenzaba a verse ya en el griego *koiné* se ha producido en estas inscripciones, y lo más habitual es que contengan algún error ortográfico que así lo pruebe. No obstante, algunas inscripciones hacen uso de grafías diferentes para notar lo que en griego debía ser ya homófono. Por ejemplo, encontramos los nombres *Sēvērus* y *Sēvēra* con grafías diferentes para la primera y segunda -e- (Σεβήρος, n. 410, y Σεβήρα, n. 27), utilizando la grafía de la antigua -ē-, <ε>, y -ē-, <η>, correctamente. No es la única ocasión en la que grafías que son ahora homófonas no aparecen utilizadas indistintamente: también en n. 32, donde encontramos Ἀγριππείνου (*Agrippēn-*). Por supuesto, las inscripciones en las que puede encontrarse huella de una diferente cantidad vocálica son minoritarias y, a veces, incongruentes, como en n. 275:

Οὐλπια Μαροεινα και βιξιτ αννεις κβ'· βενε μεραιντι φηκιτ. En latín, rezaría:

Ulpia Marīna quae vīxīt annīs XXII · bēnē mērēnti fēcīt.

En este caso, se habrían notado de manera diferente las vocales largas: -ī- aparece como <ει>, mientras que <ι> se utiliza para la -ī-, e igual ocurre con -ē-, transcrita como <η> o <αι> por oposición a la <ε> reservada para -ě-. Queda, por supuesto, inexplicada la notable excepción de *vīxīt*.

No es el único caso en el que la alternancia de las grafías no parece totalmente arbitraria. En n. 335, aparecen las palabras παρεντης (*parentēs*), φελιε (*filiae*) καρισιμε (*carissimae*) y φη[κη]ρουν· (fē[cē]runt): distinguiría -ě- y -ē-, aunque no la -ē- resultado de -ae.

Por supuesto, también hay casos en el que el uso de las grafías parece arbitrario, como en n. 559, Καίλις Κυείντος (*Caelīus Quīntus*). Como adelantaba, esta posibilidad es dudosa y es mucho más habitual encontrar una transcripción incongruente, como la de n. 379, *ae cymesīs* (ἡ κοίμησις). No obstante, a lo largo de este trabajo se ha prestado especial atención a las grafías alternativas o erróneas como principal testimonio de la realidad fonética. Naturalmente, estas conviven con las grafías «correctas» o tradicionales, y nos parecía de interés notar este uso peculiar en casos aislados.

6. LA CUESTIÓN DEL MULTILINGÜISMO

El bilingüismo es una gama de situaciones muy amplia con resultados diversos y, en ocasiones, difíciles de etiquetar como de una u otra lengua.⁹⁷ La brevedad y repetitividad que caracterizan este *corpus* no denotan, necesariamente, un conocimiento profundo, o fluido siquiera, de la lengua griega. La mayor parte de las inscripciones son una mera repetición de las mismas fórmulas con pequeñas variaciones que solo garantizan una mínima competencia del lapicida en el alfabeto griego, o incluso menos. La mayor parte tienen errores fonéticos propios del griego de época romana de otros lugares, pero ello no garantiza que la comunidad utilizase el griego en su día a día, tan solo que la fonética en la lengua religiosa había sufrido los mismos cambios que la secular en otros

⁹⁷ Biville (2004: 50) : “La notion de « bilinguisme » recouvre donc une gamme subtile de situations et de documents, qui va de la cohabitation, sans interactions, entre les langues grecque et latine, jusqu’à leur fusion”. Seguimos a estos autores antes que a Teodorsson cuando sostuvo que “languages are brought into contact within individuals who are competent in more than one language”; la clasificación de Mullen no se limita a individuos «competentes» (*competent*).

lugares. No se puede olvidar que la elección de una lengua puede expresar una intención, sin ser necesariamente un reflejo de la situación real de la lengua.⁹⁸

El griego y el latín son además lenguas estrechamente emparentadas. La convivencia de hablantes de ambas lenguas y, posteriormente, la aparición de hablantes bilingües da lugar necesariamente a una serie de interferencias ya estudiadas en otros documentos.

Il existe implicitement, entre les deux langues, un système de correspondances interlinguistiques (un « diasystème », une « interlangue ») qui, à un élément A de l'une, fait correspondre un élément A' de l'autre, aux différents niveaux de l'analyse linguistique, graphique, ainsi f = φ, u = ov, etc. (Biville 1990 et 1995), morphologique (-us = -ος, -i = -ov), syntaxique (ab + ablatif = ἀπὸ + génitif), lexical (consul = ὑπάτωρ)... Chez les locuteurs bilingues, et surtout chez ceux qui ne disposent pas d'une maîtrise suffisamment poussée et raisonnée des deux langues, des éléments de l'un des deux idiomes peuvent alors venir se substituer spontanément à ceux de l'autre langue. Il y a ainsi production d'énoncés mixtes, hybrides tout autant dans leur contenu référentiel que dans leur formulation linguistique (Biville, 2004: 49).

Si profundizamos en la definición de «competencia lingüística», Riley la entiende como una parte de la «competencia sociocultural»:

schematically, linguistic competence means being a grammarian, communicative competence means being a speaker and sociocultural competence means being a member. Rather, the three can be imagined like Russian dolls, nesting inside one another, so that sociocultural competence includes communicative competence which, in turn, includes linguistic competence (2012: 53).

En los documentos epigráficos no se conserva el testimonio del receptor de la comunicación, es decir, no podemos saber si se producía comunicación usando el griego: es imposible dilucidar a partir de este material si el resto de la comunidad entendía el mensaje. Aun así, hemos buscado ejemplos que permiten apreciar que esta comunidad empleaba también el latín, si no era la lengua principal.

⁹⁸ Cooley (2012: 301): “Different languages might seem appropriate for different cultural and social contexts”. Además, “turning to private epigraphy, language choice was sometimes used as a way of expressing an individual’s sense of identity” (304).

La obra de Mullen ha sido fundamental en la elaboración de esta sección. Allí, Mullen distingue todo un espectro cuyos polos serían los hablantes bilingües equilibrados (*balanced bilinguals*) y los hablantes con solo una competencia mínima en la segunda lengua, o bilingües con preferencia (*dominant bilinguals*)⁹⁹. Para facilitar el estudio, establece una serie de categorías artificiales situarse en diferentes puntos de ese espectro: esta clasificación es la que se sigue aquí. Si bien de manera muy limitada dada la reiteración y poca variación que presentan estos epígrafes, se rastrea una serie de fenómenos que evidencian el multilingüismo de la comunidad judía.

De acuerdo con su estudio, hay cuatro categorías aplicables al estudio de las lenguas antiguas:

- Textos bilingües en varias versiones (*bi-version bilingual texts*). En este caso, un texto aparece en dos lenguas diferentes con, al menos, parte de su contenido en común.
- Textos que muestran fenómenos bilingües (*texts displaying bilingual phenomena*). Estos textos están en una lengua, pero muestran interferencias de otra lengua. Las interferencias pueden ser de varios tipos:
 - Cambio de código (*code-switching*).
 - Cambio de etiqueta (*tag-switching*).
 - Cambio en el interior de frase (*intra-sentential switching*).
 - Cambio entre frases (*inter-sentential switching*).
 - Préstamos
 - Calco
 - Intercambio de préstamo (*loan-shifting*).
 - Interferencia
- Textos en lengua mixta (*mixed-language texts*). En estos casos, se trata de textos cuya lengua es una mezcla entre ambas hasta tal punto que ninguna se impone.
- Textos transliterados. En este caso, el único fenómeno de multilingüismo es el uso de un sistema de escritura no propio de la lengua subyacente.

Encontramos ejemplos en todas las categorías que establece Mullen. Sin embargo, hay que notar que todas las categorías forman parte de un mismo espectro (*continuum*),

⁹⁹ Mullen (2012: 15 y ss).

por lo que la frontera entre una etiqueta y otra es artificial y, por tanto, difícil de mantener en muchas ocasiones.¹⁰⁰

6.1 TEXTOS BILINGÜES

Solo encontramos una inscripción verdaderamente bilingüe en todo el *corpus*, la n. 539.

ἐνθάδε κείται Τουβίας Βαρζααρ-
να καὶ Παρηγόριος υἱὸς Τουβία
Βαρζααρωνα.
hic est positus Tubias Barzaha-
5 rona et Paregorius filius

Tubiae Barzaharona.
מלש מלש מלש מלש.

En ella, aparece un mismo texto en griego y en latín con diferencias meramente gráficas en la palabra “Paregorio” (*Paregorius*), que en griego se escribe Παρηγόριος. Quizá se deba a la palatalización del grupo (-)γεε-/(-)γι- mencionada en “2. Fonética”, en cuyo caso habría sido esperable la transcripción en latín con una <i> que representase un *glide*, como se ha hecho en la versión griega y ya aparece en otros nombres, como Benjamín (Βενιαμείν, n. 18) o Julia (Ἰουλία, n. 110).

Otro texto bilingüe es el de n. 33, donde aparece el mismo contenido en arameo y griego, según Noy (1995: 35), si bien la inscripción se conserva fragmentariamente.

6.2 TEXTOS QUE MUESTRAN FENÓMENOS BILINGÜES

Según se ha adelantado, hay varios posibles “fenómenos bilingües” dentro de esta categoría:

- Cambio de código (*code-switching*).
 - Cambio de etiqueta (*tag-switching*). Todas las inscripciones que incluyen hebreo en nuestra selección son de este tipo, ya que no hay ningún texto bilingüe. P. e., n. 535,

ἐνθάδε κει-
ται Φαυστίνα.
מלש.

¹⁰⁰ Mullen (2012: 20): “The nature of inscriptional evidence may well significantly reduce the ad hoc modifications passed down to us, but it can sometimes be impossible to distinguish between ad hoc phenomena and borrowings”.

Aquí, el texto hebreo solo reza “paz”.¹⁰¹

- Cambio en el interior de frase (*intra-sentential switching*). Este fenómeno es difícil de encontrar en *corpora* epigráficos. Un ejemplo es la primera interpretación que realizábamos de n. 99, *Veritas amor anestase=ἀνέστησε titulos*, o la palabra *dicaeis* en n. 343 (cf. “Préstamos”).
 - Cambio entre frases (*inter-sentential switching*). Pertenecen a esta categoría todas las inscripciones escritas en latín con la inclusión de ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις αὐτοῦ/αὐτῆς, como por ejemplo n. 97.¹⁰² El fenómeno se ve más claramente en la n. 250, en la que la última frase aparece en latín (v. “4.1 Inscripción n. 25” en apartado III).
- Préstamos. Ha sido el criterio para incluir en el *corpus* inscripciones en latín que no presentaban ninguna otra característica extraña, como n. 179 *mellarconti*:

Aelio Primitivo ma-
rito incomparabili
mellarconti qui
vixit annis XXXVIII,
5 cum quo convixi
annis XVI sine ulla
querela, coniugi d-
ulcissimo Flavia M-
aria bene mereti fec(it).

- Calco, es decir, la traducción de una expresión extranjera por una palabra nueva idéntica en la lengua de recepción. Es lo que ha ocurrido con el término *δεκανία* en n. 440:

[ἐνθάδ]ε · κείτε · Βεργ[– –]
[– – –] δεκανίας.

- Intercambio de préstamo (*loan-shifting*), la expansión del significado de una palabra para adquirir un significado que tiene el término en la lengua original. Es el caso de la n. 343 con la palabra *dormitio*:

¹⁰¹ De acuerdo con Noy (1995: 419).

¹⁰² La frontera entre *tag-switching* e *inter-sentential switching* es difusa (Mullen, 2012: 18-19). ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις αὐτοῦ/αὐτῆς es una expresión demasiado larga, quizá, para ser considerada una etiqueta, pero es característico del *inter-sentential switching* que tiene lugar en personas bilingües; la fórmula ἐν εἰρήνῃ... no implica necesariamente dominio del griego.

Alexander butularus de ma-
cello q(ui) vixit annis XXX,
anima bona, om-
niorum amicus.

5 dormitio tua inter
dicaeis.

– Interferencia. Se adscriben a esta categoría todas las características de una lengua transferidas a otra. Por ejemplo, hay varias inscripciones escritas en una lengua que hacen uso del sistema de numeración de la otra. Tenemos varios ejemplos:

- N. 195 o n. 328. Ambas son epígrafes en latín transcrito en griego y se usa el sistema numeral de esta última, κε' (25) en el primer caso y en una curiosa mezcla en el segundo, XZ (607 años si se interpreta en griego, 17 si se entiende la X como numeral latino).
- N. 402, en la que se da el caso contrario: un epígrafe en griego en el que aparece un numeral latino, XVIII (19).
- Todas las interferencias gráficas pueden adscribirse también a esta categoría, como la ya mencionada n. 180 *mellarxon* (v. 5 “Peculiaridades en la transcripción del latín”).
- Este fenómeno es también una posible explicación al uso incorrecto de ὅστις y de τις, por una influencia del latín *quis/qui*.

Al margen de la numeración, todos los nominativos en -ους se explican por analogía con el latín *-us*, p. e. en n. 110 Πρώκουλος o n. 217 Ἐπιγένιους.

Encontramos también traducciones de expresiones, como *honoribus omnibus* (n. 322), traducido a partir de πάσης τιμῆς (n. 164).

6.3 TEXTOS EN LENGUA MIXTA

Se trata de textos en los que es imposible definir una de las lenguas como la original debido a la profunda interferencia entre ambas. Un ejemplo podría ser la n. 547:

Marcus Cuynt-
us Alexis gra-
mmateus EGO t-
on Augustηsio-
5 n, mellarcon
eccion Augu-
stesion an(norum) XII.

Al margen de la incesante alternancia de uno y otro alfabetos, quiero destacar las desinencias de las palabras. La interpretación de esta inscripción es *Marcus Quintus Alexis, grammateus, ego (?) τῶν Αὐγουστησιων, mellarcon ἐκ τῶν Αὐγουστησιων an(norum) XII*. La primera parte de la inscripción presenta terminaciones del latín, mientras que en la segunda parece tratarse de la desinencia -ων del genitivo plural griego. La preposición ἐκ ya es poco habitual de por sí en estos documentos (solo aparece en nn. 584 y 587), por lo que la interpretación de *eccion* como *ek ton=ἐκ τῶν* conlleva cierto riesgo.

6.4 TEXTOS TRANSLITERADOS

Encontramos ejemplos en ambas lenguas. Un ejemplo de texto latino escrito en griego podría ser el n. 5,

ματερ Δαμνατα Ὡρωτωριω φιλι[ω].

El caso contrario, griego en caracteres latinos, es menos habitual, pero se atestigua también en varias ocasiones. Es el caso de n. 180,

Vindicia-
nos mellarx[on].

Se ha conservado una inscripción con mezcla de tres sistemas de escritura, la n. 551: el grueso de la inscripción está en alfabeto griego, pero aparece el nombre *Barsheoda*, escrito con caracteres latinos y una grafía hebrea:

Ἐρμειόνη θυγατρὶ
Πισίνα μήτηρ ἀνέθηκε,
ἣ ἀπέδωκεν μῆν(ας) ἠ' αἰ ἡμ(έρας) ζ'.
ἦνι ἐπίκλην Barweoda.

7. ONOMÁSTICA

Las inscripciones presentan una gran variedad de nombres propios que merecen un apartado exclusivo. Este apartado se compone de dos subapartados, “Antroponimia” y “Toponimia”.

El porqué de este estudio específico se debe al valiosísimo testimonio de contacto interlingüístico que conforman estos nombres. El contacto entre tres ámbitos —griego, judío y romano— que caracteriza la epigrafía sepulcral judía de Roma se percibe con gran claridad también en la onomástica, de ahí esta pequeña aproximación.

Además, los nombres son un universal funerario entre las culturas griega, romana y judía, entre otras: su uso y la forma en que se incluyen ya se han mencionado como elementos en común o en discrepancia con la epigrafía griega o latina aquí (v. “2. Diferenciación de la tipología” en apartado III).

7.1 ANTROPONIMIA

Se atestiguan 391 nombres propios diferentes en estas inscripciones. Muchos de ellos aparecen combinados y otros muchos se repiten en diferentes ocasiones. 134 son nombres griegos, 163, latinos, y 74, hebreos. Los 20 restantes son nombres de origen incierto.

Estos datos meramente numéricos ya muestran una característica importante, la predominancia de los nombres latinos en las catacumbas judías. Además, este recuento solo incluye nombres diferentes. Si se tienen en cuenta las repeticiones de un mismo nombre, encontramos que hay 182 personas de nombre griego, 251 nombres latinos y 109 hebreos. Este último cálculo no es sino una aproximación, ya que no se han tenido en cuenta las repeticiones de una misma persona en los casos identificados como familiares ni las personas con múltiples nombres, pero es útil para apreciar la diferencia: del total de nombres cuyo origen conocemos, menos del 34% de nombres son griegos, frente al 46% latinos (y el 20% hebreos). Aunque no se ha realizado un recuento exhaustivo, hay también muchos casos de combinación entre un nombre griego y uno latino (p. e. Iulia Afrodisia, n. 378, o Aurelius Alexander, n. 279). Remitimos al anexo “4. Índice onomástico”.

La adopción de nombres propios extranjeros es un fenómeno muy habitual en situaciones de contacto interlingüístico hacia el que los hablantes muestran una reticencia mucho menor que a la adopción de préstamos léxicos. La presencia de nombres híbridos —con raíz griega y sufijo latino, por ejemplo, como Σαλπίγγιους (n. 268) o Alexis (n. 547)— es muy significativa en estos contextos y aporta información muy valiosa sobre la adaptación morfológica y fonética en una lengua de palabras ajenas. No afecta solo a nombres de nueva creación, también se adaptan nombres existentes, como Σοσιανός, que aparece como Σοσιανους (n. 273).

Este panorama muestra una división onomástica muy diferente a la lingüística. Mientras que la presencia del hebreo (o arameo) en la epigrafía judía de Roma es mínima, el porcentaje de nombres propios no es desdeñable, y los nombres latinos tienen mayor incidencia que los griegos pese a que la distribución lingüística es radicalmente diferente.

El fenómeno es tanto más significativo cuando se tiene en cuenta que los propios romanos ya habían incorporado nombres griegos: pese a ello, los puramente latinos son los más frecuentes de nuestro *corpus*.

7.2 TOPONIMIA

Por último, es conveniente mencionar los diferentes topónimos que aparecen mencionados en las inscripciones. Las referencias son a Acaya (*Ἀχάϊας*, n. 503), Arce, en Líbano (τῆς πόλεως Ἄρκης Λιβάνου, n. 568), Catania (como gentilicio *Κατανέου*, n. 515), Cesarea (como gentilicio *Κεσαρεύς τῆς Παλεστίνης*, n. 112 y 459), Elea (*Ἐλαίας*, n. 576), Israel (otro gentilicio, *Ἰσδραηλίτης*, n. 489),¹⁰³ Jonia (gentilicio *Ἰώνιος*, n. 60), Laodicea (*Λαδικίας*, n. 183), Macedonia (de nuevo gentilicio *Μακεδόνις*, n. 112), Roma (*Ῥώμη*, n. 560), Tabraca (*Θαβρακενός*, n. 508, un gentilicio de nuevo) y Sicilia (gentilicio una vez más, *Σίκουλος*, n. 100).

De toda esta lista, solo las de Arce, Cesarea, Laodicea, Tabraca y Trípolis¹⁰⁴ son auténticas referencias geográficas, ya que las demás presentan dificultades: *Ἀχάϊα* está en una inscripción fragmentaria, por lo que carecemos de contexto; *Ἐλαία* solo aparece en referencia a una sinagoga; y *Ἰώνιος*, *Μακεδόνις* y *Σίκουλος* son nombres propios. Cabe destacar también que, en tres ocasiones, un gentilicio es el único nombre del fallecido:

N. 60
Ἰώνιος
ὁ κὲ Ἄκονε
Σεφωρη-
γός.

Se desconoce a qué se refiere
Ἄκονε.

N. 100
ἐνθάδε κείμε Σίκου-
λος Σαβεῖνος μελ-
λάρχων Βολουμνη-
σίων ἐτῶν β μηνῶν ι.

N. 112
ἐνθάδε κίτε
Μακεδόνις
ὁ αἰβρεὸς Κεσαρεύς
τῆς Παλεστίνης
υἱὸς Ἀλεξάνδρο
μνία δικαίου εἰς
εὐλογίαν ἐν ἰρή-
νῃ ἢ κοίμισι σου.

¹⁰³ Noy (1995: 390-391) recoge el estado del debate sobre esta inscripción, que no deja claro a quién se refiere εἰουδεα Ἰσδραηλίτης, si a la difunta o a sus padres.

¹⁰⁴ Noy (1995: 402) es quien menciona Tabraca, “on the Numidian coast”. Aunque *Τριπολίτης* tampoco aparece en LSJ, Noy lo adscribe a la ciudad que hemos mencionado (1995: 96).

No deja de ser llamativo que en estas tres inscripciones a los fallecidos, que tienen por nombre un gentilicio, se les haya especificado otro gentilicio diferente (o dado otro nombre también creado a partir de un gentilicio, como Σίκουλος Σαβεῖνος).

V. CONCLUSIONES GENERALES

El análisis realizado hasta aquí ha mostrado una serie de fenómenos de muy diverso tipo. Nuestros documentos no nos permiten atestiguar la competencia comunicativa al tratarse de textos en los que se carece del testimonio del receptor de la comunicación; la competencia lingüística tampoco aparece en numerosas ocasiones, como hemos probado: el dominio de la gramática, en la mayor parte de los casos, no es siquiera apreciable, y en otros muchos es evidentemente débil. Por el carácter de la propia epigrafía, no podemos valorar la competencia lingüística más que en uno de sus muchos aspectos, el mensaje: no se puede calcular la competencia en la lengua de la comunidad cuando no se puede apreciar la capacidad de interpretación de dicho mensaje. Es posible que estos epígrafes en griego no pudieran ser comprendidos con base en la definición de «competencia comunicativa» que ya se ha introducido. Es otro argumento que no puede desdeñarse. Es innegable que los epígrafes muestran una falta de soltura con la lengua griega (o, por lo menos, falta de testimonios de fluidez en dicho idioma).

Pese a las dificultades, principalmente la simplicidad de los textos, hay ejemplos que permiten apreciar que esta comunidad empleaba también el latín, si no era la lengua principal. Si bien hay epígrafes compatibles con una cierta fluidez en la lengua griega, la mayor parte de ellos textos están marcados por una brevedad, una repetitividad y una serie de errores no siempre explicables únicamente desde el enfoque en el griego. Ya se han resaltado algunos errores inconcebibles en supuestos hablantes de griego. Puesto que, según se ha dicho, no se puede considerar que hubiera diversas comunidades religiosas judías en Roma, la explicación a estos fenómenos no debe buscarse en sociolectos diferenciados. Varios de los errores son directamente atribuibles al contacto con el latín (la falta de uso del artículo, la confusión de $\tau\iota\zeta/\omicron\sigma\tau\iota\zeta$, la incoherencia en el uso de las fricativas griegas). Además, el claro predominio de nombres latinos conlleva una integración en la sociedad romana. Todo ello indica que los judíos de Roma eran una comunidad integrada en la vida de Roma y que, como tal, fue permeable a sus influencias, onomástica, hábito epigráfico y lengua, como se ha ejemplificado a lo largo del recorrido de este trabajo.

En definitiva, consideramos que hay testimonios suficientes para pensar que la comunidad judía de Roma no era un grupo aislado que mantuvo el griego como lengua de su día a día tal y como han mantenido los autores hasta ahora, sino que hizo uso de

esta lengua como otro elemento marcador de la «hebraicidad» de sus epitafios de una manera artificial. Con mayor o menor dominio, en la mayor parte de epígrafes el uso del griego no implica un auténtico dominio de la lengua, sino que se trata de la repetición de una serie de fórmulas que no pueden servir para atestiguar el uso del griego como lengua vehicular. Ni siquiera puede afirmarse que el uso del griego responda a una tendencia real de la comunidad en su día a día en lugar de a un rasgo de los lapicidas encargados de tallar los epígrafes con mayor o menor acierto. Así se explica la predominancia de epígrafes en griego, pero también su falta de flexibilidad, innovación y coherencia fonética y gráfica.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS COMPLETAS

- BALBÍN BUENO, R. de (2019). “El culto a los antepasados: la epigrafía funeraria”, en ALVAR EZQUERRA, A. (coord.), *Siste, viator: la epigrafía en la Antigua Roma*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá (Servicio de Publicaciones). 95-100.
- BATTINO, Z. (2018). *Corpus Inscriptionum Judaicarum Graeciae (CIJG): Corpus of Jewish and Hebrew Inscriptions from Mainland and Island Greece (late 4th c. BCE–15th century)*. Atenas: The Jewish Museum of Greece.
- BECHTEL, F. (1917). *Die Historischen Personennamen des Griechischen*. Tübingen : Max Niemeyer.
- BIVILLE, F. (2004). “Situations et documents bilingues dans le monde grécoromain”, en BIVILLE, F., DECOURT, J-C. y ROUGEMONT, G. (eds.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie*. Lyon: Maison de l'Orient et de la Méditerranée. 35-53.
- CANEVA, G., GALOTTA, G., CANCELLIERI, L. y SAVO, V. (2009). “Tree roots and damages in the Jewish catacombs of Villa Torlonia (Roma)”. *Journal of Cultural Heritage*, n. 10. 53-62.
- COOLEY, A. E. (2012). *The Cambridge Manual of Latin Epigraphy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORBIER, P. (2004). *Epigrafía latina*. Granada: Universidad de Granada.
- CORTÉS COPETE, J. M. (1999). *Epigrafía griega*. Madrid: Cátedra.
- GIGNAC, F. T. (1976). *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. 1: Phonology*. Istituto Editoriale Cisalpino: Milán.
- GOODMAN, M. (1998). “Jews, Greeks and Romans”, en GOODMAN, M. (2004), *Jews in a Graeco-Roman World*. Nueva York: Oxford. 3-13.
- GUARDUCCI, M. (2005). *L'epigrafia greca dalle origini al tardo impero*. Roma: Ist. Poligrafico dello Stato.
- HORNBLOWER, S. y MATTHEWS, E. (2000) (eds.). *Greek Personal Names. Their Value as Evidence*. Oxford: Oxford University Press.
- HORROCKS, G. C. (1997). *Greek. A History of the Language and its Speakers*. 2ª ed. (2010). Chichester: Wiley-Blackwell.
- HORST, P. W. van der (1994). *Ancient Jewish Epitaphs. An Introductory Survey of a Millennium of Jewish Funerary Epigraphy (300bce–700ce)*. Kampen: Kok Publishing House.
- HORST, P. W. van der (2014). *Saxa Judaica Loquuntur : Lessons from Early Jewish Inscriptions*. Radboud Prestige Lectures. Leiden: Brill.
- ILAN, T. (2009). *Lexicon of Jewish Names in Late Antiquity. Part III: The Western Diaspora, 330 BCE - 650 CE*. Tubingen: Mohr Siebeck.
- KAJANTO, I. (1965). *The Latin cognomina*. Helsinki-Helsingfors: Keskurkirjapaino.
- KING, M. (2000). “Commemoration of Infants on Roman Funerary Inscriptions”, en OLIVER, G. J. (ed.) (2000), *The Epigraphy of Death. Studies in the History and Society of Greece and Rome*. Liverpool: Liverpool University Press. 117-154.
- LIDDELL, H. G., SCOTT, R. y JONES, H. S. (1996). *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.

- MULLEN, A. (2012). “Multiple languages, multiple identities”, en MULLEN, A. y JAMES, P. (eds.) (2012). *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: Cambridge University Press. 1-35.
- NOY, D. (1993). *Jewish inscriptions of Western Europe 1: Italy (excluding the City of Rome), Spain and Gaul*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NOY, D. (1995). *Jewish inscriptions of Western Europe 2: The City of Rome (JIWE)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NOY, D. (1998). “Where were the Jews of the Diaspora buried?”, en GOODMAN (1998), *Jews in a Graeco-Roman World*. Nueva York: Oxford. 75-91.
- PRICE, J. y MISGAV, H. (2006). “Jewish Inscriptions and Their Use”, en SAFRAI, S., SAFRAI, Z., SAFRAI, J. SCHWARTZ, J. y TOMSON, P.J. (eds.), *The Literature of the Sages II*. Assen. 459-481
- RAJAK, T. (1994). “Inscription and Context: Reading the Jewish Catacombs of Rome”, en HENTEN, J. W. VAN y HORST, P. W. VAN DER (eds.), *Studies in Early Jewish Epigraphy*. Leiden: Brill. 226-241.
- RILEY, P. (2007). *Language, culture and identity*. Londres: Continuum.
- ROCHETTE, B. (2008). “Le bilinguisme gréco-latin dans les communautés juives d’Italie d’après les inscriptions (IIIe-VIe s.)”, en BIVILLE, F., DECOURT, J-C. y ROUGEMONT, G. (eds.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie*. Lyon: Maison de l’Orient et de la Méditerranée. 273-304.
- RUTGERS, L. V. (1992). “Archaeological Evidence for the Interaction of Jews and Non-Jews in Late Antiquity”, en *American Journal of Archaeology*, vol. 96, n. 1. Archaeological Institute of America. 101-118
- RUTGERS, L. V. (2006). “Reflections on the demography of the Jewish community of Ancient Rome”, en GHILARDI, M., GODDARD, C. J. y PORENA, P. (2006), *Les cités de l’Italie tardo-antique (IVe-VIe siècle). Institutions, économie, société, culture et religion*. Roma: École française de Rome. 345-368.
- RUTGERS, L. V., BORK, K. van der, JONG, A. F.M. de y PROVOOST, A. (2006). “Sul problema di come datare le catacombe ebraiche di Roma”, en *Babesch*, n. 81. 169-184.
- SHAW, B. D. (1987). “The Age of Roman Girls at Marriage: Some Reconsiderations”, en *Journal of Roman Studies*, 77. 30-46.
- TEODORSSON, S.-T. (1977). *The Phonology of Ptolemaic Koine*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- VISMARA, C. (2013). “Le catacombe ebraiche di Roma venticinque anni dopo. Palinodie, revisioni, nuove linee di ricerca”, en PALMA, M. y VISMARA, C., *Per Gabriella. Studi in ricordo di Gabriella Braga*. 4. Cassino: Edizioni Università di Cassino. 1843-1892.
- WILLIAMS, M. H. (2011). “Image and Text in the Jewish Epitaphs of Late Ancient Rome”, en *Journal for the Study of Judaism*, n. 42. Brill. 328-350.

RECURSOS ELECTRÓNICOS Y BASES DE DATOS

- *Diccionario Griego-Español* (DGE), consultado en línea en este enlace: <http://dge.cchs.csic.es/xdge/>. Última consulta: 12/06/2019.

- *International Catacomb Society*, de donde se han extraído la mayor parte de imágenes. Se encuentra en: <http://www.catacombsociety.org/>. Última consulta: 10/06/2019.
- *Lexicon of Greek Personal Names (LGPN)*, disponible en línea en este enlace: http://clas-lgpn2.classics.ox.ac.uk/cgi-bin/lgpn_search.cgi. Última consulta: 15/06/2019.
- *Trismegistos*, donde se han consultado las abreviaturas latinas, disponible en: https://www.trismegistos.org/abb/list_all_clust.php. Última consulta: 15/06/2019.

VII. ANEXOS

1. INSCRIPCIONES

En líneas generales, se siguen las sugerencias y correcciones de Noy, ya que tuvo acceso a documentos y marcas de los que nosotros carecemos; simplemente, en esta edición ese comentario se restringe al pie de la inscripción para interferir lo mínimo posible con la lectura del original. En caso de no seguir la interpretación de Noy, se indica su sugerencia en el mismo apartado. Para mayor explicación de cada epígrafe, así como para otras interpretaciones que ni nosotros ni él adoptamos, remitimos a su obra.

El único error ortográfico no corregido es el de las desinencias -μαι, -ται, -νται, más frecuentemente escritas como -με, -τε, -ντε. Los errores morfológicos o sintácticos repetidos tampoco se corrigen, p.e. el uso de ὅστις en lugar de ἥτις. Los nombres en -ις se corrigen por -ιος a menos que la forma -ις sea la más atestiguada en *Lexicon of Greek Personal Names* (LGPN).

En cuanto a los epígrafes en latín, se corrigen los mismos errores, pero solo se incluyen en el anexo de errores los de nombres o palabras griegas. Se han marcado con un (*la.*) junto al nombre.

Aquellos epígrafes de los que hemos encontrado imagen se señalan con (*img.*). Se incluye una lista al final de los epígrafes escritos en latín o que se han transcrito en el sistema de otra lengua.

MONTEVERDE (NN. 1 - 201)

N. 1

- 1 ἐνθάδε κε[ῖται . . .]
ις γραμματε[ὺς συνα]-
γωγῆς· Κα[. . . ἐτῶ]-
ν· μ·ε´· ἐν ἱρ[ήνη ἢ κοί]-
5 [μη]σις αὐτ[οῦ].

2. εἷς γραμματεὺς; 4-5. εἰρήνη
*Aquí yace un secretario de la sinagoga: ... de
45 años. Que en paz descansa.*

N. 2

- 1 ἐνθάλε κεῖτε
Γελάσις ἐξάρχων
τῶν ἐβρέων· ἐν εἰ-
ρήνη ἢ κοίμησις
5 αὐτοῦ.

{*menorá*} {*ánfora*}

1. ἐνθάδε; 2. Γελάσιος; 3. ἐβραίων

*Aquí yace Gelasio, arconte de los hebreos: que
en paz descansa.*

N. 3

{menorá}

- 1 ἐνθάδε κεῖτε ^{vac.}
Σαββάσα νήπιον·
ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις.

1. ἐνθάδε; 3. κοίμησις

Aquí yace Sabasa, una niña, descanse en paz.

N. 4 (la.)

- 1 C(aius) Furfani
us Iulianus
exarchon
qui vixit
5 annis
XXVIII.

Cayo Furfanio Juliano, exarconte que vivió 28 años.

N. 5 (la.)

ματερ Δαμνατα Ὀρστωριω φιλι[ω].
Su madre Damnata para su hijo Orstorio.

N. 6

{menorá}

- 1 ἐνθάδ{ánfora}ε κεῖ-
τε
Εὐσέβιος
{ánfora} νήπιος
5 ε'.

1. ἐνθάδε

Aquí yace Eusebio, niño, 5.

N. 8

ἐνθάδε κεῖντε
Ἄστέρις καὶ Νου-
μήνις νήπια.

2. Ἀστέριος; 3. Νουμήνιος

Aquí yacen Asterio y Numenio, niños.

N. 9

- 1 ἐνθάδε κίτα[ι]
Ὶρεβέκκα μονβν-
δρος ζήσας ἔτη
μδ' ἐν εἰρήνῃ
5 ἢ κοίμησ[ις αὐ]τῆ-
^{vac.} ς.

1. κεῖται; 2-3. μονάνδρος

Aquí yace Rebeca, de único marido, que vivió 44 años: que descanse en paz.

N. 10

- 1 ἐνθάδε κεῖτε
Τιτινία · Ἄννα
καλῶς · βιώσα·-
σα · μετὰ τοῦ · ἄν-
5 δρος · ἔτη · ι·ε' · μῆν(ας)
δ' · Πρισκιανὸς
ἐποίησεν.

Aquí yace Titinia Ana, que vivió rectamente con su marido 15 años y 4 meses. Prisciano lo hizo.

N. 11 (img.)

- 1 ἐνθάδε κίτε
Γαυδεντία
ιέρισα ^{vac.} ἐτῶν *δ'.
ἐν ἰρήνῃ · ἢ
5 κοίμησις αὐ-
τῆς.

der.1 {menorá} {templo de la torá abierto}

1. κείται; 4. ειρήνη

Aquí yace Gaudencia, sacerdotisa de 24 años que descanse en paz.

N. 12

1 ἐνθάδε κ-
εἶτε ΒΑΔΙΖ
ΚΩΠΑΤΩΝ
ΣΑΓΑΘΟΠΥ
5 ΣΡΩΤΩΓΩ
ΕΡΩΡΩΤΩΙ
ΩΡ {menorá} ΥΙ
Aquí yace ...

N. 13

1 ἐνθάδε κει-
τε Εὐφράσις {menorá}
ἀρχισυναγώ-
γης ὁ κα.[λῶς βιώσας(?)].

2. Εὐφράσιος

Aquí yace Eufrasio, arhisinagogo, quien vivió rectamente (?).

N. 14

1 [- -]ον Ἀμμι-
[- - ἐ]νθάδε
[κείται(?)]. ^{vac.}
... aquí yace...

N. 15

{2 lámparas}

1 ἐν·θάδε · κ-
εἶτε · Ἀν·νί-
α · ἐ·ποίησε-
ν · σύμ·βιος.

Aquí yace Ania, lo hizo su marido.

N. 16

1 ἐν ἄδε κείτεε
Ἐπιγένιους· ἐν εἰ-
ρήνη ἢ κοίμισις
αὐτοῦ.

5 {menorá}

1. ἐνθάδε κείται; 4. κοίμησις

Aquí yace Epigenio: que en paz descanse.

N. 17

izq.1 {ave}

cen.1 ἐνθάδε κ-
εἶται Εὐσε-
βία μικκή
ἐνιαυτοῦ.

der.1 {ave}

2-3. Εὐσεβεία; 3. μικρή

Aquí yace Eusebia, pequeña de 1 año.

N. 18

1 ἐνθάδε κείτε
Μαρῖ'α θυγάτηρ
Βενιαμείν.

Aquí yace Marina, hija de Benjamín.

N. 19

1 ἐνθάδε κει-
τε Σαβατις ἐ-
τῶν δύο μη-
νῶν ἑπτὰ· ἐν

5 εἰρήνη.

2. Σαβάτιος

Aquí yace Sabacio, de 2 años y 7 meses; en paz.

N. 20

1 [ἐνθάδ]ε · κείτε

[.....]αλσαμία

[.....]ΙΟC καὶ μ-

[ηνῶν] ἐννέα.

Aquí yace ... y 9 meses.

N. 21

1 [ἐν]τά^{δε} κ[εῖται --]

[..]ΕΡΕ ν [- - - - -]

[..]ΩΝΕΛ[- - - - -]

1. ἐνθάδε

Aquí yace...

N. 22

1 ἐνθάδε κίτε

Ευπορι μετὰ

τοῦ υἱοῦ σου

Σαββατίου. {menorá}

1. κείται; 2. Εὐπόρος (?)

Aquí yace Euporio con tu hijo Sabacio.

N. 23

1 ἐνθάδε κ[εῖται --]

[..]ΝΑΙΟΥ[- - -]

[....]Ω · Μ[- -]

Aquí yace ...

N. 24

1 ἐνθλδε

κίται Σά-

ρα Οὐρα π-

ρεσβύτης.

5 {menorá}

1. ἐνθάδε; 2. κείται; 3. Οὔρα; 4. πρεσβύτης

Noy 4. ΟΥΡΑ

Aquí yace Sara Ursa, mujer anciana.

N. 25 (img.)

cen.1 εἴτε σε · Ἰοῦστε τέκνον ἐδυνάμην σα-
ρῶ χρυσέω θεῖναι θεψάμενος · νῦν δέσ-
ποτα ἐν εἰρήνῃ κόμησιν αὐτοῦ Ἰοῦστον
νήπιον ἀσύκριτον ἐν δικαιώματί σου·

5 [ἐ]νθάδε κείμε Ἰοῦστος ἐτῶν δ' μηνῶν
ἡ γλυ-

der.1 κὺς

τῶ τ-

ροφε

ῶν.

5 {menorá}

izq.1 Θεόδο-

τος τρο-

φενὺς τέ-

κνω γλ-

5 υκυτ[ά]-

τ[ω].

CEN. 1. εἶθε; 1-2. σορῶ; 2. θαψάμενος; 3.
κοίμησιν; 4. ἀσύκριτον

DER. 2-3. τροφεῖ

cen. *Ojalá a ti, Justo, mi niño, hubiera podido yo
enterrarte en áurea urna; Señor, (dale) un
descanso en paz; a Justo, un niño,
incomparable en tu mandato; aquí yazco yo,
Justo, de 4 años y 8 meses,*

der. *que fui querido para quien me crió.*

izq. *Teódoto, quien le crió, para su niño
queridísimo.*

N. 26

- 1 [...]ος τῆ ἐ-
[αυτοῦ(?)] θυγα-
[τρὶ ...]ιαί Φη-
λεικιτᾶτη [ποί]-
5 ησεν ΦΟΡΑ[.]-
vac. ΛΑ. vac.

Νοῦ 4-5. [(ἐ)ποί]ησεν

... para su hija ... Felicidad. Lo hizo...

N. 27

- 1 ἐνθάδε κί-
τε Ἰουλία
Σεβήρα.

1-2. κείται

Aquí yace Julia Severa.

N. 28

- 1 ἐνθάδε κείτε
Λεοντία
ἐτῶν κ'. {menorá}

Aquí yace Leoncia, de 20 años.

N. 29

- 1 [---]]
γλυκυτά[τ-]
γονεῖς ἐποί-
vac. ησαν. vac.

... querídisim... sus padres lo hicieron.

N. 30

- 1 ἐνθάδε κείται
Πρόκα¹⁰⁵ παρθέ-
νος ἐτῶν
δέκα κὲ vac. ἐ-
5 νέα.

2. Πρόκουλα; 4. καὶ; 5. ἐννέα

Aquí yace Prócula, doncella, de diecinueve años.

N. 31

izq.1 {menorá}

enc.1 {lulab}

- 1 [- -]ΝΔΥ
[- -]ΤΟΥ
[- - -]

3a vac.

- 4 θάρσι οὐ-
5 δεῖς ἀθά-
νατος.

4. θάρσει

... Ten valor, nadie es inmortal.

N. 32

- 1 ἐνθάδε κείτε Ἑλλῆς υἱὸς Ἀγριπ-
πείνου ἐτῶν κγ'. ἐν εἰρήνῃ
εἰρήνη ἢ κοίμησις αὐτοῦ. εἰρήνη

Aquí yace Heles, hijo de Agripino, de 23 años; que en paz descanse.

¹⁰⁵ Proca está atestiguada en Livio como madre de Númitor y Amulio; si no, Proc(ul)a.

N. 33

- 1 [- -] ברת הררדא
[- - Ἴσ]ιδώρα θυγά-
[τηρ - -] ἄρχ(οντος) ἐβρέων.

3. ἐβραίων

...Isidora, hija del arconte de los hebreos.

N. 34

- 1 [- -]σα Ἴασώ.
[--] Iaso.

N. 35

- 1 Πρόκλα.

1. Πρόκουλα.

Prócula.

N. 37

- 1 [- -] υἱὸς [- -]
... hijo...

N. 38

- 1 ἐνθάδε κεῖ-
τε Πρόκλα νή-
vac. πιος. vac.

{etrog(?)}

2. Πρόκουλα

Aquí yace Prócula, una niña.

N. 39

- 1 ἐνθάδε κεῖται
Καίλιος Ἄνασ-
τάσις νήπιος
ἐν εἰρήνῃ ἢ κοί-

- 5 μησίς σου {menorá}

3-4. Ἀναστάσιος

Aquí yace Celio Anastasio, un niño, que tu descanso sea en paz.

40 (la.)

{toro}

Aur(elius) Oly-

mpius fil-

io beneme-

renti

Bo[e?]-

tō q. [ui vix(it)]

[- - -]

Aurelio Olimpio para su hijo, buen merecedor,

Boeto, que vivió...

N. 41 (pl.III) (img.)

izq.1 {ánfora} {menorá} {lulab} {ave}

cen.1 {símbolo} Ἰούδας {lulab} {ave}

μηνῶν · ζ'

ἐνθάδε κεῖτε.

der.1 {ave} {ánfora} {menorá}

Judas, de 7 meses, aquí yace.

N. 42

1 [- - - ἔ]-

ζησεν ἔ-

τη κε' μή-

τηρ καὶ ἀδ-

5 ελφοὶ ἐποί-

ησαν.

... vivió 25 años; su madre y sus hermanos lo hicieron.

N. 44

- 1 ε• Ἰουλιανὸς ε•
ε• ἑβραῖος. ε•

2. ἑβραῖος

Juliano, hebreo.

N. 45

- 1 ἐνθάδε
κεῖτε
Στρατών.
Aquí yace Estratón.

N. 46¹⁰⁶

- 1 [ἐνθ]άδε κεῖται
[...]*ν*ία Ἀντιπα-
[.. ἐτ]ῶν β μην(ῶν) δ'
ἡμ(ερῶν) [-']· εὐψύχει, εὐφρόνει.

4. εὐψύχει, εὐφρόνει

Aquí yace ...nia Antipa... de 2 años, 4 meses y ... días: sé valiente, sé bienintencionada.

N. 47

- 1 {menorá} Σαβ-
άτους.
Sabato.

N. 50

- 1 ἐνθάδε κί-
τε Ἰακώβ·
μετὰ τῶν
όσίων ἢ κν-
5 μῆσις

ὕτιοῦ. {menorá}

1-2. κεῖται; 4. κοίμησις; 6. αὐτοῦ

Aquí yace Jacob: entre los puros descanse.

N. 51

- 1 ἐνθάδε κίετε
Φελικείσιμα · ἐν εἰ-
ρήνη · ἡ · κοίμισ-
ις · αὐτῆς.

1. κεῖται; 2. Φελικείσιμα

Aquí yace Felicísima: que en paz descanse.

N. 52

- 1 εἰτάδε χεῖθε
Σίμων· ἐν ρῆ ἢ κύμ[ησις – –].

1. ἐνθάδε, κεῖται; 2. Σίμων, εἰρήνη, κοίμησις

Aquí yace Simón: que en paz descanse.

N. 54

- 1 Βικτω[- -]
Victo...

N. 55

- 1 ἐνθάδε κίτε Σύ-
μμηχος ἐτῶ(ν) ^{vac.}
[-'(?)]. {menorá}

1. κεῖται; 2-3. Σύμμαχος

Aquí yace Símaco de ... años.

¹⁰⁶ Suprimo (ὄν).

N. 56 (img.)

- 1 ἐνθάδε · κίτε Μαρία γυ-
νή Σαλουτίου, ὅστις
καλῶς ἔζησεν με-
τὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς·
5 ἐν ἰρήνῃ ἢ κοιμησὶς αὐτῆς.
{shofar} {etrog} {menorá} {lulab}

1. ἐνθάδε, κείται; 5. εἰρήνη

*Aquí yace María, mujer de Salucio, quien vivió
rectamente con su marido: que en paz descansa.*

N. 57

- 1 ἐ[νθάδε κείται(?)]
PEΠ[— — — — —]
ἐν ε[ἰρήνῃ — — —]
Aquí yace ... en paz...

N. 59

- 1 ἐνθάδε κεί-
τε · Εἰρήνη
παρθένος.

3. παρθένος

Aquí yace Irene, doncella.

N. 60

- 1 Ἴώνιος
ὁ κὲ Ἄκονε
Σεφωρη-
νός. *vac.*

2. καί

*Jonio, también (llamado) Acone, de la ciudad de
Séfora.*

62 (la.)

Felicitas proseli
ta ann(orum) VI NVENN
peregrina quae
vixit ann(os) XLVII.

- 5 patronus vene
merenti.

5. bene

*Felicidad, liberta de 6 ...(?)... años, peregrina
que vivió 47 años. Su patrón para la buena
merecedora.*

N. 63

- izq.1 {menorá}
ἐνθ[ά]-
δε κε[ῖτε]
Φαυ[στί]-
να.

Aquí yace Faustina.

N. 64

- {menorá} {menorá}
1 [— — — — —]
[— — — — —]
[ἔ]τη ἐν μῆνες ε.
... de un año y 5 meses.

N. 65

- 1 Καρ[ητώ(?)]σα.
Caretosa. (?)

N. 66

- 1 ἐνθάδε κίτει Σύρο[ς — —].
{menorá}

1. κείται

Aquí yace Siro.

N. 67 (img.)

1 [-----]

[.....]ΑΙΛ[.]

[..]ει βενε

[μ]ερεται ποε-

5 υει.

{etrog} {pala (?)} {menorá} {símbolo} {lulab con raíz}

4. μερεντι; 4-5 ποιει

Noy 4-5. ΠΟΕΥΕΙ

... para el bien merecedor lo hace.

N. 68

1 ἐνθάδε κεῖ-

τε ὁ Εὐσέβι-

ς ὁ διδάσκα-

λος νομο^{vac.} -

5 μαθῆς σὺν

τῇ συμβίου ἀ-

^{vac.} τοῦ Εἰρήνη

6. σύμβιω; 7. Εἰρήνη

Aquí yace Eusebio el maestro conoedor (?) de leyes con su mujer Irene.

N. 69

1 ἐνθάδε κεῖτε Ἄπερ ἄρχων ⚡

Καλκαρ[ησ]ίων· ἐν ἰρήνη ἢ κύ-

μησις. [...].ω [ἐποί]ησε Ἰούαιο-

ς.

5 {menorá} {menorá}

2. εἰρήνη; 2-3. κοίμησις; 3. Ἰούλιος

Aquí yace Aper, arconte de los calcaresios; que en paz descanse ... lo hizo Julio.

N. 70

1 Ἰουλια-

νὸς ἐν-

θάδε κε-

ῖται ζή-

5 σας ἔτη

^{vac.} δ. {lulab}

Juliano aquí yace tras vivir 4 años.

N. 71

1 ὦδε κεῖτλι Ἰού-

νιος Ἰοῦστος.

1. κεῖται

Aquí yace Junio Justo.

N. 72

1 ^{vac.} ἐνθάδε ^{vac.}

κεῖται Προκλεῖνα

ἐτῶν · ιη · ἡμερῶν · ν ·

ἐποίησεν μήτηρ

5 ^{vac.} Ἀκυλεῖνα. ^{vac.}

Aquí yace Proclina de 18 años y 50 días; lo hizo su madre Aculina.

N. 73

1 [-----]

Τ.Ι.[.....]

ἐν ἰρήν[η ἢ κοί]-

[μη]σις α[ὐτοῦ/-της].

3. εἰρήνη

... que en paz descanse.

N. 74 (la.)

mater

filio Muse-

o bene mern-
ti fecit.

3-4. merenti

*La madre para su hijo Museo, buen merecedor,
lo hizo.*

N. 75

1 Κλα[υ]-
δία
Προϊ-
μα.

Claudia Prima.

N. 76

1 ἐν[θάδε κεῖται(?) – –]
Σαβ[– – – – – – – –]
[– – – – – – – – – –]

Aquí [yace] Sab.....

N. 77

1 [ἐνθάδε [κεῖτ]-
[αι ...]υκος ν[ή]-
[πιο(?)]ς · ἐτῶν [-]
[μ]ῆνας · ζ'.

*[Aquí] yace ...ico, [un niño], de ... años y 7
meses.*

N. 79

1 [– – – –]-
λίου Ἀντέ-
ρωτος {palma} ἐτ-
ῶν κ {palma} β' · ἔζη-
5 σε μεθ' ἐμ-
οῦ ἔτη ε' μῆ-
λας θ' ἡμορ-

ας κε'. 69

5. μετ'; 6-7. μῆνας; 7-8. ἡμέρας

*(de) ...-lio Anteroto, de 22 años; vivió conmigo
5 años, 9 meses y 25 días.*

N. 80

1 ἐνθάδε κίτε
Ἰούδας · ἱερε-
ούς ·
{ánfora} {menorá} {etrog}

1. κεῖται; 2-3. ἱερεύς

Aquí yace Judas, sacerdote.

N. 81

1 ἐνθάδε κεῖτε [.]C.Λ.Ι.[– –]
Aquí yace ...

N. 82

1 Βαρίη Ζωτικῆ
vac. μητρὶ *vac.*
ἥτις ἔζησεν
ἔτη κς' ἡμέρ(ας) ζ',
5 υἱοὶ αὐτῆς ἐποίησ-
vac. αὐ *vac.*

*Para Baria Zotica, madre que vivió 26 años y 7
días, sus hijos lo hicieron.*

N. 83

1 Φη·αικίς·-
σι·μα · Ἡ·-
μαράν·-
τω · ἐ·-
5 ποίη·-
σεν.

1-2. Φηλικίσσιμα

Felicísima para Emaranto lo hizo.

85 (la.)

- 1 Elius Aprilicus
grammateus qu
bixit annos XXXV.
coiux benemerem-
5 ti e^{vac.}cit.

1. Aelius; 2. qui; 3. vixit; 4. coniux; 5. fecit.

*Elio Aprilico, secretario que vivió 35 años.
Su cónyuge para un buen merecedor lo hizo.*

N. 86 (img.)

- 1 Ἰουλιανὸς
γερουσιάρχης
ἐνθάδε κεῖται
καλῶς βιώσας
5 μετὰ πάντων.

*Juliano, gerusiarca, aquí yace tras vivir
rectamente entre todos.*

N. 89

- 1 ἐνθάδε κίτε [— —]
[— — — — — — — —]

1. κεῖται

Aquí yace ...

N. 90

- 1 [ἐνθάδ]ε κεῖτε
[...]τις ἐτῶν
[. . .] ἐν εἰρή-
[νη ἢ κοίμησι]ς.

Aquí yace ...tis de ... años; que en paz descanse.

N. 91 (img.)

- 1 Ἄστήρ.
{pájaro hacia la der.} {árbol} {pájaro hacia la
izq.} {menorá} {ánfora} {pájaro con manojos de
vasas}
Aster.

N. 93 (img.)

- 1 ἐνθάδε κεῖται
Εὐτυχεῖς θυ-
γάτηρ Φιλίπ-
που· {menorá}
5 ἐν εἰρήνῃ ἢ κοί-
μησις αὐτίς.

2. Εὐτυχίς; 6. αὐτῆς

*Aquí yace Eutiques, hija de Filipo, que en paz
descanse.*

N. 94

- 1 ἐνθάδε κεῖτε
Μάξιμος νήπιο-
ς Ἀβάτος υἱ ^{vac.}ός.

Aquí yace Máximo, un niño, hijo de Abas.

N. 95

- 1 [ἐνθάδε κε]ῖται
[— — — — —]ΚΘΩΕ
[— — — — —]ΗΖΩΑ
[— — — — —]α]ὐτῆς
5 [— — — — —]α]ὐτῶ
[— — — — —]ἐποί]ησεν.
[— — — — —] {ánfora}

Aquí yace ... de ella ... para él lo hizo...

N. 96

- 1 ἐνθάδε κίτε Ἄννις
γερουσάρχης · συναγω-
γῆς · Ἀγουστεσίων · ἐν
εἰρήνῃ ἢ κοίμισις
5 *vac.* αὐτοῦ. *vac.*

1. κείται, Ἄννιος; 2. γερουσιάρχης; 3.
Ἀγουστησίων; 4. κοίμησις
*Aquí yace Anio, gerusiarca de la sinagoga de
los augustesios; que en paz descansa.*

N. 97 (la.)

- 1 Benedicte Mariae,
vere benedicte,
matri et nutrici.
vac. ἐν εἰρήνῃ. *vac.*

Latín *Para María Benedicta, en verdad bendita,
madre y nodriza.*

Griego *En paz.*

N. 98

- 1 ἐνθάδε κ[ίτε Γα]υδέν-
τις Καλκ[α]ρήσων
δὶς ἄρχ(ων)· [ἐ]ν εἰ[ρή]νῃ.

1-2. Γαυδέντιος; 2. Καλκαρησίων
*Aquí yace Gaudencio, de los calcaréseos dos
veces arconte; en paz.*

N. 99

- 1 [ἐνθάδε κ]εῖτε Εὐφράσεις
ἐτῶν · γ' · μηνῶν · ι' ·

θάρει Εὐφράσει
οὐδεις ἀθ[ά]νατος. {menorá}

1. Εὐφρασις; 3. θάρσει, Εὐφρασις
*Aquí yace Eufrases, de 3 años y 10 meses; sé
valiente, Eufrases, nadie es inmortal.*

N. 100 (img.)

- 1 ἐνθάδε κείτε Σίκου-
λος Σαβεῖνος μελλάρ-
λάρχων Βολουμνη-
σίων ἐτῶν β μηνῶν ι.

*Aquí yace Sículo Sabino, designado¹⁰⁷ de los
volumnesios, de 2 años y 10 meses.*

N. 101

- 1 ἐνθάδε
κείτε Ἐτη-
τὸς μελλά-
ρχων· ἐν εἰρή-
5 νῃ ἢ κοίμη-
σις αὐτοῦ.
{menorá}

3-4. μελλάρχων

*Aquí yace Eteto, designado; que en paz
descansa.*

N. 102 (img.)

- 1 ἐνθάδε κείντε Ἴστασία γυνή
Ἄμαβιλίου ἐτῶν · ξ' · καὶ Πρῖμα
θυγάτηρ Φλαβίας ἐτῶν
· ε' · ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμισις

¹⁰⁷ La traducción de μελλάρχων como
“designado” es de LSJ.

5 αὐτῆς καὶ τῆς Πρίμας.
{matzá(?)} {pergamino} {menorá} {shofar(?)}
{etrog} {ánfora} {lulab con raíz}

4. εἰρήνη, κοίμησις

Aquí yacen Istasia, mujer de Amabilio, de 60 años, y Prima, hija de Flavia, de 5 años; que en paz descansen, también Prima.

105 (la.)

Nunno Vernae

qui vixit annis

VII m(en)s(ibus) II Vernaculus

et Archigenia filio

5 desiderantissimo

fec(erunt).

3. Vernaculus

Para Nuno Verna, que vivió 7 años y 2 meses, Vernáculo y Arquigenia para su muy esperado hijo lo hicieron.

N. 106

1 ἐνθάδε κεῖτε

Σαβεῖνος διὰ

βίου Βερνακλη-

vac. σίων. vac.

Aquí yace Sabino, (cargo) vitalicio de los bernaclesios.

N. 107

1 ἐνθάδε

κεῖτε

Τυχικός·

πατῆρ

5 Εὐτόχης

υἱῶ ἐπ[ο]-

ίησεν.

{pala}

5. Εὐτόχιος

Aquí yace Tíquico; su padre Eutiquio para su hijo lo hizo.

N. 108

1 Μόνιμος ὁ καὶ Εὐ-

σαββάτις Ἑβραῖος

καὶ γλυκὺς ἔζη⁶⁰-

σεν ἔτη δσκα

5 ICA ^{vac.} IZ.

1-2. Εὐσαββάτις; 4. δέκα

Mónimo, también (llamado) Eusabacio, hebreo y querido, vivió diez años. ...

N. 109

1 ἐνθάδε κεῖτε

Μαρία ἡ τοῦ ἱε-

ρέως. ^{vac.}

Aquí yace María, la del sacerdote.

N. 110

1 ἀνθάδε χῖτε

Πρώκουλος

ὦ δῆς ἄρχων

κὲ γυνῆ ἑαυτοῦ {menorá}

5 Εὐοδία· Ἰουλία

ἐτῶν ἐνέα κὲ μῆν-

ας ἐνέα, Σαβάτης ἐτῶ-

ν ἐνέα, Εὐοδία ἐτῶν δύο

κὲ μῆνας ἐνέα· ἐν εἰρήνῃ.

1. ἐνθάδε, κεῖται; 3. ὄς, δῖς; 4. καί; 5. Ἰουλία; 6.

ἐννέα, καί; 7. ἐννέα; 9. καί, ἐννέα

Aquí yace Próculo, el dos veces arconte, y su mujer Evodia; Julia, de nueve años y nueve meses; Sabates, de nueve años; Evodia, de dos años y nueve meses; en paz.

N. 111

1 ἐνθάδε κίτε

Εὐλογία·

ἐν ἐρή ἢ κ-

ύμισις αἷ-

5 vac. ζ. vac.

1. κείται; 3. εἰρήνη; 3-4. κοίμησις; 4-5. αὐτῆς
Aquí yace Eulogia: que en paz descanse.

N. 112

1 ἐνθάδε κίτε

Μακεδόνις

ὁ αἰβρεῶς · Κεσαρεὺς

τῆς · Παλεστίνης ·

5 υἱὸς · Ἀλεξάνδρου·

μνία δικαίου · εἰς

εὐλογίαν · ἐν ἰρή-

νη · ἢ κοίμισί σου.

1. κείται; 2. Μακεδόνιος; 3. ἑβραῖος; 7-8. εἰρήνη;
9. κοίμησις

Aquí yace Macedonio el hebreo, de Cesarea, en Palestina, hijo de Alejandro; en memoria de alguien justo para su alabanza; que tu descanso sea en paz.

N. 113 (img.)

1 ἐνθάδε κείται

Σύμμαχος

εἰεροσάρχης

Τριπολίτης

5 ἐτῶν π' ἐν ἐ-
ρήνη ἢ κοίμη-
σι αὐτοῦ.

der.1 {menorá}

3. γερουσιάρχης; 5-6. εἰρήνη; 6-7. κοίμησις

Aquí yace Símaco, gerusiarca tripolitano de 80 años, que en paz descanse.

N. 114

{menorá} {etrog} {ánfora} {lulab} {menorá}

1 Δωνᾶτος

γραμματεὺς

συνγωγῆ vac.

Βερνακλώρω.

3. συναγωγῆς

Donato, secretario de la sinagoga de los vernáculos.

N. 115

1 ἐνθάδε κεί-

τε Ἰλάρα νήπι-

vac. ο vac. ζ. vac.

Aquí yace Hilara, una niña.

N. 116

1 ἐνθάδε κείται

Εὐγενία νήπι-

πιος. vac.

Aquí yace Eugenia, una niña.

N. 117

1 [ἐν]θάδε κείται Πολυ-

[..]νις ἀρχισύνγωγος

[συ]ναγωγῆς Βερνά-

[κλ]ων ἐτῶν νγ 6

5 [έν] ειρήνη ή κοιμή-
σις αὐτοῦ.

2. ἀρχουσνάγωγος

Aquí yace Poli..., arquisinagogo de la sinagoga de los vernáculos, de 53 años, que en paz descansa.

N. 118

1 ἐνθά·δε κείν·τε Φορτου-
νᾶ·τος · καὶ Εὐ·τρό·πις · νή·πιοι · φι·-
λοῦν·τες · ἀλ·λή·λους · ὅς · ἔ·ζη·σεν
Φορ·του·νᾶ·τος · ἔ·τη · τρεῖς · καὶ · μῆ·ν-
5 ας · τέσ·σα·ρες · καὶ · Εὐ·τρό·πις · ὅς ἔ·-
ζη·σεν · ἔ·τη · τρί·α · καὶ μῆ·νας ἐπ-
τά · ἐν · ει·ρήνη · ἡ · κοι·μη·σις
αὐ·τῶν. {ánfora}{menorá}{shofar}{lulab con raíz}
εἰς μίαν

10 ἀπέθαναν ἡμέραν.

2 y 5. Εὐτρόπιος

Aquí yacen Fortunato y Eutropio, niños que se querían uno a otro; vivió Fortunato tres años y cuatro meses, y Eutropio vivió tres años y siete meses; que en paz descansen. En un mismo día murieron.

N. 119

1 {etrog} ἐνθάδε {cesta de fruta}

¹⁰⁸ Noy (1995: 102): “There are two possible interpretations of the text. Ferrua, partly following Muller, thought the deceased was Cyrilla, daughter of Valentianus (with Doric gen. in -ω, common in Jewish inscriptions in Cyrenaica) and wife of Annianus (with the koine

κεῖτε Ἀνί-
νιος Σαβι-
ανός ἐποί-

5 ησεν Φλαβία
Φλαβιανή τῶ
ιδίῳ συμβίῳ
ὅστις ἔζησεν
μεθ’ ἐ-

10 μοῦ ἔτη ζ’
vac. μῆν(ας) ι’

2-3. Ἄνιος; 9. μετ’

Noy 2-3. Ἀνίνιος

Aquí yace Aninio Sabiniano, lo hizo Flavia Flaviana para su propio marido quien vivió conmigo 6 años y 10 meses.

N. 120

1 ἐνθάδε κίτε · θυ-
γάτηρ · Κυρούλλα
Βαλεντιανῶ
γυνῆ · Ἄννια-
5 *vac.* νοῦ. *vac.*

1. κεῖται

Aquí yace la hija Cirila de Valenciano (y) mujer de Aniano.¹⁰⁸

N. 121

1 Ἐρμογένυς ἄρχων

gen. in -ου)). Leon, following Bees and Frey, understood Valentiano daughter of Cyrillas'. The word order and the -ω ending for a Latin name are unparalleled among the Roman Jews in either case.”

πάσης τιμῆς ἐμ-
θάδε κεῖται. ^{vac.}

2-3. ἐνθάδε

Hermógeno, arconte de toda honra aquí yace.

N. 123

1 ἐνθάδε κεῖτ-
ε Ἰου ^{vac.}
Aquí yace Ju...

N. 124

1 ἐνθάδε
κεῖνται ⁶⁰
Ἰούδας καὶ
Ἰωσήϛ ἄρ-
5 χοντες ⁶⁰
καὶ ἱερεῖς
καὶ ἀδελφοί.

Aquí yacen Judas y José, arcontes, sacerdotes y hermanos.

N. 125

1 [ἐνθ]άλε κῖτε Ἰ[- -]
[...]ος ἱερεὺ[ς - - -]
[...]καν ἐν [- - - - -]
[...]IHN[- - - - - - -].
5 {menorá} {ánfora}

1. ἐνθάδε, κεῖται

Aquí yace ... sacerdote ...

N. 126

1 ἐνθάδε κεῖτε
Ἰουῆτος νήπ-
ιος· ἔζησεν ἐτ-
ῶν · ζ · ἐν εἰρήνῃ ἢ

5 κονωσίς σου.

4. εἰρήνῃ; 5. κοίμησις

Aquí yace Justo, un niño; vivió 6 años; que tu descanso sea en paz.

N. 127

1 ἐνθάδε κεῖτε Καιλία
Εὐδοοῦς ὁσία δεικέα
φιλόταικνος φιλαδε-
λφῶν· αἰν εἰρήνης
5 ^{vac.} ἢ κοίμησις αὐτῆς.

2. δικαία; 3. φιλότεκνος; 4. ἐν

Noy 4. {ς}

Aquí yace Celia Evodo, pura, justa, quien amó a sus hijos y a sus hermanos; que en paz descansa.

N. 128

1 ἐντάδε κῖθε · Μαρ-
κία · γυνὴ Μαξιμί-
ου τῖς καλῶς ἔζη-
σεν μετὰ τοῦ ἀν-
5 δρὸς αὐτῆς. {palma}
5a ^{vac.}
6 MMAR

1. ἐνθάδε, κεῖται

Aquí yace Marcia; mujer de Máximo, que vivió rectamente con su marido. ...

N. 130

1 [ἐνθά]δε κεῖται
[.....]ς γερου-
[σιάρχ]ης συ- {lulab}
[ναγωγ]ῆς Ἀγρι-

5 [ππησίων ...]αζ.
 [- - - - -]
Aquí yace ..., gerusiarca de la sinagoga de los agrípesios...

N. 132

1 [ἐνθάδ]ε · κε[ῖται]
 [...]ιδος φι.[..]
 [.....]ΕΤΕΡΟ[..
 [.....]Ε[...]
 5 [- - - - -]

Aquí yace...

N. 133

1 ἐνθάδε [[κῖ] -
 τε ^{vac.}

1-2. κείται

Aquí yace ...

N. 134

1 [- - - - - ἔ]-
 ζησεν [- - ἐν εἰρήνῃ]
 ἡ κύμησ[ις - -]
 {ánfora} {templo de la torá (?)}

3. κοίμησις

Vivió... que en paz descanse.

N. 135

1 [ἐν]θ[ά]δε κείτε
 [- - - θ]υ[γ]άτ[ηρ]
 [- - - - -]N[...]
Aquí yace ... hija ...

N. 137

1 [- - - - -]

[ἐν εἰρήνῃ ἢ κοί]μησις
 {menorá}

... Que en paz descanse.

140 (la.)

Iulus Sabinu-
 s fecit colugi su-
 ae Pticiae As-
 teri quae vexit

5 annis XXXXVIII.

1. Iulius; 2. coniugi; 4. vixit

Julio Sabino lo hizo para su cónyuge, Peticia Aster, que vivió 48 años.

N. 146

1 Προκ[ό]-
 πιος.
Procopio.

N. 147

1 [- - μ]ῆνας ἀ' [- -]
 ... 1 mes...

N. 152

1 Ἰούδας · [- - -]-
 ου · ἔγγον[ος - -]
^{vac.} ΠΑΤ[- - - -].
Judas, ... nieto ...

N. 157

1 [ἐνθά]δε κείται Marcar[- -]
 [...]er Σαββατ[...] ἐτ[ῶν(?) - -].
 [ἐ]ν irene [ἡ κοίμ]η[σις] ἀύτ[οῦ/ῆς].

3. εἰρήνη

Aquí yace Marcar... de Sabat... de años...; que en paz descanse.

N. 162

- 1 ἐνθάδε ἐκίθην
Στέφανος ἱερο-
σιάρχης [ς · ἐν ε]ιρ[ή]-
νη · ἡ [κοίμησις – -].

1. ἐνθάδε, κείται; 2-3. γερουσιάρχης
Noy: 1. {ε} κίθην

Aquí yace Estefano, gerusiarca; que en paz descanse.

N. 163

- 1 ἐνθάδε κείτε ⲉⲃ
Φλάβιος Σλβεῖνος
ζαβίου συναγωγῆς
τῶν Βολυμνή^{vac.} ν-
5 σων · ἐν ἰρήνῃ
{menorá}
6 ἡ κοίμησις αὐτῶν.

2. Σαβίνος; 3. διὰ βίου; 4-5. βολυμνησίων; 5.
εἰρήνη

Aquí yace Flavio Sabino, (cargo) vitalicio de la sinagoga de los volumnesos; que en paz descansan.

N. 164 (img.)

- 1 οἶκος ⲉⲃ αἰώνιος. {templo de la torá abierto
con 4 rollos}
ἐνθάδε κείτε · Εϋ-
ψυχος δις · ἄρχ(ων) · ἄρχ(ων) · π-
άσης τειμῆς καὶ φροντισ-
5 τῆς · ἐν εἰρήνῃ ⲉⲃ κοίμησις
αὐτοῦ · ἐτῶν νε.

4. τιμῆς

Hogar eterno. Aquí yace Eupsico, dos veces arconte, arconte de todo honor y estudioso; que en paz descanse; de 50 años.

N. 165 (img.)

- 1 ἐνκθάδε κείθαιν
Πομπώνις ὁ δις
ἄρχων τῆς συνα-
γωγῆς Καλκαρήσις. ἔ-
5 ζησεν ἐτῶν ξ' ἐν ἰρ-
ήνῃ {menorá} κύμη-
σις αὐτοῦ.

1. ἐνθάδε κείται; 2. Πομπώνιος; 5-6 εἰρήνη; 6-7.
κοίμησις

Aquí yace Pomponio, dos veces arconte de la sinagoga de Calcárese. Vivió 60 años, que en paz descanse.

N. 166 (img.)

- 1 ἐνθάδε κείτε Πρό-
κλος ἄρχων συναγω-
γῆς Τριπολιτῶν·
ἐν εἰρήνῃ κοιμάσθω.

1-2. Πρόκουλός.

Aquí yace Proclo, arconte de la sinagoga de los tripolitanos; descansa en paz.

N. 167

- 1 ἐνθάδε κίτε Ἰλαρος
ἄρχων ἀπὸ συναγωγ-
ῆς Βολυμνησίων
ζήσας ἔτη · λε' · ἐν ἰ-
5 ρήνῃ ἡ κοίμησις
αὐτοῦ. μνία ὑτοῦ.

{shofar} {lulab con raíz} {templo de la torá
abierto con 9 pergaminos} {ánfora}
{2 matzoth(?)}

1. κείται; 4. ειρήνη; 6. αὐτοῦ

*Aquí yace Hilario, arconte en la sinagoga de los
volumnesios que vivió 35 años; que en paz
descanse. En su memoria.*

N. 168

1 ἐνθάδε κείτε
Εὐσέβεις ἄρχων
ἐτῶν κγ´ ἐ[ν ειρήνη]
κο μης ν αὐτοῦ.

5 {menorá}

2. Εὐσέβιος; 4. κοίμησιν

*Aquí yace Eusebio, arconte de 23 años; que en
paz descanse.*

N. 169

1 ἐν[θάδε κεί]τε
Ζωτ[ικὸς(?) ἄρ]χων
Αὐγ[ουστησίων(?)]· ἐν ειρή-
[ν]η [ἡ κοίμησις – –].

*Aquí yace Zótico, arconte de los augustesios;
que en paz descanse.*

N. 170

1 ἐνθάδε κείτε
Καίλις προστά-
της Ἀγριππη⁵-
σίων· ἐν ειρή-
5 νη κοιμάσθω.

2. Καίλιος

*Aquí yace Celio, líder de los agripesios;
descansa en paz.*

N. 171

1 ἐνθάδε κεί[ται (?) Λά]-
ζαρ ὅσιος δίκ[αιος]
φιλότεκνος φι[λαδελ]-
φῶν φιλοσυνά[γωγος]
5 ἐτῶν λα´ ἐν ἰ[ρήνη]
ἡ κοίμησις αὐτ[οῦ].

{menorá}

*Aquí yace Lazar, puro, justo, amante de sus
hijos, de sus amigos y de la sinagoga, de 31
años, que en paz descanse.*

N. 172

1 [ἐ]νθάδε κείτι Γαυδεν-
[τ]ία θυγάτηρ Ὀκλατίου
[ἐ]τῶν δέκα ἐννέα· ποί-
ησει ὑλυτῆ ἀνὴρ αὐτῆς.
5 ἐν ἡρήνη ἡ κύμησις αρ-
τῆς. θάρσ, οὐδὶς θάνατος.

1. κείται; 3-4. ἐποίησε; 4. αὐτῆ, ἀνήρ; 5. ειρήνη,
κοίμησις; 5-6. αὐτῆς; 6. θάρσει, οὐδείς ἀθάνατος

*Aquí yace Gaudencia, hija de Oclacio, de 19
años; lo hizo para ella su marido. que en paz
descanse. Sé valiente, nadie es inmortal.*

N. 173

{menorá}

1 ὀσία · Ἀναστασία
ἐνθάδε κείται.
Pura, Anastasia aquí yace.

N. 174

1 ἐνθάδε
κείτε · Σα-
μουήλ
νήπιος.

Aquí yace Samuel, un niño.

N. 175

- 1 ἐνθάδε κεῖτε
Φαβία Μαυρία,
Φαβίας Ἀσία[ς νή]πιος·
ἐν εἰρή[ν]ῃ ἢ κοίμησις
5 [— — — — — — — — — —]. {menorá}
*Aquí yace Favio Mauria, niña de Fabia Asia;
que en paz descanse...*

N. 179 (la.)

- 1 Aelio Primitivo ma-
rito incomparabili
mellarconti qui
vixit annis XXXVIII,
5 cum quo convixi
annis XVI sine ulla
querela, coniugi d-
ulcissimo Flavia M-
aria bene mereti fec(it).
*Para Elio Primitivo, marido incomparable,
designado que vivió 38 años, con el que convivió
16 años sin queja alguna; para su cónyuge
queridísimo Flavia María, para el buen
merecedor lo hizo.*

N. 180 (la.) (img.)

- enc. 1 Vindicia-
deb. 2 nos mellarx[on].
Vindiciano, designado.

N. 183 (img.)

- 1 ἔνθα κίτε Ἀμμι-
ὰς ἰουδεᾶ ἀπὸ
Λαδικίας ἦτις
ἔζησεν ἔτη {menorá}

5 נל פע ש

1. κεῖται; 2. ἰουδαία

*Aquí yace Amias, judía procedente de
Laodicea, quien vivió 85 años.*

N. 184

- 1 ἐνθάδε κ[εῖ]-
τε · Αὐρη[λ]ία
Ζωτικὴ ἐπ' ο'.
[Φ]ρόντ[ω]ν · ἔγγο-
5 νος · ἐποίησεν.
ἐν εἰρήνῃ · ἢ κοί-
[μ]ηεις · αὐτῆς.
{lulab(?)} {menorá} {etrog}

3. ἐτῶν; 6-7. κοίμησις

*Aquí yace Aurelia Zotica, de 70 años. Frontón,
su nieto, lo hizo. Que en paz descanse.*

N. 185

- 1 {menorá de 5 brazos} Εὐλογία. {menorá}
{templo de la torá abierto con 6 rollos}
Eulogia./Alabanza.

N. 186 (img.)

- 1 ἐνθάδε · κίτεν · Ἰούδας ·
νίπιους · ἐν εἰρνε · κύμυ-
σες · ἀδοτῶ ·
4 נח {menorá} שׁ.

1. κεῖται; 2. νήπιος, εἰρήνη; 2-3. κοίμησις; 3.
αὐτοῦ

Aquí yace Judas, un niño; que en paz descanse.

N. 187 (img.)

- 1 ἐνθάδε κίτε Σεμω-
ἦλ νήπιος ἐνιαυ-

τοῦ καὶ μηνῶν
πέντε· ἐν εἰρήνῃ ὁ

5 κοίμησις αὐτοῦ.

θάρεις Σαμωὴλ

οὐδὶς ἀθάνατος.

{menorá} {templo de la torá abierto con 6 rollos}
{menorá}

1. κείται; 1-2. Σαμωὴλ; 4. ἦ; 6. θάρσει; 7. οὐδεὶς

Aquí yace Semuel, un niño de un año y cinco meses; que en paz descansa. Sé valiente, Samuel, nadie es inmortal.

N. 188

{menorá}
{lulab con raíz}
{ánfora}

1 ἐνθάδε κεί-

τε Ζούλας γρα-

μ εὐς ἐτῶ-

ν ν'· ἐν εἰρήν-

5 ῆ κώμισι.

{menorá}

2-3. γραμματεὺς; 5. κοίμησις

Aquí yace Zulas, secretario de 50 años; que en paz descansa.

N. 189

1 ἐνθάδε · κείτε

Κυντιανὸς · γερου-

σιάρχης · συναγω-

γῆς · Αὐγοστησίων

5 ὃς ἔζησεν · ἔτη · ν·δ' ·

ἐν εἰρήνῃ · ἡ κοίμησις · αὐτοῦ.

4. ἀγιοστησίων; 6. εἰρήνη

Aquí yace Quintiano, gerusiarca de la sinagoga de los augustesios, que vivió 54 años, que en paz descansa.

N. 190

enc.1 {menorá}

izq.1 ἐνθάδε κείτε

Μάρα· ἐπλέ-

οωσε ἐτῶν π'·

der. ἐν ἰρή-

5 νῆ ὁ

κοίμ-

ησις

αὐ-

τῆ.

2-3. ἐπλήρωσε; 4-5. εἰρήνη; 5. ἦ; 8-9. αὐτῆς

Aquí yace Mara, que vivió completos 80 años; que en paz descansa.

N. 191

1 ἐνθάδε κείτε

Νωμητώρα

παρθαίνος

ἐτῶν ιη'

5 ἐν εἰρήνῃ

ἡ κοίμησις αὐτῆ[ς].

3. παρθένος; 6. κοίμησις

Aquí yace Nometora, doncella de 18 años, que en paz descansa.

N. 192

izq.1 {shofar} {lulab} {etrog} {menorá}

der.1 Ὅπ(πιος?) Ἰρω-

μαν(ὸς?) ἐν-

θάδε κα-

τάκιτε.

3-4. κατακείται

Orio, romano, aquí abajo yace.

N. 193

1 ἐνθάδε · ἐκεῖθεν

Σαββάτις · δις ἄρχων ·

ἔζησεν ἐτῶν 60 · λε' ·

ἐν ἰρήνῃ · κύμησις · αὐτοῦ.

5 לַשׁוֹפָר {shofar} {menorá} {lulab con raíz(?)}

לַעֲרֹכָה.

1. κείται; 2. Σαββάτις; 4. εἰρήνη, κοίμησις

Noy: {ε} κείθεν

Aquí yace Sabacio, dos veces arconte, vivió 35 años, que en paz descanse.

N. 194 (img.)

1 ἐνθάδε χειῖθε Φλα-

βία Ἀντωνίνα γυνή

Δατίβου τοῦ ζαβίου

ἀπὸ τῆς συναγωγ-

5 ῆς τῶν Αὐγουστησίων.

{lulab} {etrog} {menorá} {shofar} {ánfora}

1. ἐνθάδε, κείται; 3. διὰ βίου

Aquí yace Flavia Antonina, mujer de Dativo, (cargo) vitalicio de la sinagoga de los augustesios.

N. 195 (la.)

1 λοκου

Βεσουλες

άνουρο ρε-

κεσητ κε'.

5 {menorá} {santuario de la torá con 8 pergaminos} {menorá}

Noy: locus Besulae, annorum recessit XXV.

Lugar de Besula, murió a los 25 años.

198 (la.)

Tettius Rufinus Melitius vicxit annis

LXXXV ia-

{etrog}-bi-{menorá}{lulab con raíz}-us.

1. vixit; 2-3. dia biou (διὰ βίου)

Tecio Rufino Melicio, que vivió 85 años, (cargo) vitalicio.

N. 199 (la.)

1 veritas

amor {menorá}

anestase

titulos.

3. anestese (ἀνέστησε)

Veritas Amor erigió las inscripciones.

N. 201

1 [- -]συναγωγ[- -]

... sinagog ...

VIGNA RANDANINI (NN. 204 - 400)

N. 204

1 Esidorus
eterus
en irene qui-
mesis su.

1. Isidorus; 2. heterus; 3-4. ἐν εἰρήνῃ ἢ κοιμήσις σους
Isidoro, compañero. Que descansase en paz.

N. 205

cara A.1 ἐνθάδε
κεῖτε Μαρια-
ρίτα ἢ ἔζ[η]-
σεν ἔτη
5 ἰθ', μετὰ
τοῦ ἀ[νδρ]-
ὸς ἔτη [δ']·
ἐν εἰρήν-
ῃ ἢ κοιμή-
10 σίς σου.
{menorá}

2-3. Μαργαρίτα
Aquí yace Margarita que vivió 19 años, con su marido 4 años; que tu descanso sea en paz.

N. 205a

1 ἐνθάδε κ[εῖται] Δ[ο]μ[ι]τ[ί]α
ἦτις ἔζησ[εν] ἔτη ἰθ',
μετὰ τοῦ συ[μβ]ίου αὐ-
τῆς ἔτη ζ' [ἐν ε]ιρήνῃ
5 ἢ κοιμήσις σου. {menorá}

Aquí yace Domicia, quien vivió 18 años, 8 años con su marido, que tu descanso sea en paz.

N. 206

1 Αὐρήλιος
Βάσος Αἰ-
μιλία
Θεοδόρ-
5 ἡ ἐποίησε-
vac. v. vac.

2. Βάσος
Aurelio Baso para Emilia Teodora lo hizo.

N. 207 (la.)

hic posita Ep^{vac}.ar-
chia theose-
bes que [v]i-
xit annos LV
d(ies) VI. dormi-
tio tua in b.ono(?).

3. quae
Aquí está Eparquia, temerosa de dios, que vivió 55 años y 6 días. Tu descanso en el bien (?).

N. 208

1 Μαρκία
συν [[β]] ἰω {menorá invertido}
ιδί [[αι]] Αἰλι-
ανὸς ἐποί-
5 ησεν.

2. συμβίω
A Marcia, su propia mujer, Eliano se lo hizo.

N. 209

- 1 [έν]θάδε κίτε Ἀσστερία-
[ς] πατήρ συναγωγῆς· ὄσι-
[ος] ἄμειπτος ἦς· αἰν ἱρήνη
vac. κοίμησίς σου. *vac.*

1-2. Ἀσστερίας; 3. ἄμειπτος, ἐν, εἰρήνη
*Aquí yace Asterias, padre de la sinagoga; eras
puro, irreprochable, que tu descanso sea en paz.*

N. 210 (la.)

VII Idu(s) Ma[r(tias)]/Ma[i(as)]
pater et arc- *vac.* Ω
vac. con *vac.*
vac. M [- -]
vac. {menorá}

N. 211

- 1 [- -]ειμων
[- -]εικος Ζω-
[- -].τος υειός.
...imón ...ico Zo...to, el hijo.

N. 212

- izq.1 {menorá}
- 1 ἐνθάδε κεῖτε
Εὐκαρπος νή-
πιος ὄσιος
φιλόνομος·
- 5 ἐν εἰρήνη κοίμη-
σίς σου.
*Aquí yace Eucarpo, un niño, puro, amante de
la ley; que tu descanso sea en paz.*

N. 213

- 1 Ζωτικὴ κα-
λῶς βιώσα-
σα· ἐν εἰρήνη
ἢ κοίμησίς σου.
*Zotica que vivió rectamente; que tu descanso
sea en paz.*

N. 215

- 1 [- - - - -]
CI[- - - - -]
NΛ[- - - - -]
ἐν εἰρ.ή.[νη - -]
- 5 {menorá}
... en paz.

N. 216

- frg. A.1 [- -] ⚠ μήτη[ρ - -]
[- - - - -]Δ.Α.[- - -]
[- - - - -]
- frg. B [- - - - -]
- 1 [- -]συναγωγ.[- - -]
[- -] ἐν εἰρήνη [- -]
[- - - - ? - - - -]
Madre...
Sinagog... en paz ...

N. 217 (la.)

- 1 Cocotia qui et Iu-
da fecit fratri et {menorá}
concreconio et
conlaboronio meo
- 5 Abundantio, qui bi-
xit ann(os) XVIII, bene me-
renti. iren cybis aut

5-6. vixit; 7. ἐν εἰρήνη ἢ κοίμησις αὐτοῦ

Cococia, la que también (es llamada) Juda, la hizo para mi hermano Abundancio, con quien crecí y trabajé (?), el cual vivió 18 años, buen merecedor. Que en paz descanse.

218 (la.)

Nikete proselyto

digno et benemerenti

Dionysias patrona fecit.

{menorá}

Para Nicetes, liberto, digno y buen merecedor, su patrona Dionisa lo hizo.

N. 219

1 [έ]νθάδε [κεῖτα]ι Βικτο[ρ- -]

[..]Ο[....]ΩΤΟ[- - - - -]

Aquí yace Víctor...

N. 220

1 Γαιους Σαβα-

τιο φιλιο φη-

ϛ⦿χιτ. ϛ⦿

Gayo para su hijo Sabacio lo hizo.

N. 221

{menorá}

1 [.]μημένω

[δ]ς ἔζησεν

[ἔτ]η εἰκοσι-

[π]έντε ΩΙ

5 [να]ς β' ἡμέρας τρεῖς.

Noy 4-5. μήνας

Para Memeno, quien vivió veinticinco años ... 2 (meses), tres días.

N. 222 (img.)

1 Μαρία βρέφος ἀγα-

πητὸν ἢ θυγάτηρ

Προκοπίου ἐνθάδε

κεῖται· ἐν εἰρή ἢ κύμη-

5 σις αὐτῆς. ^{vac.}

4. εἰρήνη; 4-5. κοίμησις

María, un bebé amado, la hija de Procopio, aquí yace; que en paz descanse.

N. 223 (img.)

1 Ὅνορατὸς · πατῆρ

γραμματεὸς Πε-

τρωνίλ μήτηρ Πε-

τρωνίω γραμματεῶ

5 ὑῶ ἀσυνκρίτω· ἔζησεν

στη · κδ · μῆν(ας) · δ · ἡ(μέρας) · ιε · ἐν-

θάδε κεῖται· ἐν εἰρή-

νη κοίμησις αὐτοῦ.

2. γραμματεὺς; 2-3. Πετρωνία; 5. ὑῶ; 6. ἔτη

Honorato, padre, secretario, Petronia, la madre, a Petronio, el secretario para su hijo incomparable; vivió 24 años, 4 meses y 15 días, aquí yace; que en paz descanse.

224 (la.)

Mannacius

sorori Crysidi

dulcissime, ϛ⦿

^{vac.} proselyte. ^{vac.}

3. dulcissimae

Manacio para su hermana Crisedes, queridísima, liberta.

N. 227

1 ἐνθάδε κεῖτε

PMOANOCAMCM

νήπιος ὄσιος·

ἐν εἰρήνῃ · ἦ · κοί-

5 μῆσις σου.

4. εἰρήνη

Noy 2. ᾿Ρ<ομ>ανὸς (?) ἄμ<ε>μ(πτος?)

Aquí yace ... un niño puro; que tu descanso sea en paz.

N. 228

1 [- - - -]O[- - -]

[- -] κίτε Υ[- - -]

[- -] Λεοντι[- - -]

[- -] Λεοντίου [- -]

2. κεῖται

...yace ..., Leonci..., de Leoncio...

N. 229

1 Τρούλλις · Εὐ-

λόγις · τῶ ἰ·δί·φ

τέκνω · ἐποί-

vac. ησεν. ⚡

1. Τρούλλιος; 1-2. Εὐλόγιος

Trulio Eulogio para su propio hijo lo hizo.

N. 230

1 ἐνθάδ[ε κεῖται]

Ἄμνι[- - -]

συμβίω [- - -].

Aquí yace Amni... para su pareja

N. 231 (img.)

1 ἐνθάδε κεῖ-

τε Ἰούδα-

ς μελ(λο)-γραμ(ματεὺς)

ὄς ἔζησεν

5 ἔτη κδ' · ἐν

εἰρήνῃ ἦ κοί-

μισίς σου.

6-7. κοίμησις

Aquí yace Judas, futuro secretario, que vivió 24 años; que tu descanso sea en paz.

N. 232

1 ἐνθάδε κεῖτε

νέπιος Μαρχέ-

λλος· ἐν ἰρήνῃ

ἦ κύμισις σου.

5 {menorá}

2. νήπιος; 3. εἰρήνη; 4. κοίμησις

Aquí yace un niño, Marcelo: que tu descanso sea en paz.

N. 235

1 [ἐνθ]άδε κεῖτε

[E]ὐτυχιάνο ἄρχοντι

σινβίο ἀξιῶν· εὐψύχι·

μετὰ τῶν δικέων

5 ἦ κύμησις αὐτοῦ.

{menorá}

2. Εὐτυχιάνω; 3. σύμβιω, ἀξιῶ, εὐψύχει; 4.

δικαίων; 5. κοίμησις

Aquí yace para Eutiquiano, arconte, pareja, valioso, valiente, que entre los justos descansa en paz.

N. 236

1 [- - - - - - -]

τω ὄσιο[τάτω - -]

Δευτειρ[— — —]
συναγωγ[γ— — —]

5 ἐν εἰρήνῃ
ἐ κύμησις
[αὐ]το[ῦ].

*Para el puro Deutir... sinagog... que en paz
descanse él.*

N. 237

1 ὦδε κίτε Κεντουλία
θυγάτηρ Οὐρσακίου·
ἐν εἰρήνῃ κύμισις αὐτῆς.

1. κεῖται; 3. κοίμησις

*Aquí yace Centulia, hija de Ursacio: que en paz
descanse.*

N. 238

1 ὦδε κίτε Οὐρσακία θυγάτηρ
Οὐρσακίου ἀπὸ Ἀκουιλείας γερου-
σιάρχου· ἐν εἰρήνῃ κύμις αὐτῆς.

1. κεῖται; 3. κοίμησις

*Aquí yace Ursacia, hija de Ursacio, gerusiarca
de Aquilia: que en paz descanse.*

N. 239

1 ὦδε κίτε Σινπλικί-
α θυγάτηρ Οὐρσακίου·
ἐν εἰρήνῃ κύμισις αὐτῆς.

1. κεῖται; 1-2. Σιμπλικία; 3. εἰρήνη, κοίμησις

*Aquí yace Simplicia, hija de Ursacio: que en
paz descanse.*

N. 240

frg.A.1[.....] Πρεῖσχος
[.....]OC

[.....]NIC

frg.B.1φιλόλαος φιλ[έντολ]-

ος φιλοπένης· [ἐν εἰρήνῃ]
ἢ κοίμησις τοῦ ἄ[ρχον]-
vac. τος. vac.

frg.A.1 Prisco...

frg.B.1 *Amante del pueblo, amante de los
mandamientos, amande del pobre: que en paz
descanse el arconte.*

N. 242

1 Ἄνια[— —]
Ania...

N. 244 (img.)

1 Λούκιος πατήρ
θυγατρὶ Σαβατ-
ίδι γλυκυτάτῃ
ἐτῶν τριῶν. 6

*Lucio, el padre, para su hija Sabatide,
queridísima de tres años.*

N. 246

1 Ἀλεξανδρία Σεβη-
ρανῶ τῶ ἰδίῳ θρε-
πτῶ καλῶς ἀν-
τιζώσας βίον κοι-
5 νὸν ἔτ·η · κζ'· ἐν ἰρή-
νῃ ἢ κοιμήσείς σου.

{dos pájaros} {cabaña redondeada} {dos
pájaros} {árbol} {cabaña cónica(?)} {pájaro
hacia der.} {lulab} {pájaro hacia izq.}

5-6. εἰρήνη; 6. κοίμησις

*Aleandría para Severano, su propio esclavo
doméstico que vivió a su vez una vida común
durante 26 años: que tu descanso sea en paz.*

248 (la.) (img.)

izq.1 Nepia Mar-
osa qu-

der.3 ae bixit ann-
is IIII.

cen.1 {shofar} {ánfora} {menorá} {etrog} {lulab}

*Una niña, Marosa, que vivió 4 años.
o Noy: Nepia Marosa, que vivió 4 años.*

249 (la.) (img.)

Deutero gra-
mateo bene-
merenti
dulcis.

4. dulci

Noy 4. dulcis(simo?)

*Para Deutero, secretario, buen merecedor,
querido.*

N. 250 (img.)

1 Γημηλλίνη νηπειά ἴτις
ἤζησεν ἦτη μεία μῆνης
ἦνδηκα · ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμη-
σίς σου. Βίκτωρ γραμματηοῦ φη^α.

1. νήπια ἦτις; 2. ἔτος ἐν μῆνας; 3. ἔνδεκα, εἰρήνη;

4. Βίκτωρ γραμματεὺς

Noy 4. Βίκτωρ

*Gemelina, una niña, la cual vivió un año y once
meses: que tu descanso sea en paz. Víctor,
secretario, lo hice.*

N. 251

1 {menorá}
ἐνθάδε κεῖτε Σιμπ[λικία μήτηρ συ]-
ναγωγῆς φίλανδρος [- - - - -]

συναγωγῆς τῇ ἰδίᾳ σ[υμβίῳ – –].

*Aquí yace Simplicia, madre de la sinagoga,
amante del hombre ... de la sinagoga para su
propia pareja...*

N. 253

izq.1 {menorá} {ónfalo}

1 ἐνθάδε κεῖτε · Οὕρσος γραμμ-
ατεοῦς τίς · ἔζησεν · κβ' · κλι
δύω · ἔτη καὶ μιννας τρεῖς·
μνεία τοῦ μσλλονυμφίου·

5 ^{vac.} σν εἰρή οἱ κύμει αὐτοῦ.

der.1 {ave}

1. ἐνθάδε; 1-2. γραμματεὺς, καί; 3. μῆνας τρεῖς;

4. μελλονυμφίου; 5. ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις

*Aquí yace Urso, secretario, quien vivió 22 y dos
años y tres meses: en memoria de su futuro
prometido; que en paz descanse él.*

N. 254

1 [ἐνθ]άδε κεῖτε Πρόβος νήπιος τίς ἔ-
[ζ]ησεν ἔτη δύο καὶ μῆνα · α'
ἡμέρας τρεῖς, φιλοπάτορος φ-
ιλομήτορος· ἐν εἰρήνῃ οἱ κύ-
μισίς σου. {menorá} {ave}

3. τρεῖς; 4. ἦ; 4-5. κοίμησις

*Aquí yace Probo, un niño, quien vivió dos
años, un mes y tres días, amante de su padre,
amante de su madre: que tu descanso sea en
paz.*

N. 255

1 ἐνθάδε κεῖτε Βιταλίω
γραμματεοῦς τίς ἔζη[σ]-
εν ἔτη · ζ' · καὶ ἡμέρας ιδ'·

ἐν εἰρήνῃ οἱ κύμ[ησις]

5 ^{vac.} αὐτοῦ. {menorá}

4. ἡ κοίμησις

Aquí yace Vitalio, secretario, quien vivió 7 años y 14 días: que en paz descanse él.

N. 256

1 ἐνθάδε κίτε Ὀνωρατὸς γραμμα(τεὺς)
νήπιος υἱὸς Ροῦφου ἄρχ(οντος) ὃς ἔζη-
σεν ἔτη ζ´ ἡμέρας κη´
ἐν ἰρήνῃ ἢ κοίμησίς σου.

1. κεῖται; 4. εἰρήνη

Aquí yace Honorato, secretario, un niño, hijo del arconte Rufo, que vivió 6 años y 28 días: que tu descanso sea en paz.

N. 257

izq.1 {lulab}

1 ἐνθάδε κεῖται
Ὀνωρατὸς γραμ(ματεὺς)
ὄσιος ὃς ἔζησε-
ν ἔ·τη · ο´ · μ(ῆνας) · ἡ´
5 [ἡμ(έρας)] ιβ´ · Ροῦφος ἄρχ(ων)
τῷ πατρὶ γλυκυ-
τάτῳ · ἐν εἰρή-
[ν]ῃ ἢ κοίμησίς
σου. {menorá}

der.1 {lulab}

Aquí yace Honorato, secretario, pío, que vivió 70 años, 8 meses, 12 días; Rufo, arconte para su queridísimo padre; que tu descanso sea en paz.

258 (la.)

Ch[...].i[...]. coiuiigi su-

e fecit Gargilie Eu-
fraxiae, que vixit an-
nis XVIII mensibus III die-
bus XII, benemerenti set
5 sic non merenti. 50

1-2. suae; 2. Gargiliae; 3. quae; 5. sed

... para su cónyuge lo hizo, para Gargilia Eufraxia, quien vivió 19 años, 3 meses y 12 días, buena merecedora pero que no merecía esto.

N. 259

1 Ἀλέξανδρος ἄρχων
πάσης τιμῆς τέκνω
γλυκυτάτῳ Ἀλεξάν-
δρω μελλάνχοντι
5 ^{vac.} ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησίς σου.

2. τιμῆς; 4. μελλάρχοντι

Alejandro, arconte de todo honor para su hijo queridísimo Alejandro, designado: que tu descanso sea en paz.

N. 261 (la.)

{menorá}

1 Μαρκελλαμ
θ(ανοῦσαν).
A Marcela, fallecida.

N. 262

1 ἐνθάδε κεῖται {menorá}
Ἰούδας νήπιος
υἱὸς Σαλουτίου
γραμματέως.

Aquí yace Judas, un niño, hijo de Salucio, secretario.

N. 263

{menorá}

- 1 Νουμένις
γραμματεός.

1. Νουμένιος; 2. γραμματεύς
Numenio, secretario.

N. 264 (la.)

- 1 Ἄγριο Εὐάν-
γεδο · βενε με-
ρεντι · Ρηγεινους
vac. κολαηγα. *vac.*

1-2. Εὐαγγελιο; 4. κολληγα
Para Agrío Evangelo, buen merecedor, Regino, su compañero.

N. 265 (la.) (img.)

- 1 Aureliae Flaviae
Ionata archon pas-
es tessimen coiu-
[gi] bee mret fe(cit).

4. bene merenti
Noy 4. be(n)e m(e)re(n)t(i)¹⁰⁹

Para Aurelia Flavia, Yonatán, arconte de todo honor para su cónyuge, buena merecedora, lo hizo.

N. 267

- 1 τῆ ἰδίᾳ μη μητροί.
Ἰουλίαι Καστροί-

κισ υἰὸς ἐποίη-
σεν· ἐν εἰρήνῃ κοίτη
5 *vac.* σου. *vac.*

1. τῆ ἰδίᾳ μητροί
Para su propia madre Julia, Castricio, hijo, lo hizo: en paz tu descanso.

N. 268

izq.1 {shofar}

der.1 {shofar}

- 1 Σαλπίνγι-
ους νήπι-
εοους. εο

1-2. Σαλπίνγιος; 2-3. νήπιος
Salpingio, un niño.

N. 269

- 1 Σαββατις ἐνθά-
δε κείτε γυ-
νή Λέου ἦτις
ἔζησεν ἔτη κη·
5 ἐν ἰρήνῃ ἢ κοί-
μησίς σου.

1. Σαββάτιος; 5. εἰρήνη
Sabacio aquí yace, mujer de Leo, la cual vivió 28 años: que tu descanso sea en paz.

N. 270

- 1 [– – νο]μομαθῆς
[– – –] ἀμίαντος

¹⁰⁹ BEE MRET sería una abreviatura no atestiguada en *Trismegistos*.

[— — —] ἡμέρας ιβ΄,

[— — —] ἀεὶ μιμήσω πάτερ

- 5 [— — —]ν. {menorá} {pergamino(?)} {toro}
τῶν
δικαίων.

5. ἀεὶ, πάτερ

... conoedor de la ley ... immaculado ... de 12 días ... siempre le recordará su padre. ... de los justos.

N. 272 (img.)

- 1 Φαυστίνος
νήπιος ἐν-
θάδε κείτε,
Ἀλέξες υἱός·
5 ἐν ἱρήνῃ ἢ κοί-
μησίς σου. {menorá} {ternero o toro}

4. Ἀλεξίς; 5. εἰρήνη

Faustino, un niño, aquí yace, hijo de Alexes: que tu descanso sea en paz.

N. 273 (la.)

- 1 Φλαβισ Βιτα-
λινι κονιου-
γι βενε μερ-
εντι Σοσσια-
5 νους φηκιτ.

1. Φλαβίς; 1-2. Βιταλινῆ (?)

Para Flavia Vitaline, cónyuge, buena merecedora, Sosiano lo hizo.

N. 274

{menorá}

- 1 Σαλβίω νη-

πίω ὅς ἔζη-

σεν ἔτη ζ.

Para Salvio, un niño, que vivió 7 años.

N. 275 (la.)

- 1 Οὐλπια Μα^α-
ρεινα κουαι
βιξίτ ἀννεις
κβ΄· βενε μερ-
5 αιντι φηκιτ.
vac. C vac.

2. κουαε

Ulpiya Marina que vivió 22 años; para una buena merecedora lo hizo.

N. 276

- 1 ἐνθάδε κείτε Ἀμάχις
ὁ καὶ Πριμος· μνήμη
δικαίου ἰς εὐλογίαν
οὐ ἀληθῆ τὰ ἐνκώ-
5 μια· ἐν ἱρήνῃ ἢ
κοίμησίς σου. {menorá}

1. Ἀμάχιος; 3. εἰς; 5. εἰρήνη

Noy 5. ἱρήνη {νη}

Aquí yace Amaquio, también (llamado) Primo; en recuerdo como alabanza de alguien justo cuyo encomio es verdadero: que tu descanso sea en paz.

N. 277

- 1 ἐνθάδε
κίτε Εὐδό-
ξιος ζωγ-
ράφος· ἐν
5 εἰρήνῃ ἢ κύ(μησις).

2. κεῖται

Noy 5. κύ<μησις>.

Aquí yace Eudoxio, pintor; que en paz descanse.

278 (la.) (img.)

Sirica mater

Asteri filie

venemerent-

vac. tⁱ vac.

3-4. benemerenti

Sirica, la madre, para su hija Aster, buena merecedora.

279 (la.)

Aurelius Alexan-

der Aureliae Hele-

neti coiugi be(ne)me-

renti fecit.

Aurelio Alejandro para Aurelia Helena, su cónyuge, buena merecedora, lo hizo.

N. 280

1 [- – ἐν εἰρήνῃ] ἢ κοίμησις ου.

1. κοίμησις σου

... *que tu descanso sea en paz.*

N. 281

1 Κρισπεῖνα Προκοπίου
σπουδέα φιλέντολος
ἐνθάδε κεῖται· ἐν εἰρή-
νῃ τὴν κοίμησιν αὐ-

5 vac. τῆς. vac.

2. σπουδαία

Crispina de Procopio, honrada, amante de los mandamientos, aquí yace: que en paz descanse ella.

N. 282

1 ἐνθάδε κεῖται

Ἰωσῆς τὸ νήπιον

ἡδὺν ἐτ(ῶν) β' ἡ(μερῶν) ἡ· Προ-
κόπις ὁ πατήρ, Κρις-

5 πῖνα δὲ μήτ(ηρ)· προσ-

εύχοιο ἐν εἰρήνῃ

τὴν κόμησιν αὐτοῦ.

Aquí yace el niño de José, querido, de 2 años y 7 días, Procopio, el padre, y Crispina, la madre; reza para que descanse en paz.*

283 (la.)

Eulogi

filio carimo

Soco nepo-

vac. t.

1. Eulogio; 3. carissimo; 3-4. nepoti

Para Eulogio, hijo queridísimo, para Soco, nieto.

284 (la.)

Aurelia Protoge-

nia Aur(eliae) Quintille

matri karissime,

que vixit annis LX

5 m(ensibus) V, b(ene)m(erenti) posuit.

{etrog} {lulab con raíz}

2. Quintillae; 4. quae

Aurelia Protogenia para Aurelia Quintila, su madre queridísima, que vivió 60 años, 5 meses, para una buena merecedora lo hizo.

285 (la.)

Ael(ia) Alexandria

Ael(iae) Septimae

matri karis-

simae bene-

5 mer(en)t(i) fecit.

Elia Alejandría para Elia Séptima, su madre queridísima, buena merecedora, lo hizo.

N. 286

1 ἐν ἰρ^{vac.} ἡγή κῆται Κῦρος.

1. εἰρήνη κείται

En paz descansa Ciro.

N. 287 (la.)

1 Αἴλια Πατρι-

κια Τουλλιο

Εἰρηναιο κονιο-

υγι βενε μερεντ-

5 ι φηκιτ, διαβιο.

1. διὰ βίου

Elia Patricia para Tulio Ireneo, su cónyuge, buen merecedor, lo hizo, (carga) vitalicio.

N. 288

1 ἐνθάδε κείτε Ἄννιανὸς ⚡ ἄρχων ⚡ πιος

υἱὸς Ἰουλιανοῦ πατρὸ συναγωγῆς ⚡

Καμπη-

σίων ⚡ αἰτῶν η μηνῶν β· ἐν εἰρήνῃ ἡ

κοίμησις αὐτοῦ.

1. νήπιος; 2. πατρός; 3. ἐτῶν

Aquí yace Aniano, arconte, un niño, hijo de Juliano, padre de la sinagoga de los campesios, de 8 años y 2 meses: que en paz descanse.

N. 289 (la.)

1 Ζαβουττα-

τι φιλιο ἀρχ-

οντι Ζαβουτ-

vac. τας. vac.

Zabutas para su hijo, arconte.

N. 290

1 Φλάβιος Ἰουλι-

ανὸς ὑπηρέτης·

Φλαβία Ἰουλιάνη

θυγάτηρ πατρί·

5 ἐν εἰρήνῃ ἡ κοί-

ο vac. μησίς σου.

5-6. κοίμησις

Flavio Juliano, sirviente; Flavia Juliana, hija, para su padre; que tu descanso sea en paz.

291 (la.)

Eulogie matri dul-

cissime que vixit an-

nis LXXXI Castus fili-

us et Sabinus ne-

pos fecerunt. vac.

1. Eulogiae; 2. quae

Para Eulogia, madre queridísima que vivió 81 años, Casto, su hijo, y Sabino, su nieto, lo hicieron.

N. 292

- 1 [- - συνα]γωγῆς
[- - - -] Ἡροδίων
[- - - -] εὐλογία πᾶσι.
... de la sinagoga ... de los herodios ... una
alabanza para todos.

N. 293

- 1 Καλανδίου.
Para Calandio.

N. 294

- 1 [- -]ηναῖος.

N. 295

- 1 Σαβεῖνα Πάλμη κεῖτε.
Sabina Palma yace.

296 (la.)

Hilarus.
Hílaro.

N. 298 (la.)

- 1 [- - ἐν] εἰρήνη· ^{vac.}
^{vac.} nepos Iudá[- -]
... en paz: ... nieto de Juda...

N. 299

- 1 Εὐτυχι[- -]
Eutiqui...

N. 301

- {menorá}
1 εὐλογεῖ-
α πᾶσιν.

1-2. εὐλογία

Alabanza para todos.

N. 303

- 1 [- -]εντιε.

N. 304

- 1 Ἄστερία.
Asteria.

N. 305

- 1 Σείμο[ν(?) - -]
Simón...

N. 306

- 1 ἐνθάδε [κεῖται - -]
νήπιος [- - - - -]
Γαῖς π[ατήρ(?) - -]
ἐν εἰρ[ήνη ἢ κοίμη]-
5 {pájaro} σι[ς - -]
Aquí yace ..., niño ... Gais, padre ... que en paz
descanse.

N. 307

- 1 [...]τω νομωδ[ιδασ]-
[καλῶ]· μνήμη δικαί[ο]σ[υ] σ[ὸ]ν
ἐνκωμῖω· ^{vac.}
ἐν ἰρήνη κοίμησ[ι]ς σου.

4. εἰρήνη

Para ..., enseñante de la ley; en memoria de
alguien justo con un encomio; que tu descanso
sea en paz.

N. 309

- 1 Εὐσέ ^{vac.} βις.

1. Εὐσέβιος
Eusebio.

N. 310

arr.1 Σίμ[ων].

deb.1 Σίμων.

Simón. Simón.

N. 311

arr.1 Ῥηβέκα.

deb.1 [Ῥηβ]έκα.

Rebeca. Rebeca.

N. 315

1 Ζήνων.

Zenón.

N. 316

1 Κάστος.

Casto.

N. 317

1 Ἀσκληπιοδότη.

Asclepiodota.

N. 318 (la.)

izq.1 Daphe

der.1 Dafne.

izq. 1. Daphne.

Dafne. Dafne.

321

1 Δουλ[κι]τίαι παρθένω

μελλ[ο]νύμφη Πανχάρις

γερουσιάρχης τῆ θυγατρὶ αὐ-

τοῦ ἐποίησεν ἐν εἰρήνῃ

5 ^{vac.} ἡ κοίμησίς σου. ^{vac.}

Para Dulcicia, doncella, futura prometida, Pancario, gerusiarca, para su hija lo hizo: que tu descanso sea en paz.

322 (la.)

1 Stafylo archonti

et archisynagogo

honoribus omnibus

fuctus Restituta coniux

5 bene merenti fecit.

ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησίς σου.

4. functus

Para Estafilo, arconte y arquisinagogo investido entre todos los honores, Restituta, su cónyuge, para un buen merecedor lo hizo. Que tu descanso sea en paz.

N. 324

1 [ᾠδε] κεῖται Ἀγεντί[α]

[..]ανὴ μόνανδρ[ος· ἔζ]-

[ησ]εν μετὰ παρθε[...]

[.]ης ἔτη θ' ἔθ' ἐν εἰρή[νῃ ἢ]

5 κοίμησίς σου. ^{vac.}

Aquí yace Agencia ... casada una vez, vivió con su ¿doncella? 9 años: que tu descanso sea en paz.

325 (la.)

Aure(lius) Ioses,

Aurel(ia) Auguria

eilio Agathopo

b(e)n(e)m(erenti) p(osuerunt), q(ui)

v(ixit) an(os) XV.

3. filio

Aurelio José, Aurelia Auguria para su hijo Agatopo, buen merecedor, la erigieron, quien vivió 15 años.

N. 326

- 1 θάρσι Ἰουλία Ἐμιλ-
μ^{vac.} ⚬^{vac.} ία ἐτῶν <μ'>¹¹⁰.
καλῶς ἔζησας μετὰ
τοῦ ἀνδρός σου εὖ-
5 χαριστῶ τῇ προνοίᾳ
καὶ τῇ ψυχῇ σου.

1. θάρσει; 1-2. Αἰμιλία

Sé valiente, Julia Emilia, de 40 años; viviste rectamente con tu marido, agradezco tu previsión y tu espíritu.

N. 327

- 1 ἡ δόξα
Σωφρονί-
ου Λουκίλ⚬-
λα εὐλογη-
5 μένη
{lulab}
La gloria de Sofronio, Lucila, alabada.

N. 328 (la.)

- 1 Σεμπρωνίους Βασει-
λεὺς Αὐρηλιαὶ Καίλερειαὶ
κοζουγεὶ βοναὶ ἐτ
δισκειπουλεῖναι βον-
5 αὶ,

κουν κουα βιξει αννεις XZ.
φηκιτ
κοζουγει β(ενε) μ(ερεντι).

4. δισκειπλεῖναι (*disciplina*)

Sempronio Basileo para Aurelia Celerina, cónyuge buena y de buena disciplina, con la que vivió 17 años, lo hizo para su cónyuge, buena merecedora.

N. 329

- 1 ἐνθάδε κσίτε Μ[...]-
να Πετωνία· ἔζησ-
εν ἔτη ν·ε' · τυνῆ Ὀ-
νωρατοῦ·
5 καλῶς κομ-
οῦ μοτὰ τῶ-
ν δικέων.

{menorá}

1. κείται; 2. Πετωνία; 3. γυνή; 5-6. κοιμοῦ; 6.
μετά

Aquí yace M...na Petronia; vivió 55 años ; mujer de Honorato; descansa bien entre los justos.

N. 331

- 1 γραμ[- -]
[- - - -]
αὐτοῦ.¹¹¹
{etrog} {lulab con raíz} {shofar} {menorá}
{cuchillo} {ánfora} {lulab con raíz}

¹¹⁰ Noy aclara “μ usually omitted in this position” (1995: 271).

¹¹¹ Según Noy (1995: 277-278), esta es la versión de Frey. Garrucci lee ΤΟΔ|ΛΙΛΟΙΑΥΑ.

N. 332 (la.)

- 1 Σεβηρε · μα-
τρι · δουλις-
ειμε · Σεβηρο-
υς · φιλιους ·
5 ἐν εἰρήνῃ · κοί-
μησίς σου.

1. Σεβηραε; 1-2 δουλιςσιμαε

☛ {*prájaro hacia la izquierda*} ☛

*Para Severa, madre dulcísima su hijo Severo;
que tu descanso sea en paz.*

N. 333

- 1 ἐνθάδε κῆτε {*lulab*}
Βερεγόνδος
νέπιος.
{*menorá*}

1. κῆται; 2. Βερεγούνδος (?); 3. νήπιος
Aquí yace Verecundo, niño.

N. 334

- 1 Ἀσιὰς τὸ
νήπιον
ἐτῶν γ' ἐν
εἰρήνῃ ἢ κοί-
5 μηςίς σου.
*Asias, el niño de 3 años; que tu descanso sea en
paz.*

N. 335 (la.) (img.)

izq.1 {*menorá*}

- 1 Μαρκελλους · ἐτ Σουκ[...]
παρεντης · Μαρκελλ[ε]
φειλιε καρισιμε φη[κη]-
ρουν· ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμη[σίς]

5 ^{vac.} σου. ^{vac.}

2. Μαρκελλαε; 3. φιλιαε καρισιμαε; 3-4.
φηκηρουντ
*Marcelo y Suc..., padres para Marcela, su hija
queridísima, se lo hicieron: que tu descanso sea
en paz.*

N. 336

- 1 Ἀσκληπιοδό-
τη μητρὶ καὶ Ἀ-
λεξάνδρω ἄρ-
χοντι · ἀδελφῶ
5 Κωστάντις
ἐποίησεν·
[ἐ]ν· εἰρήνῃ ἢ
[κοί]μησις ὑ-
^{vac.} μῶν. ^{vac.}

deb. der.1 AC

5. Κωνστάντιος
*Para Asclepiodota, su madre, y para Alejandro,
arconte y hermano, Constancio lo hizo: que en
paz descanséis.*

N. 337

- 1 ὦδε κῆτε Ἰοκαθ-
ῖνος ἄρχων νήπιος.
Aquí yace Jocatino, arconte, un niño.

N. 338

- 1 ἐνθάδε κῆτε Μαρώνης ὁ κὲ [...]ητος
Ἀλεξάνδρο[υ το]ῦ κὲ
Μαείου ἄρχων Σ[ι]β[ο]υρη-
^{vac.} σίων ἐτῶ[ν] κδ' καὶ
5 μηνῶν γ' ἐν [εἰρήν]ῃ ἢ κ[οί]-
^{vac.} μη[σις] – –]

1. Μαρώνιος; 2. καί

Noy; 3. Μαθίου

Aquí yace Maronio, también (llamado) ...ato, de Alejandro y Mayo, arconte de los siburesios de 24 años y 2 meses; que en paz descanse...

N. 339

1 Σαββατία

Ἐρενατῶ

ἀδελφῶ

θηκσν. {menorá} {lulab(?)}

4. (ἔ)θηκεν

Sabacia para Renato su hermano lo erigió.

N. 340

1 Ἄλε[-----]

γλυ[κυτάτ-----]

ρος υἱὸς [— — ἐν εἰρήνῃ ἢ κοί]-

vac. μησις [-----]

Ale ... queridísim... hijo ... que en paz descanse...

N. 341

1 Αὔλο[ς]

Βήδιο[ς]

Κολλή[γας]

ἀρχίατρο[ς].

Aulo Vedio Colega, médico oficial.

N. 342

1 Ζωτικὸς · ἄρχων · ἐνθάδε

κεῖμε · καλῶς βειώσας· εἰ

πά[ντ]ων φί[λ]ος καὶ γνωστὸς

[π]ᾶσ[ι ..]πρ[....]α · ἀνδρὶ ἀί-

5 μνήσ[τῳ· μετ]ὰ τῶν δικαίων

εἰ ἢ κοίμησίς σου. εἰ {menorá} {lulab}

vac. {vasija} vac.

2. βιώσας; 4-5. ἀειμνήστῳ

Zótico, arconte, aquí yazco; tras vivir rectamente, amigo de todos y sabio, para todos ..., para un hombre recordado para siempre, que tu descanso con los justos sea en paz.

343 (la.) (img.)

1 Alexander butularus de ma-

cello q(ui) vixit annis XXX,

anima bona, om-

niorum amicus.

5 dormitio tua inter

dicaeis. {menorá}

Alejandro, ¿carnicero? del mercado que vivió 30 años, un buen espíritu, amigo de todos. Tu descanso entre los justos.

N. 344

1 Ἰουῖσιος γραμματεὺς

φιλοπάτωρ καὶ φι-

λάδελφος· Μαρω-

ν β · ἄρχ(ων) · τέκνῳ ἀγαπη-

5 τῶ ὄντι ἐτῶν λζ.

1. Ἰούστος

Justo, secretario amante de su padre y hermano, Marón, 2 (veces) arconte, para su hijo querido que tenía 37 años.

N. 345

1 Με·λι·τί·ω · μη·τρι · γλυκυ-

vac. τά vac. τη vac.

Δουλ·κι·τί·α · θυ·γά·τηρ

{menorá}

4 ⚫ · ἀ·νέ·θη·κα · ⚫
5 ἦ·τις · ἔ·ζη·σεν · ἔ·τη · κ·θ ·

Para Melicio, su madre queridísima, Dulcitia, su hija, lo he erigido, quien vivió 29 años.

N. 346

1 Νουμήνι-
ς ὁ νήπιο-
ς ἐνθάδε
κεῖται.

5 {ánfora} {lulab}
Numenio, el niño, aquí yace.

N. 347

1 ἐνθάδε κίται
Ποιμένις
ἡ ὀσία ἦτις
ἔζησεν ἔτη
5 · ρς · μῆνας · ι´ ·
ἡμέρας · ιη´ · ἐν ἰρήνῃ
ἡ κοίμησις αὐτῆς.

1. κεῖται; 6. εἰρήνη

der.1 {lulab con raíz} {menorá} {etrog}

Aquí yace Pemenis, pía, quien vivió 96 años, 10 meses, 18 días; que en paz descansa.

N. 348 (img.)

1 {menorá} Πάρδος Σαβείν-
αι θυγατρὶ τὶς
ἔζησεν ἔτη ⚫
δέκα ἔσξ · ἐν εἰ-

5 ρήνῃ ἡ κοίμη-
vac. σις αὐτῆς. {menorá}

4. ἔξ

Pardo para su hija Sabina, quien vivió dieciséis años: que en paz descansa ella.

N. 350

1 Ἀθηνίων εἰδίω
πατρὶ ἔθηκεν·
καλῶς ⚫ βιώσας
ἔτη ⚫ ξ⚫γ´. vac.

1. ἰδίω

Atenión para su propio padre lo erigió, que vivió rectamente 63 años.

N. 351

enc.1 {menorá}

izq.1 {cesto de frutas} {ave}

1 [Ἀσ]τέρις ἄρχων {lulab}
[ἐπ]όησεν τοῖς γον-
ν[ε]ῦσιν αὐτοῦ Ἀστερί-
ω γιερουσάρχῃ κ[αὶ]

5 Λουκίνε τῇ μη[τρὶ αὐ]-
[τοῦ] ὃς ἔζησεν ἔτη [-]
[.....]ς· ἐν εἰρή[νῃ ἡ]
[κοίμησις] αὐτῶν.

1. Ἀστέριος; 2. ἐποίησεν; 4. γερουσιάρχη; 5. Λουκίναε

Asterio, arconte, lo hizo para sus propios progenitores, Asterio, gerusiarca, y Lucine, su propia madre, que vivió ... años... que en paz descansa.

N. 352 (la.)

Rufilla Pietas quae f[e]cit
cum Celerinum a[nnos]
t[er]res(?) menses quattuor
dies quindecim. en hire-

[n]e e cymesis autoes.

eu-

ode.

Rufila Piedad, que hizo con Celerino tres años, cuatro meses, quince días. Que en paz descanse.

N. 353

- 1 Πολύκαρπο
πατήρ καὶ Κρη-
κεντεῖνα μή-
τηρ Αὐρ(ηλία) ☩ Μαρία
5 ἀξίω τέκνω γλυκ-
vac. τάτ. ☩ vac.

1. Πολύκαρπος; 2-3. Κρησκεντεῖνα; 5-6.
γλυκυτάτῳ.

Policarpo, padre, y Crescentina, madre, para Aurelia María, valiosa hija y queridísima.

N. 354

- 1 ἐνθάδε κεῖται Θεοφιλ[ος γερο]υσι-
άρχης καλῶς βιώσα[ς κα]ὶ κα-
λῶς ἀκούσας. Θεοφι[λος κα]ὶ
Εὐσέβης πα[τρὶ γλ]υκ[υτάτ]ῳ·
5 μνία σο[ῦ - - - - -]

1. Θεόφιλος; 4. Εὐσέβιος

Aquí yace Teófilo, gerusiarca que vivió rectamente y escuchaba rectamente. Teófilo y Eusebio para su padre queridísimo: en memoria tuya...

N. 355

- 1 [- - -]ο. ἀσύκριτος
[- - Κλ]αύδιος Προβίνκις
[- - σ]υναγωγῆς τῶν

[- - -]ς καὶ Ἐπιφανία · υἱῶ

- 5 [- - ἔ]τη · κ:γ' : καὶ μῆνες ἔξ.

1. ἀσύκριτος; 2. Προβίνκιος

... incomparable ... Claudio Provincio ... de la sinagoga de los ... y Epifanía para su hijo ... de 23 años y seis meses.

N. 356

- 1 Σαββάτις [θυ]-
γάτηρ Βιβί-
ας ἐτῶν ιγ'·
ἐν εἰρήνῃ κοί-
5 μησίς σου. *vac.*

Sabacia, hija de Vibia, de 13 años: que tu descanso sea en paz.

N. 357

- 1 ἐνθά[δ]ε κεῖτε Σιρικὰ
παρθ[έ]νος ἐτῶν ιη'·
ἐν εἰρήνῃ ἢ κοί]μησίς σου.

Aquí yace Sirica, doncella de 18 años. Que tu descanso sea en paz.

N. 358

- 1 Τρόφιμος Τροφί-
μη θυγατρὶ ἑαυτ-
οῦ γλυκυτάτῃ καλ-
ῶς ἐποίησεν, ἥτις
5 ἔζησεν ἐνιαυ *vac.* -
τὸν καὶ δέκα μῆ-
νας· ἐν εἰρήνῃ
ἢ κοίμησις αὐ-
vac. τῆς. vac.

Trófimo para Trófima, su recta hija queridísima se lo hizo, la cual vivió un año y diez meses: que en paz descanse.

N. 359 (la.)

1 Afrodisia mater

fecit filio suo ☉

Eutycheti, qui

vixit annis XVIII.

5 ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησίς σου.

Afrodisia, la madre, lo hizo para su hijo Eutiques, que vivió 19 años. Que tu descanso sea en paz.

N. 360

1 [..... Κ]ατιλία · Εὐτυχι-

[..... ἐ]πύησα · ἔνπρο-

[.....]μυς · Ἐρμιόνην

[(?)τρο]φ[ίμην ἐτ]ῶν · δ' · Ἐρμιᾶ-

5 δος φιλίην ἤδε σορὸς · κα-

τέχι · Πούπλις Κατίλις Ἐρμιᾶ-

ας · ἔνπορο ἐνθάδε · κίμαι

ἐτῶν λ·ε' · ἐ δέ τις ταύτην · τήν

σορὸν ἂν ζ ἡ καὶ ἕτερόν τινα

10 θάψῃ, θήσι τῷ ταμίῳ ✕ · ε' · εἰ δέ

τις ἢ τύμβον πριατᾶ ἢ γράμ-

μα μιώσῃ ἐξόλεσι οὐκιν

σύνπαν γένος ἢ θεοῦ

vac. ὀργή. *vac.*

2. ἐποίησα ἐμπρο-; 5-6. κατέχει; 6. Πούπλιος

Κατίλιος; 6-7. Ἐρμίας; 7. ἔμπορος, κείμαι; 8. εἰ;

9. ἀνύξη; 11. τύμβον; 12. ἐκείνου

Noy 6-7. Ἐρμιᾶς; 11. πρίατα

Catilia Eutiqui... lo hizo de antemano (?)... a Hermione, de 4 años, querida hija adoptiva de Hermias, que está en esta tumba; Publio Catilio Hermias, comerciante, aquí yazco, de 35 años; y si alguien abre esta tumba y entierra a algún otro, pagará al tesoro 5000 denarios; y si alguien o bien compra esta tumba o bien

destruye la inscripción, a toda su estirpe la destruirá la cólera de dios.

N. 362

1 [-----]

[---]ΟΤΗΘ[-----]

[---] μήτηρ ΙΕΡΟ[---]

[--- φί]λανδρος· ἐν εἰρήνῃ

5 [-----]

... madre ... amante del hombre: en paz...

N. 363

1 [---]ανδρος· ἐν ε[ι]ρήνῃ

ἢ κοίμισί σου.

2. κοίμησις

... del hombre : que tu descanso sea en paz.

N. 364

1 [--- θεοσε(?)]βεστάτη [---]

...La más temerosa de Dios...

N. 365

1 [---] θυγατ[---]

[--- κοί]μησίς σου·

[---]τίουος σὺν σοι κεῖτ[αι].

... hija ... que tu descanso sea en paz; ... contigo yace.

366 (la.)

Pompeius Ionata

Pompeio Eutyche-

eti filio, qui

vixit ann(os) III

5 et m(enses) V.

Pompeyo Yonatán para Pompeyo Eutiquete, su hijo, que vivió 3 años y 5 meses.

368 (la.)

Εἰουαία Ἀαε-

ξανδρα φη

κι κοικι σουω

Εἰμερω βενεβε

5 ρενδι ΜΟΥΝΝΑ.

1. Ἰουλια; 1-2. Ἀλεξανδρα; 2-3. φηκιτ; 4. Ἰμερω;
4-5. βενεμερεντι

Julia Alejandra lo hizo para su cónyuge, Hímero, buen merecedor...

369 (la.)

Fortunati-

anus et Ius-

ta aparentes

Ireneti filiae

5 suae fecerunt,

que vix(it) an(nos) II.

3. parentes

Fortunaciano y Justa, los padres, para Irene, su hija, lo hicieron, quien vivió 2 años.

N. 373

1 ἐνθάδε κεῖτε

Γαῖς προστάτης {menorá}

ὄσιος· ἔζησεν

ἔτη οβ'· ἐν εἰρή

5 κοίμησίς σου.

4. εἰρήνη

Aquí yace Gayo, presidente el cual vivió 72 años; que tu descanso sea en paz.

N. 374

1 Εὐσέβιος νευ[.... ν]ομο-

μαθῆς ΑCΑΛ[....]ΙΙΟ

ἔζη(σεν) 60 ἔτη [-].

Eusebio ... conoecedor de la ley ... vivió [-] años.

N. 375

1 ἐν ἰρήνῃ κοίμησις

Κοσσουτίου,

ὄς ἔζησεν ·

· ἔτη · κα · μ(ῆνας) · ζ' ·

5 · ἐποίησαν ·

ἀδελφοί ·

1. εἰρήνη

En paz descansa Cosocio, que vivió 21 años y 6 meses, lo hicieron sus hermanos.

N. 376

izq.1 {menorá}

1 ἐνθάδε κεῖτε Σαβεῖν[α]

ὄσια φ[ίλ]ανδρος πασιφ[ίλη(?)].

ἐν ἰρήνῃ κ[οίμησις – –]

3. εἰρήνη

Aquí yace Sabina, pía, amante del hombre, amante de todos; descansa en paz.

377 (la.)

L(ucius) Domitius Abbas

60 Appidiae Leae 60

coniux fec(it),

et Domitia Feli-

5 citas filia fec(it).

ae, Lea, dormitio tua in b[onis?].

Lucio Domicio Abas para Apidia Lea, su cónyuge lo hizo, y Domicia Felicidad, su hija, lo hizo. Lea, descansa entre los buenos.

378 (la.)

Iulia Afrodisia
Aur(elio) Hermiati coiugi
benemerenti fecit, et
petit et rogat uti loc(us)
ei reservetur ut cum
coiuge suo ponatur
quam donec. 60 60

2. coniugi

Julia Afrodisia para Aurelio Hermias, su cónyuge buen merecedor, lo hizo, y pide y suplica que el sitio se reserve para ella de modo que se la deposite con su cónyuge hasta que...

N. 379 (la.)

1 Iustus
Decembro
fratri suo.
en irene ae
5 cymesis su.

2. Decembro; 4-5. ἐν ειρήνῃ ἢ κοιμησις σου

Justo para Decembro, hermano suyo. Que tu descanso sea en paz.

380 (la.)

Valerius arc^hon fecit Lu-
cretiae Faustinae coi-
ugi quae vixit annis
60 XXIII. ^{vac.}

Valerio, arconte, lo hizo para Lucrecia Faustina, su cónyuge, que vivió 23 años.

381 (la.)

Valerius et Si-
monis Vale-

riae filiae
dulcissime,
5 que vix(it) ann(os) V
mes(es) X die(s) IIII.

Valerio y Simone para Valeria, su hija queridísima, que vivió 5 años, 10 meses y 4 días.

N. 382

1 {menorá} ἐν ειρήν[η – –]
{lulab} ἀπεγ(ενόμην/-ένετο) π[(.)]
En paz ...

N. 383

1 [– –] κεῖτε Σ[έ]-
[κου]νδο[ς].
... yace Segundo.

N. 387

{menorá}
1 [– – – – τῆ] ἰδίᾳ θυγα[τρὶ]
[– – ἔζησεν(?)] ἔτη ε ^{vac.} μῆ[νας –']
[– – ἐν ειρήνῃ] ἢ κοιμησίς σ[ου].
*... para su propia hija ... vivió 5 años, ... meses;
... descanse en paz.*

N. 389

1 [.....]λος γερου-
[σιάρχη]ς καὶ Και-
[.....]ΙΛΟC · Λ
[– – – – – – –]
... gerusiarca y ...

N. 390

1 [– – – νομο(?)]-
μαθητῆν ΚΑ[– –]

C[... ε]ὐδιδρακτῆ

[-----]

... a la conocedora de las leyes ... bien educada...

N. 392

1 [----]υδρα προσή-

[λυτος - -]EOC ἐβί-

[ωσε - -]NON

[---]N. {menorá}

... conversa ... que vivió ...

N. 393

izq.1 [ἐν εἰρ]ήνη

[κοίμη]σις αὐτοῦ.

der.3 Διονυ-

σιάς.

Descanse en paz.

Dionisias.

N. 394

1 Χρυσίο.

Para Crisio.

400 (la.)

[- -]RO ☛ IS ☛ totu ☛ genus

[- - A]thanasiorum. ☛

...toda la familia ... de los atanasios.

VIGNA CIMARRA (NN. 402 - 405)

N. 402

- 1 Ζώναθα
 ἄρχων
 ἐνθάδε
 χειθε, ἐ-
 5 θῶν XVIII.
 ἐν εἰρήνῃ
 κοίμησιν.

4. κεῖται; 5. ἐτῶν

Yonátan, arconte, aquí yace de 19 años. Que en paz descanse.

N. 403

- 1 [- - Kρ]εσκεντίνα [..]P.T[- - - -]
 [- - -]ΩNKA[....]OI[.]M[....]N.[- -]

[- - - -]IΩC[.]EN · KE · [- -]

Crescentina ...

N. 404

- 1 ἐνθ[ά]δ[ε]
 κεῖτε [.....]
 μελλο[γραμμ]-
 ατεὺς ὀ[ς ἔζησε]-
 5 ν ἔτησι [-']
 Π[.....]

Aquí yace el futuro secretario que vivió [-] años...

N. 405

- 1 [..]A.CI[.]O[...]
 ἐνθάδε κεῖτε.
 ... aquí yace.

VIA CASILINA (NN. 406 - 409)

N. 406

- 1 [- - - - - - - -]
συνα[γωγ]ῆς Ἐλέ-
ας ἔζησεν ἔτη
vac. π' vac.
- 5 καλῶς κοιμοῦ
{menorá}
- 6 μετὰ τῶν δικέ-
vac. ων. vac.

6-7. δικαίων

... de la sinagoga de Elea que vivió 80 años,
descansa bien entre los justos.

N. 407

- 1 ἐνθ[άδε κεῖτε(?)]
{menorá} [- -]
Aquí yace...

N. 409

- 1 [- - - - - - - -]HMH[- - -]
[ἐν εἰρήνῃ ἢ κοιμ.]ησις αὐ[τοῦ/-τῆς].
...que descanse en paz.

VILLA TORLONIA (NN. 410 - 529)

N. 410

- 1 [Ἔ]νθα κίτ[αι – –]
K · THC Z[– – –]

1. κείται

Aquí yace...

N. 411

- 1 Σεβήρο[ς]
[– –]CEA[– –]
[– –]M[– –]
[– –]P[– –]

Severo...

N. 412

- 1 ὦδ[ε] κεί[ται]
[– –]AT[– – –]
[– – – – –]

Aquí yace...

N. 413

- 1 [– –]μετος
δὶς ἄρ[χων].
... *dos veces arconte.*

N. 414

- 1 Ῥουφείνος φι-
λογονέους ·
ἔζησεν ἔτη
δέκα δύο.

1-2. φιλογονεύς

Rufino, amante de sus progenitores, vivió doce años.

N. 415

- 1 Ἄβιβο[ς υἱὸς]
Ἀπολιν[αρί]-
ου ἐνθάδε
κείται ἔζη-
5 σεν ἔτη λ.

Abibo, hijo de Apolinario, aquí yace vivió 30 años.

N. 416 (la.)

- 1 Iulius Ireneus
Iuliae Florae coi-
gi cum qua vixi an(nos)
XVIII, vixit autem an(nos) XLII.
5 ἐν ἱρήνῃ ἢ κοίμησὶς σου.

5. εἰρήνη

Julio Ireneo para Julia Flora, su cónyuge con la que vivió 18 años, pero vivió 42 años. Que tu descanso sea en paz.

N. 417

- 1 ἐνθάδε [κείται – –]
Aquí yace...

N. 418 (la.)

- Iolius [– –]
arcon [– –]

1. Iulius; 2. archon

Julio, arconte...

N. 419

1 Ἰουδ[– –]
μεν(ῶν) · γ΄.

2. μηνῶν

Jud... de 3 meses.

N. 420

1 [Εὐ]πρέπιος {menorá}

[– – – – –]

[– – – – –]

Euprepio...

N. 421

1 Ὀκ[λα]τία Πία γυνή [– –]

E[– – – – – – – – –]

Oclacia Pía, mujer...

N. 422

1 [ἐνθά]δε [κεῖται(?)]

[....]οξο[.](?)

Aquí yace...

N. 423

1 [ἐ]νθάδε κ[εῖται]

παιδὶν Ἰουλία.

2. παιδίον

Aquí yace una niña, Julia.

N. 424

1 ἐνθάδε [κεῖται]

πεδὶν Ἀπ[– –]

2. παιδίον

Aquí yace un niño, Ap...

N. 426

1 ἐνθάδε κίτε

Γερόντις

ζήσας ἔτη δύο

παρὰ ἡμέρας ἰ΄.

1. κεῖται; 2. Γερόντιος

Aquí yace Geroncio que vivió dos años excepto 10 días.

N. 427

1 ἐνθ[ά]δε κεῖται]

Γεγο[... ἐν εἰρήνῃ]

[ἢ κοιμήσ]ις αὐ[τοῦ/-τῆς].

Aquí yace ..., que en paz descansa.

N. 428

1 [ἐν]θάδε κίται

Διόφατος γραμμα-

τεὺς Σιβουρήσων· ἐν εἰ-

ρήνῃ ἢ κοιμήσις αὐτοῦ.

Aquí yace Diofato, secretario de los siburesos; que en paz descansa.

N. 429

1 {menorá} ἐνθά[δε κεῖται]

Πο[..... ἐν] εἰρή[νῃ]

ἢ κοί[μησις αὐ]τοῦ.

Aquí yace ... que en paz descansa.

N. 430

1 ἐνθά[δε κεῖται]

C[– – – – –]

Aquí yace...

N. 431

izq.1 {menorá}

1 ἐν·θά·δε [κεῖται] Μ.αρ^{vac.} κεία · γυ-

νῆ · Ζορ·τασ[ίου(?) ...] ἐτῶν · λ·γ´ · ἐν ·
εἰρή-
νη · ἥ · κοί·μη·σις · αὐτῆς.

Aquí yace Marcia, mujer de Zortasio ... de 33 años, que en paz descansa.

N. 432

izq.1 {lulab} εὐλ-

ογί-

α {shofar}

cen.1 {menorá}

der.1 {etrog} Sap-

ri-

ci.

Una alabanza... para Saprico.

N. 433

1 Ἄθη[- – ἐν εἰρή(?)]-

νη· ἐτῶ[ν – – – – -]

Ate... en paz de [- -] años...

N. 435

1 [ἐνθά]δ κίτε Δόμνος

[...]ΑΔΩ ἐν εἰρήνη.

1. ἐνθάδε κεῖται

Aquí yace Domno ... en paz.

N. 436

1 ἐνθάδε κίτε Αἰούτωρ γραμματεὺς

Σεκηνῶν· ἐν εἰρήνη κοίμησις αὐτοῦ.

1. κεῖται

Aquí yace Eutor, secretario de los secenos; que en paz descansa.

N. 437

1 ἐνθάδε κίτε Ἀγά-

vac. θων. vac.

1. κεῖται

Aquí yace Agatón.

N. 438

1 [Λ]έοντις.

1. Λεόντιος

Leoncio.

N. 439

1 Αὐία νέπια.

1. νήπια

Avia, niña.

N. 440

1 [ἐνθάδ]ε · κεῖτε · Βεργ[- -]

[- - -] δεκακνίας.

Aquí yace ... de la decuria.

N. 441

1 [ἐνθ]άδε κεῖται Δάφνο[ς ..]

[...]οιτος ζήσας ἔτη π´ [..]

[...] ἐν εἰρήνη ἢ κοίμη[σίς] σου.

Aquí yace Dafno ... que vivió 80 años ... que tu descanso sea en paz.

N. 442

1 ἐν[θάδε κεῖ]τε Δάφνη.

Aquí yace Dafne.

N. 443

1 [- - -] Παρχάριος [- - - - -]

[- -] καλῶς ἐνθάδε [κεῖται(?)]

[– –] {santuario de la torá (?)} 6
{esvástica}

Pancrario ... rectamente aquí yace...

N. 444

1 [– – Ἰ]οῦδαξ
[– –]ΕΝΕΟCP[.]ΙΕΠΕΑ[– –]
[– – – – – – – –]N[– – –]
Judas...

N. 445

1 [ἐνθάδε(?) κ]εῖτε
[....]υτα Σάρα.
Aquí yace ... Sara.

N. 446

1 [– – – – – – – –]
[– – – – – – – –]
ἐτῶν [–]· ἐν εἰρήνῃ
[ἡ κοίμησις] αὐτοῦ.
... años; que en paz descanse.

N. 447

1 [– –]ος δις [ἄρχων(?)]
ἐν εἰρήνῃ[ῃ ἡ κοίμησις]
[α]ὐτοῦ.
...dos veces arconte que en paz descanse.

N. 448

1 [ἐνθά]δε κεῖτε N[– –]
Aquí yace ...

N. 449

1 [– –]θαντια.

N. 450

1 [ἐνθάδε(?) κ]εῖτε γυν[ῆ ..]λου[....]

[...]ήτου καλῶς βιώσασα.

Aquí yace la mujer ... que vivió rectamente.

N. 451

izq.1 ἐνθάδε [κ]εῖ[ται]
γυνῆ E[ὺ]λογε[ία]
der.3 [...]ου τοῦ ἄρχ[οντος]
[συναγωγ]ῆ[ς τῶν] Σιβουρη[σίων].
deb.1 {*prájaro*}

Aquí yace una mujer, Eulogia ... del arconte de la sinagoga de los siburesios.

N. 452

1 [– – – – – – – – θ]υγάτηρ
[– – γραμματ(?)]εὸς Σιβουρησί'ων.
... hija ... del secretario de los siburesios.

N. 453

1 ^{vac.} [ἐν]θάδε ^{vac.}
κεῖτε Εὐφραντικὸς υἱὸς Βηριάνης.
Aquí yace Eufrantico, hijo de Veriana.

N. 454

1 [ἐ]νθάδε κεῖται Θεοδώ[ρα ἡ κα]ῖ
Γοργόνεις
[θ]υγάτηρ Ἡλεί, ἀδελφὴ Ἀ[.....]οῦ,
ἐτῶν κς'. {*lulab*}

1. Γοργόνεις; 2. ἀδελφὴ

Aquí yace Teodora, también (llamada) Gorgonis, hija de Eles, hermana de ... de 16 años.

N. 455

1 [– – K]ρησκεντίνα
[– – – –]νιανου.

Crescentina...

N. 457

- 1 {menorá} ἐνθά[δε κεῖ]τε
Θεόδωρος υἱὸς [...]-
λασι[.....]
γραμ[ματεύς].
Aquí yace Teodoro, hijo ...

N. 458

- 1 [ἐνθάδ]ε κῆτε Μάρα Ἰου[....].
ἐν ἰρή ἢ κοίμ[ησις]
αὐτῆς.

2. εἰρήνη
Aquí yace Mara Ju... que en paz descansa ella.

N. 459

- 1 [E]ὐσεβὶς ὄδε [κῆτε γυ]νὴ Γηλασίου
τοῦ Κεσαρέως ἐτῶν λε΄ εὐλογί-
α πᾶσιν.

1. κεῖται; 2. Γελασίου
*Eusebis aquí yace la mujer de Gelasio de
Cesarea, de 35 años: alabanza para todos.*

N. 460

- izq.1 {menorá}
cen.1 [ἐνθά]δε κεῖτε
[....]άτεις υειὸς
Ζωσείμου ζήσας ἔτη δ΄.

- der.1 {lulab}
Aquí yace ... hijo de Zósimo, que vivió 4 años.

N. 461

- 1 [ἔ]νθα Ἀλεξανδρία.

1. Ἀλεξανδρία
Aquí, Alejandría.

N. 462

- 1 ἐνθάδε κεῖτε Μαρίνους [- -]
Aquí yace Marino...

N. 463

- 1 ὄδε κῆτε Σωφρόνιος υἱὸς Εὐγραφίου
ζήσα[ς ἔτη] ιβ΄ ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις
αὐτοῦ {menorá}
[μετὰ τ]ῶν ὀσίων.

1. κεῖται

*Aquí yace Sofronio, hijo de Eugrafio, que vivió
12 años: que en paz descansa entre los píos.*

N. 464

- 1 ἐνθάδε [κεῖται(?) - -]
vac. E[- - - - -]
Aquí yace...

N. 465

- 1 ἐνθά[δε] καὶ Ἐπα[....]
τ[.....]θεια [εὐ]τεκνος· ἐν ἐρή[νῃ ἢ
κοίμη]-
σ[ις] αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀσίων.

2. εἰρήνη

*Aquí dichoso por los niños: que en paz
descansa él entre los píos.*

N. 466

- 1 ἐνθάδε κεῖτε
[Αν(?)]νιάνο ἔτ(ους) α΄ νη-
πία.
Aquí yace Aniano, de 1 año, una niña.

N. 467

- 1 [ἐνθά]λαι κίται Εὐσέβ[ιος ἄ]ρχων
[υῖ]δὸς Ἑρμείας. {menorá}

1. ἐνθάδε κείται

Aquí yace Eusebio, arconte, hijo de Hermias.

N. 468

- 1 [ἐνθά]δε κείτ[αι]

Ματρώνα.

Aquí yace Martona.

N. 471

- 1 [...]ενου[...]ας ἐνθάδε κί[τ]-

^{vac.} αι Διγίτης ἐτῶν

{menorá} ν'.

1-2. κείται

... aquí yace Digites, de 50 años.

N. 472

- 1 [- -]EI[- - - - - - - - - - -]
{menorá} ἐν εἰρήνη ἢ κοίμησις αὐτο[ῦ].

... que en paz descanse él.

N. 473

- 1 E[.... υῖδὸς(?)] Εὐόδου τοῦ γραμματέως
ἐ[ν εἰρήν]η ἢ κοίμησις αὐτοῦ.

... de Evodo el secretario, que en paz descanse él.

N. 474

- 1 ἐνθάδε κείτ[αι - - - - -]

Ἰάσωνος· ἐ[ν εἰρήν]η ἢ κοίμησις

αὐτῆς. {menorá}

Aquí yace ... de Jasón; que en paz descanse ella.

N. 475

- 1 ἐνθάδε κίκε [- - -]

υῖδὸς Φοοστίνου [- -]

[.. ἐτῶν] π' κὲ [- -]

1. κείται; 2. Φαυστίνου

Aquí yace ... hijo de Fostino de 80 años y...

N. 477

izq.1 {menorá}

- 1 [...]EI[- -]

[...]CE[- -]

κοίμη[σις - -].

N. 479

- 1 [ἐ]νθάδε

κεῖτε Ἰουλία Ἰ[- - - - -]

ἐν εἰρήνη ἢ κοίμησις αὐτῆς.

Aquí yace Julia ... que en paz descanse.

N. 480

- 1 ἐνθάδε κίτ[αι]

Βιταλίων ἐτῶν [-']

υθίδος Ἰούστου

τοῦ δις ἄρχοντος·

- 5 ἐν εἰρήνη ἢ κύμησής

^{vac.} σου. ^{vac.}

3. υῖδὸς; 5. εἰρήνη, κοίμησις

Noy: υἱείος

Aquí yace Vitalión, de ... años, hijo de Justo, el dos veces arconte; que tu descanso sea en paz.

N. 481

- 1 ἐνθάδε κίτε Βηριά[νη(?) μήτηρ Μ]αρίες καὶ

Ἰούδατος καὶ Σάρες κα[ὶ Ἰώσ]ητος καὶ

Εὐφραντικοῦ· κ[οιμοῦ μετὰ(?)] τῶν
ὀσίων.

1. κεῖται

*Aquí yace Veriana, madre de Marie, Judas,
Sare, José y Eufrantico; descansa entre los píos.*

N. 482

1 [ἐν]θάδε

[κεῖται ...]κου

[.....] ἐτῶν ζ'.

Aquí yace ... de 7 años.

N. 483

1 ἐνθάδε κίτε Θά-

λασα γυνή Παν-

κρατίου · ἔζησε

ἔτη · κζ' · καλῶς

5 συβιώσασα

deb.6 ἔνθα κίτε

Θάλασα.

1. κεῖται; 1-2. Θάλασσα; 5. συμβιώσασα

*Aquí yace Tálasa, mujer de Pancracio, que
vivió 27 años, tras convivir rectamente, aquí
yace Tálasa.*

N. 484

1 ἐνθάδε κεῖτε Σουκέσσοσ [γραμμ]α·τεός ·
{lulab}

Aquí yace Suceso, secretario.

N. 485

1 ἐνθάδε

κίτε Σελεύ-

κους.

2. κεῖται

Aquí yace Seleuco.

N. 486

1 Νεβία Κυρία ἢ καὶ Μάπ-

λικα μά^{το} τῶν ἐκνῶν

τριῶν τέκνων ἐνθάδε

κεῖτε. 60

2. μάτηρ τῶν τέκνων

*Nevia Ciria, también (llamada) Maplica,
madre de tres hijos aquí yace.*

N. 487

1 Ἄνεις Γε[νει]άλης ^{vac.}

γερουσειάρχης καλῶς

βειώσας ὃς ἔζησεν

^{vac.} ἔτη ξε' μ(ἡνας) ε'. ^{vac.}

3. βιώσας

*Anes Geniales, gerusiarca, que vivió
rectamente quien vivió 65 años y 5 meses.*

N. 488

1 [ἐνθάδε(?) κεῖμ]αι Κλαύδιος

[.....]ησίων καὶ

[.....]του πατῆρ

[.....]ανων φινο-

5 [.....] ἐν εἰρήνῃ

[ἢ κοίμησῖς σου]. ἐποίησεν

[.....]τινος. ἔζη-

[σεν]ΡΚΩΛΕΓΕΙ

[.....]ν ὧδε κεῖμε

10 [.....]ΝΑΜΑΡ ^{vac.}

[-----]

Noy 1. κεῖται

Aquí yace Claudio ... que tu descanso sea en paz. Lo hizo ... Vivió ... aquí yazco...

N. 489 (img.)

- 1 Εἰρήνη τρεζ-
πτὴ προσήλυ-
τος πατρὸς καὶ
μητρὸς Εἰου-
5 δεῖα Ἰσδραηλίτης
ἔζησεν ἦτ(η) γ' μ(ῆνας) ζ'
vac. ἡμ(έ)ρ(αν) α'.

1. Ἰρήνη; 1-2. θρεπτή; 4-5. ἰουδαία; 5. Ἰσραηλίτης; 6. ἔτη

Irene, esclava doméstica, conversa, de su padre y madre judía israelita, que vivió 3 años, 7 meses y 1 día.

N. 490

- 1 Μαρκία Τρυφερὰ
Μαρκείε Ζηνο-
δώρε τῇ ιδία ἀ-
δελφῇ ἀγαπητῇ
5 ἐποίησεν. *vac.*

Marcia Trifera para Marcia Zenodora su propia hermana amada se lo hizo.

N. 491 (la.)

Cresces Sinicerius
Iudeus proselitus
vixit ann(os) XXXV,
dormitione acce-

- 5 pit. mat(er) dul(cissimo) f(i)lu
suo fec(it) qu(o)d ips(e) mihi
deb(uit) facere. VIII K(a)l(endas)
vac. Ian(uarias). *vac.*


5. filio

Cresces Sinicerio, judío, liberto, vivió 35 años, recibió el descanso. Su madre para su queridísimo hijo hizo lo que él debería haberme hecho a mí. 25 de diciembre (día octavo antes de las Calendas de enero).

N. 492

- 1 Πλω̄τις.
Plocio.

N. 493

- 1 Στατω-
ροέα. 
Estatorea.

N. 494 (la.)

Xanthias
Maximine
coiugi be-
nemerem-
5 ti fecit.

Jancias para Maximina, su cónyuge, buena merecedora.

N. 496

izq.1 {menorá}

- 1 ἐνθάδε κ[εῖται]
Ζώσιμο[ς — — —]
ΕΥΔ[— — — — —]
C *vac.* N[— — —]

Aquí yace Zósimo...

N. 498

frg.A.1 [...]ATPO[...]XEPAIAC(?)[...]

frg.B.1 [ἐν εἰρ]ή[ν]η ἡ κοίμισις α[ὐτοῦ/-τῆς].

... que descanse en paz.

N. 499

- 1 [γ]ονεῖς [- -]
 PCIC ΥΙΟΕ[- -]
 ΕΥΛΟΓΗΩ[- - -]
 ΑΥΙΑΝΑ ΠΕ[- -]
Progenitores...

N. 500

- 1 ἐνθάδε
 κῖτε [...]μ-
 νη· [ἐν εἰ]ρήνη.
 {menorá}

2. κείται
Aquí yace ... en paz.

N. 501

- a.1 [P]ουφι[...]
 [ἐ]ν εἰρήν[η]
 [ἐτ]ῶν [-']

- b.1 IOC
 ONO
 ...en paz ... años...

N. 502

{shofar} {ánfora} {templo de la torá abierto
 con 12 pergaminos} {menorá} {etrog}

- 1 ἐνθάδε κῖτε Γαῖα-
 νὸς γραμματεοῦς
 ψαλμωδὸς φιλό-
 νομος· ἐν ἰρήνῃ ἢ
 5 κοίμισις αὐτοῦ.

1. κείται; 2. γραμματεύς; 4. εἰρήνη

Aquí yace Gaiano, secretario, cantante de los salmos, amante de la ley; que en paz descanse él.

N. 503

- 1 ἐνθάδε κῖτε I[- - - -]
 Ἀχαΐας· ἐν ἰρή[νῃ - -]

2. εἰρήνη
Aquí yace ... de Acaya; en paz...

N. 504

- 1 ἐνθάδε κῖτε Εὐμένις.

1. κείται Εὐμένιος
Aquí yace Eumenio.

N. 506

- 1 Βλερινος.
 {menorá}
 Blerino.

N. 507

- 1 Σιν^επλί^εχ[ί]-
 ως ἀετῶν.
 δέκα ^ε αὐτῶν εἰ-
 ρένη. {menorá} ^{vac.}

1-2. Σιμπλίκιος; 2. ἐτῶν; 3. ἐν; 3-4. εἰρήνη
Simplicio de diez años, en paz.

N. 508

- 1 Μάξιμος
 Θαβρακενό-
 ς. ^{vac.}
Máximo Tabraceno.

N. 509

izq.1 ἐνθάδε κί[ται]

Σπουδέος.

der.3 ἐν ἱρήν[η ἦ]

κοίμ[ησις]

1. κείται; 2. Σπουδαῖος; 3. εἰρήνη

Aquí yace Espudeo. Que en paz descanse.

N. 510

frg.A.1 [ἐνθάδ]ε κ[είται]

frg.B.1 [Πομ]πωνία Θε[- -]

{menorá}

Aquí yace Pomponia Te...

N. 512

1 Τεο[- - -]

ἐτῶν [- -]

... de ... años.

N. 513

izq.y cen.1 ὄκος εἰρήνης:

Κερδῶν μετὰ εὐλογίας.

der.3 ἐν ἱρή-

νη.

1. οἶκος; 3-4. εἰρήνη

Casa de la paz; Cerdón con una alabanza. En paz.

N. 514

1 [- -]ηνος.

N. 515

{ánfora} {shofar} {templo de la torá abierto con 9 pergaminos} {etrog} {menorá}

1 ἐνθάδε κίτε Ἰοῦσ-

τος υἱὸς Ἀμαχίου

τοῦ Κατανέου

ἐτῶν κβ'. ἐν ἱρήνη

5 ἡ κοίμισις αὐτοῦ.

1. κείται; 4. εἰρήνη; 5. κοίμησις

Aquí yace Justo, hijo de Amaquio de Cataneo 22 años; que en paz descanse él.

N. 517

frg. A.1 [- -]NA

frg. B.1 [- -]ΥΠΟΙ[- -]

frg. C.1 [.....]HC

[.....]ο εὐλο[γία(?)]

[.....]NΔΕ[.....]

K[- - - - - -]

N. 518

1 [- - νή]πιος[- -]

...un niño...

N. 519

1 {menorá} ἐν[θ]άδε κίτε [- - -].

1. κείται

Aquí yace...

N. 520

1 [ἐν εἰρήν]η ἢ κί[μη]σις[- -]

1. κοίμησις

Que en paz descanse...

N. 521

izq.1 {menorá} {etrog(?)}

cen.1 ἐνθάδε κίτε

Ἀναστάσιους

ἀρχιγερουσιάρ-

χης υἱὸς Ἀν[ασ]-

5 τασίου ΟΙΤ[.]

der.1 {menorá}

1. κείται

Aquí yace Anastasio, arquigerusiarca, hijo de Anastasio...

N. 522

1 [ἐνθάδε(?)] κείτε

[.....]ενος

[.....]ος ἐτῶ[ν -]

Aquí yace...

N. 523

1 ἐνεάας κίτε {menorá}

[..]ργο..α ἢ κέ

[.....].ΙΤ.

[-----]

1. ἐνθάδε κείται; 2. καί

Noy 2. [Γο]ργονία(?)

Aquí yace... también (llamada)...

N. 524

60

1 Ἰουλίη

Μαρκέλ-

λη ἀξίη.

1. Ἰουλίη

Para Julia Marcela, valiosa.

N. 525

1 Μαρκιάνα π-

αρθένος ἐ-

τῶν ιε' ἐνθ-

άδε κείται.

Marciana, doncella de 15 años aquí yace.

N. 526

frg.A.1 [- -]NEINAN[- -]

frg.B.1 [- -]ινείκου γραμμ[ατέως - -]

... del secretario.

N. 527

1 Καιλία ομνίνα γυνή Ἰουλιανοῦ [τοῦ

ἄρ]χοντος Σιβουρησίων.

1. Δομνίνα

Celia Domnina, mujer de Juliano, arconte de los siburesios.

N. 528

{hacha}

1 ἐνθάδε · κείται

Φίλιππος · ὁ φιλάδελφος

ζήσας · ἔτη · τριάκοντα

vac. τρ vac. ία · vac.

Aquí yace Filipo, el amante del hermano que vivió treinta y tres años.

OTROS SITIOS EN ROMA (NN. 531 - 549)

N. 531

1 **☉** Μέναν·δρος **☉**
 ἐποίησεν **☉**
 θρεπτῶ ιδίῳ
 Ἰούστῳ· ἐν ἰρή-
 5 νῆ ἢ κοπμη-
 σις αὐτοῦ.

5-6. κοίμησις

Menandro lo hizo para su propio esclavo doméstico, Justo; que en paz descansa él.

N. 532

{menorá}

1 ἐνθά-
 δε κείτε Δ-
 ελφῖνος
 ἄρχων.
Aquí yace Delfino, arconte.

N. 533

cen.1 [- - - - -]
 [- - - - -]
 [- - - - -]-
 ίου ἄρχοντος
 5 ἐνθάδε κείται
 ζήσας · ἔτη · κ·α΄ ·

izq.1 [μ]-

[ε]-

[τ]-

ὰ

5 τ-

ῶ-

ν

der.1 [δ]-

[ι]-

[κ]-

έ-

5 ω-

ν

deb.7 ἡ κοίμησίς σου.

borde der. 1-6. δικαίων

... del arconte aquí yace que vivió 21 años entre los justos, descansa.

N. 534

1 [- - - - -]
 [- - - - -] ὁ] καὶ Ἰσαὰκ [- - - - -]
 [- - ἀρχισυν]άγωγος [- - - - -]
 [- - - - -] συναγωγή[ς - - - - -]
 5 [- - - - -] ἐπλήρωσ[εν ἔτη - - -]

... también (llamado) Isaac ... arquisinagogo ... de la sinagoga ... vivió completos...

N. 535 (img.)

1 ἐνθάδε κεί-
 ται Φαυστίνα.
 {shofar} {menorá} {lulab} מִלְּחָ.
Aquí yace Faustina.

N. 536

1 Προζέκτω υἱῶ Χρυσᾶε [καὶ ...]-
 ικη γονεῖς ἐποίησαν, [ζήσαν]-
 τι ἔτη δσκα μῆνες γ ἡμ[έρας -]
 ἐν εἰρήνῃ κοίμησ[ί]ς σο[υ].

1. Χρυσᾶς; 3. δέκα

Para Prozecto, hijo, Crisas y [...]ica, sus progenitores, lo hicieron, quien vivió diez años, 3 meses y ... días, que tu descanso sea en paz.

N. 537

1 ἐνθάδε κεῖντε

Φλαβία καὶ Μαρυλ-

λεῖνα ἀδελφαί· ἐν

εἰρήνῃ ἢ κοίμησις αὐτ(ῶν).

Aquí yacen Flavia y Marilina, hermanas; que en paz descansen.

N. 538

1 Ἰάσων

δὶς

ἄρχων.

Jasón, dos veces arconte.

N. 539 (bilingüe)

1 ἐνθάδε κεῖται Τουβίας Βαρζααρω-

να καὶ Παρηγόριος υἱὸς Τουβία

Βαρζααρωνα. ❷ ❸ ❹ ^{vac.}

hic est positus Tubias Barzaha-

5 rona ❷ et Paregorius filius

Tubiae Barzaharona. ❸

מלוש {menorá} מלוש ❷ מלוש {menorá} מלוש.

2. Παρηγόριος

griego Aquí yace Tobías Barzarona, también (llamado) Paregorio, hijo de Tobías Barzarona.

latín Aquí yace Tobías Barzarona, también (llamado) Paregorio, hijo de Tobías Barzarona.

N. 540

1 ἐν[θά]δε κ-

εἶ[ται Δ]όμνο-

ς π[ατ]ήρ συνα-

γωγ[ῆς Β]ερνάκλω-

5 ν τρις ἄ[ρχ]ων καὶ δις φ-

ροντ[ιστή]ς· ἐν εἰρή-

ν[ῆ] ἢ κ[οί]-

μ[ησι]ς αὐ-

[το]ῦ. ❷

5. καί

Aquí yace Domno, padre de la sinagoga de los de bernaclos, tres veces arconte y dos veces académico; que en paz descanse él.

N. 541

1 [— — — — —]

[— — — —] γυνή

[— — — —ο]υ ἐτῶν

[—' ἐν εἰρήνῃ

5 [ἢ κοίμ]ησις αὐτῆς.

... mujer de ... de ... años, que en paz descanse ella.

N. 542 (img.)

1 [ἐνθά]δε κεῖτε

[...]ια Μαρκέλ-

[λα μή]τηρ συνα-

[γωγῆς] Αὐγουστη-

5 [σίων μ]νησθῆ ❷

[... ἐ]ν εἰρήνῃ

[ἢ κοίμ]ησις αὐ❷-

[τῆ]ς. v ❸

Aquí yace ... Marcela, madre de la sinagoga de los augustesios; que se la recuerde ... que en paz descanse ella.

N. 543

- 1 ἐνθάδε χίτε
 Κωνσταντ-
 ία νήπιον·
 ἐν ἰρήνῃ ἢ κύμη-
 5 σις ἀὐτοῦ. {menorá}

1. κείται; 4. εἰρήνῃ; 4-5. κοίμησις

Aquí yace Constancia, una niña; que en paz descanse él.

N. 544

- 1 ἐνθάδε κείτε Μνι-
 ασέας μαθητῆς
 σοφῶν καὶ πατῆρ
 συναγωγῶν.

1-2. Μνασέας

Aquí yace Mnaseas, aprendiz de los sabios y padre de los sinagogos.

N. 545

- 1 ἔνθα κείται Τι[- -]
 μῆνας [-' - - - -]
 {hebreo ilegible}
 Aquí yace ... de ... meses...

N. 546

- 1 [- - - - - -]-
 βα ζήσασα [ἔτη]
 ε' θυγάτη[ρ]
 Βίκτω-
 5 ρος.

{hebreo ilegible}
 ... que vivió 5 años, hija de Víctor.

N. 547 (la.)

- 1 Marcus Cuynt-
 us Alexis gra-
 mmateus EGO t-
 on Augustησιο-
 5 n, mellarcon
 eccion Augu-
 stesion an(norum) XII.

1-2. Quintus; 4-5. Augustesion; 5. mellarchon; 6. ἐκ τῶν (?)

Noy 1-2. Quintius (?); 3. ego (?)

Marco Quinto Alexo, secretario ... de los augustesios, designado ... de los augustesios, de 12 años.

N. 548 (img.)

izq.1 {etrog} {lulab} {menorá} {ánfora}

- 1 ἐνθάδε
 κείτε
 Πριμειτί-
 βα μετὰ
 5 τοῦ ἐγγό-
 νου αὐτῆς Εὐ-
 φρένοντος·
 ἐν εἰρήνῃ κοί-
 μησις αὐτῶν.

der.1 {ánfora} {menorá} {lulab} {etrog}

Aquí yace Primitiva con su nieto Eufrenonto: que en paz descansen.

N. 549

- 1 ἐνθάδε κείτε Ζώ-
 σιμος · διὰ βίου συν-
 αγωγῆς · Ἀγριπησί-

ων · ἐν εἰρήνῃ · ἡ κοίμη-
5 σις αὐτοῦ. ἐνθά-
δε κεῖτη Εὐλλίς
ἄρρων ἐτῶν
ΕΤΤΩΙΝ
{menorá} {lulab(?)}

5. κεῖται; 6. ἄρρων

Noy 6. ΕΥΛΛΙΣ; 7ΑΡΡΩΝ

*Aquí yace Zósimo, (cargo) vitalicio de la
sinagoga de los agripesios, que en paz descanse.*

Aquí yace Eulis, arconte, de ... años ...

PROCEDENCIA DESCONOCIDA (NN. 551 - 587)

N. 551 (la.)

60

- 1 Ἑρμειόνη θυγατρὶ
Πισίinna μήτηρ ἀνέθηκε,
ἣ ἀπέδωκεν μῆν(ας) ἧ αὶ ἡμ(έρας) ζ·
ἦνι ἐπίκλην Barweoda.

3. καί; 4. ἦτινι, Barsheoda

Para Hermíone, hija de Pisina, la madre, lo erigió, la que falleció con 8 meses y 9 días; a la que se apodaba Barseoda.

N. 552

- 1 ἐνθάδε
κίτε Ἀσθή-
ρ παρθένο-
ς ὁσία ἐτώ-
5 ν εἵκοσει
vac. δύω. *vac.*

2. κείται; 2-3. Ἀστήρ; 5. εἴκοσι

Aquí yace Aster, doncella pía de veintidós años.

N. 554

- 1 ἐνθάδε κί-
ται Σειλίκες
γερουσιάρχης
κὲ Σωφρονία σίν-
5 βιος αὐτοῦ κὲ Μα-
ρία κὲ Νίκανδρος υἱοὶ

αὐτῶν.

1-2. κείται; 4, 5, 6. καί; 4-5. σύμβιος

Aquí yace Silices, gerusiarca, y Sofronia, pareja suya, y María y Nicandro, hijos suyos.

N. 555

- 1 [...]ια Μάρτα ἢ [σύμ]-
βιος Ἐπαγάθου τ[ο]-
ῦ γερουσιάρχου ἔν-
θα κείτε. *vac.*

... Marta, la pareja de Epagato, el gerusiarca, aquí yace.

N. 556

- 1 Ἀμελίω τέκνω γλυκυ-
τάτῳ ὃς ἔζησ-
εν ἔτη β' μῆν-
ας β' ἡμέρας
5 ε'· Ἀμέλις ἄρχω[ν]
κὲ Μαρία γονεῖς τέ-
κνω ἀμμώμῳ ὁσεῖω
ἐποίησαν.

2-3. ἔζησεν; 5. Ἀμέλιος; 7. ἀμώμῳ ὁσίῳ

Para Amelio, hijo queridísimo, que vivió 2 años y 2 meses y 5 días; Amelio, arconte, y María, sus progenitores, para su hijo pío e inocente lo hicieron.

N. 557

- 1 ἐνθάδε κείται 60
Νεικόδημος 60
ὁ ἄρχων

Σιβουρησίων · καὶ ·
 5 πᾶσι · φειλητὸς
 αἰτῶν · λ' · ἡμερ(ῶν) · μβ ·
 θάρι Ἀβλάβι νεώτερε, οὐ-
 δεῖς · ἀθάνατος.

1. ἐνθάδε; Νικόδημος; 5. φιλητός; 6. ἐτῶν; 7.
 θάρσει

Aquí yace Nicodemo, el arconte de los subiresios, y para todos digno de amor, de 30 años y 42 días, sé valiente, Ablabio, joven, nadie es inmortal.

N. 558

1 ἐνθάδε
 κεῖτε Ἰου-
 λιανὸς ἱερεὺς ἄ-
 ρχων Καλ-
 5 καρησίων υἱ-
 ὸς Ἰουλιανο-
 ὦ ἀρχισυν-
 αγωγού.

Aquí yace Juliano, sacerdote, arconte de los calcaresios, hijo de Juliano el arquisinagogo.

N. 559 (img.)

1 ἐνθάδε κεῖτε
 Καίλις Κυεῖντ-
 ος φιλοπάτωρ
 · β · ἄρχων ἐτῶν · ιτ ·
 5 παῖς Ἐ[β]ραῖος. 6

2. Καίλιος; 2-3. Κυίντος; 4. ἐτῶν ιγ

Aquí yace Celio Quinto amante de su padre, arconte 2 (veces), de 13 años, niño hebreo.

N. 560

1 ἐνθάδε κίτε Εἰρήνα
 παρθενικὴ σύμβιος
 Κλωδίου ἀδελφὸς
 Κούντου Κλαυδίου
 5 Συνεσίου πατρὸς
 συναγωγῆς Καμπη-
 σίων Ῥώμης. ριτψ.

4. Κουίντου

Aquí yace Irena, virginal, pareja de Clodio, hermano de Quinto Sinesio, el padre de la sinagoga de los campesios de Roma.

N. 561 (img.)

1 Ἀλύπις Τιβερεὺς καὶ υἱ-
 οὶ αὐτοῦ Ἰουστός
 καὶ Ἀλύπις Ἐβρεῖ-
 οὶ μετὰ τοῦ πατρὸς
 5 αὐτῶν ὧδε κίντε.

1, 3. Ἀλύπιος; 3-4. ἔβραῖοι; 5. κείνται

Alipio Tibereo y sus hijos Justo y Alipio, hebreos con su padre aquí yacen.

N. 562

1 [ἐνθάδε(?) κεῖ]ται Ἀββραάμ. ἀπὸ
 Υ·NHAΚ·C
 [Ἀγ]ριπ ΝΙΑΔC; [μ]ηγὶ Γορπίεου
 ΑΚΙΠΜΗΝ
 [......]ΟCΕΡΜΕΜ[...]

1. Ἀβραάμ

Noy 1. <σ>υν<αγωγῆ>ς; 2. Ἀγριππησίων(?)

Aquí yace Abraham, de...

564 (la.)

Victorina que

vixit ann(os) p(lus) m(inus)
XXXV, defunct-
a die pridie Id-
5 us Maias, Galli-
cano et Symma-
co cons(ulibus). dicea
osia filentolia.

7. dicaia (δικαία)

Victorina, que vivió más o menos 35 años, fallecida el 14 de mayo (el día antes de las idus de mayo) del 330 a.C. (durante el consulado de Galicano y Símaco). Justa, piadosa, amante de la ley.

N. 566

{shofar} {etrog} {menorá}

- 1 Μνησε[- - - - -]
ἐνθάδε[ε κεῖται(?) - -]
ζήσας [- - - - -]
... aquí yace... que vivió...

N. 567

- 1 ἐνθάδε κεῖ{menorá}-
τη Κυιαινος
Ἰουδ.νος ἡσ-
τῶν μδ' ἐν
5 ρεί^{vac.} νη εἰ κύμη-
ση αὐτοῦ.

1-2. κεῖται; 3. ἰουδαῖος; 3-4. ἐτῶν; 5. εἰρήνη ἡ;

5-6. κοίμησις

Noy. 5. {ει}

Aquí yace Quiano, judío, de 44 años; que en paz descansa.

N. 568

- 1 ἐνθα κῖτε Ἀλεξαν[δρία(?)]
θυγάτηρ τοῦ Ἀλεξάν[δρου]
ἀπὸ τῆς πόλεως(?) Ἄρκ[ης Λιβ]-
άνου· ἐν εἰρήνῃ κύ[μησι]-
5 ς αὐτῆς. ἔζησε ἐτῶν [-]
μην(ῶν) δ' ἡμερ(ῶν) θ'. {menorá}

Aquí yace Alejandria hija de Alejandro de la ciudad de Arce del Libano; que en paz descansa ella. Vivió [-] años, 4 meses y 9 días.

N. 569

- 1 ἐνθάδε
κεῖτε · Κου-
ιντιανῆ ·
ἐτῶν · κ'ζ' ·
5 ἐν ἰρήνῃ · ἡ
κύμισις · αὐτῆς.

5. εἰρήνη; 6. κοίμησις

Aquí yace Quintiana, de 26 años, que en paz descansa.

N. 570

- 1 ἐνθάδε κεῖτε Β-
ενεδίχτα ἐτῶ-
ν · κβ' · ἐν εἰρή-
νη ἡ κοίμησ-
5 ις αὐτῆς.

Aquí yace Benedicta, de 22 años, que en paz descansa.

N. 571

- 1 ἐνθάδε κεῖτε
Ῥωμάνος · Ἄσκ-
ληπιὸς ὄσιος·
ἐν εἰρήνῃ · ἡ · κοί-

5 μησίς σου.
Aquí yace Romano Asclepio, pío; que tu descanso sea en paz.

N. 572

1 [-----]
[...]_{ος} Ζέτου [υἱός(?) ὅς]
[ἔζη]σεν ἐτῶν πε[ντήκ]-
[ον]τα· ἐν ἰρήνῃ ἢ κ[οίμη]-
5 σις α.[ὐ]τοῦ. {menorá}
... hijo de Zeto, que vivió cincuenta años; que en paz descanse.

N. 573

1 [-----]
[— — ἐ]ν ἰρήν[η]
[ἢ κοίμη]σις [— —]

2. εἰρήνη
... que en paz descanse...

N. 574

1 [-----]
ἐν εἰρήνῃ κύ-
μησις αὐτοῦ.
{menorá}

2-3. κοίμησις
... que en paz descanse él.

N. 575

{lulab o menorá} {etrog}
1 ἐνθάδε · κεί-
τε · Ζοκλῆς · γρα-
μ[ματ]εὺς · ἐτῶ-
ν ν´ ἐν εἰρήν[η]
5 ἢ · κώμισι[ς — —].

{lulab o menorá}

2. Διοκλῆς; 5. κοίμησις
Aquí yace Diocles, secretario, de 50 años, que en paz descanse.

N. 576

1 ἐνθάδε κείται Παν-
χάριος πατὲρ συνα-
γωγῆς Ἐλαίας ἐτῶ-
ν ἑκατῶν δέκα φιλό-
5 λαος φιλέντολος
καλῶς βιώσας· ἦν εἰρ-
ήνῃ ἢ κοίμησις
vac. αὐτοῦ. vac.

2. πατήρ; 6. ἐν

Aquí yace Pancario, padre de la sinagoga de Elea, de ciento diez años, amante del pueblo y de la ley, que vivió rectamente; que en paz descanse él.

N. 577 (la.)

1 Beturia Pau-
lla f domi
heterne quos-
tituta quae bi-
5 xit an(nos) LXXXVI meses VI
proselyta an(nos) XVI
nominae Sara, mater
synagogarum Campi
et Bolumni.
10 B en irenae ay cymisis
autis. {shofar} {lulab} {menorá}

3. eterne; 3-4. constituta; 4-5. vixit; 5. menses; 9.
volumni

Beturia Paula, que se halla en su hogar eterno, quien vivió 86 años, 6 meses, conversa desde hace 16 años con el nombre de Sara, madre de las sinagogas de Campo y Volumno. Que en paz descanse ella.

N. 578 (img.)

- 1 ὧδε κεῖ-
τε Σαλῶ
θυγάτηρ Γα-
δία πατρὸς
5 συναγωγῆς
Αἰβρέων · ἐβί-
ωσεν μᾶ·
ἐν εἰρήνῃ
ἢ κοιμη-
10 σεις αὐτῆς.

6. ἐβραίων; 9-10. κοιμήσις

Aquí yace Salo, hija de Gadia, padre de la sinagoga de los ehbreos; vivió 41 (años); que en paz descanse.

N. 579

- A.1 ἐνθάδει κέ-
τι Σάρρα
μετὰ τοῦ
ύοῦς αὐτῆς
5 ἐν εἰρι. ⚡
{menorá}
B.1 ἐντάδε κίτε
τυγατέρες δύο
πατρὸς τῶν
Ἑβρέων Γα-
5 δίατος· Κά-
ρα ἐν ἰ-

ρήνῃ.

A. 1-2. κεῖται; 2. Σάρρα; 4. υἱός; 5. εἰρήνη

B. 1. ἐνθάδε κεῖται; 2. θυγατέρες δύο; 4. ἐβραίων; 6-7. εἰρήνη

Aquí yace Sara con su hijo en paz. Aquí yace(n) dos hijas del padre de los hebreos Gadias: Kara, en paz.

N. 580

- izq.1 {lulab con raíz} {shofar} {etrog} {menorá}
{ánfora}
1 ἐνθ[άδε]
κε[ῖται]
Ἰε[- -]
Aquí yace...

N. 581

- 1 ἐνθάδαι
κεῖται
Δωρεῖς·
ἐν ἰρήνῃ ἢ κοι-
5 μησις αὐτῆς.
{menorá}

1. ἐνθάδε; 4. εἰρήνη

Aquí yace Doris; que en paz descanse ella.

N. 582

- 1 ἐνθάδε κίτε
Μαρτίνα·
ἐν ἰρήνῃ
ἢ κοιμήσις
5 αὐτῆς.
{menorá}

1. κεῖται; 3. εἰρήνη

Aquí yace Martina; que en paz descanse.

N. 583

- 1 ἐνθάδε κ[εῖται -- ἐν εἰρήνῃ]
ἢ κύμη[σις -----]-
τ.ο.ς. θ.υ.γ.[ατρὶ -----]
*Aquí yace [- -] que en paz descanse ... para la
hija...*

N. 584 (img.)

- 1 Καττία Ἀμμιάς θυγάτηρ {palma} Μηνοφί-
λου πατήρ συν{palma}αγωγῆς τῶν
Καρκαρησί{palma}ων, καλῶς βιώσα-
σα ἐν τῷ {palma} Ἰουδαϊσμῶ, ἔτη ζήσασα
5 τριάκοντα καὶ τέσσαρα {palma} μετὰ τοῦ
συμβίου. εἶδεν {palma} ἐκ τῶν τέκνων
αὐτῆς {palma} ἔγγονα. ὧδε κεῖται Καττία
^{vac.} Ἀμμιάς. {palma} ^{vac.}
*Catia Amias, hija de Menófilo, padre de la
sinagoga de los carcaresios, que vivió
rectamente en el judaísmo, tras vivir treinta y
cuatro años con su pareja. Conoció a los hijos
de sus hijos. Aquí yace Catia Amias.*

N. 585

- 1 Κλαύδιος
Ἴωσῆς ἄι-

χων ἔζη-
σεν ἔτη

5 ^{vac.} λ.ε'. ^{vac.}

2-3. ἄρχων

Claudio José, arconte, vivió 35 años.

N. 586

- 1 [Δ]άμα ^{vac.}
[ἄρ]χων, οὐ-
[δε]ῖς ἀθά-
[να]τος. ^{vac.}

Dama, arconte, nadie es inmortal.

N. 587

- frg. A.1 [-----]..[-----]
[-----]ΘΟΥCI[-----]
[-- ἐκ τῶν ἰ]δίων καμά.[των --]
[----- τ]ῶν παραθυρ[ῶν --]
5 [-- τῶν(?) σ]υναγωγῶν [---]
[-----]Γ[-----]
frg. B.1 [---]IBO.[-----]
[---]οις γ[---]
[---]έφ κ[αὶ(?) --]
[---]P.A.C.[-----]

*... de sus propias labores ... de las puertas...
de los sinagogos...*

OBJETOS (NN. 588 - 600)

N. 588

alr.1 οἶκος ἱρή-
[νη]ς. λά-
βε εὐλογία.

cen.1 {templo} {menorá}

alr. 4 [- - μετὰ τῶν] σῶ[ν] πάντων.

2-3. εἰρήνης

Hogar de la paz. Acepta una alabanza. ... con todos los tuyos.

N. 589 (la.)

arr.1 {templo de la torá abierto con 6 pergaminos
custodiado por 2 leones}

deb.1 {shofar} {menorá} {shofar} {etrog(?)} {lulab
con raíz} {ánfora} {menorá} {ánfora(?)}

rim.1 Anastasi, pie, zesés.

Anastasio, bebe, vive.

N. 590

enc.1 pie, zesés, elares.

arr.1 {templo de la torá abierto con 6 pergaminos
custodiado por 2 leones}

deb.1 {ánfora} {menorá} {shofar} {lulab con raíz}
{etrog} {menorá} {ánfora}

1. hilaros (ἰλάρωσ) (?)

Bebe, vive, alegremente.

N. 591

arr.1 {menorá} {pergamino} {templo de la torá
abierto con 4 pergaminos} {matzá(?)}
{menorá} {shofar}

deb.1 {fragmento de escena de comida}

rim.1 [- -]ci bibas cum Eulogia conp[are(?) -
-].

1. vivas

...vivas con Eulogia.../con una alabanza...

N. 593 (la.)

deb.1 {ánfora} {matzá(?)} {shofar} {menorá} {etrog}
{lulab con raíz}

rim.1 [- -]LV, pie, zesés [- -]

Bebe, vive...

N. 595 (la.)

cen.1 {ánfora(?)} {menorá entre lámparas} {lulab}

alr.1 Auxanon, anima dul[cis -]..[- - -]
pie, zesés.

latín *Auxano, espíritu querido...*

griego *Bebe, vive.*

N. 596

1 ἐνθάδε κείνται {shofar}

Ἀναστασία μήτηρ καὶ
Ἄσθῆρ θυγάτηρ· ἐν [εἰ]-
ρήνη ἢ κοίμησεις

5 αὐτῶν. ἄμνν.

מִלֶּשׁ.

{menorá}

4. κοιμήσις; 5. ἀμήν

*Aquí yacen Anastasia, madre, y Aster, su hija;
que en paz descansen ellas. Amén.*

600 (la.)

Theo-
dora.

Teodora.

2. LISTADO DE EPÍGRAFES EN LATÍN O TRANSCRITOS

- Epígrafes en latín, incluidos por un antropónimo o préstamo griego (marcados *(la.)*):
 - De Monteverde: nn. 4, 5, 40, 62, 74, 85, 97, 105, 140, 179, 180, 198, 199.
 - De Vigna Randanini: nn. 207, 210, 217, 218, 224, 248, 249, 258, 261, 264, 265, 273, 275, 278, 279, 283, 284, 285, 287, 289, 291, 296, 298, 318, 322, 325, 328, 332, 335, 343, 352, 359, 366, 368, 369, 377, 378, 379, 380, 381, 400.
 - De Villa Torlonia: nn. 416, 418, 491, 494.
 - De otros sitios de Roma: n. 547. La n. 539 es bilingüe.
 - De procedencia desconocida: nn. 551, 564, 577, 589, 593, 595
 - Objetos: n. 600.
- De estos, los epígrafes escritos en latín con alfabeto griego son los nn. 195, 264, 273, 275, 287, 328, 332, 335 y 368.

3. IMÁGENES

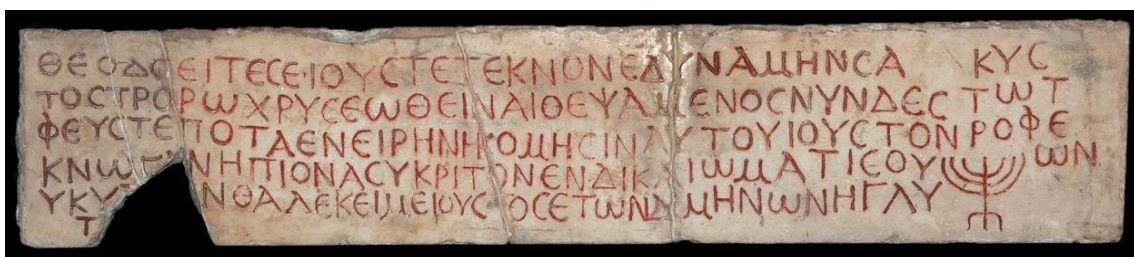
Las inscripciones de las que se ha encontrado una imagen son las nn. 11, 25, 41, 56, 67, 86, 91, 93, 100, 102, 113, 164, 165, 166, 180, 183, 186, 187, 194, 222, 223, 231, 244, 248, 249, 250, 265, 272, 278, 335, 343, 348, 489, 535, 542, 548, 559, 561, 578 y 584, lo que se indica en el anexo 1 junto a cada inscripción.

A menos que se indique lo contrario, la imagen procede de *International Catacomb Society*.

N. 11



N. 25



De la web de Museos Vaticanos

<http://www.museivaticani.va/content/museivaticani/en/collezioni/musei/lapidario-ebraico.html>

N. 41



De la web de Museos Vaticanos

(<http://www.museivaticani.va/content/museivaticani/en/collezioni/musei/lapidario-ebraico.html>).

N. 56



N. 67



Imagen extraída de Noy (1995).

N. 86



N. 91



Imagen de *Alamy Foto Stock*. <https://www.alamy.it/foto-immagine-6130-di-pietra-tombale-da-una-catacomba-ebraica-a-roma-dating-c-3a-c-ad-iscrizione-greca-aster-decorate-con-un-candelabro-uccelli-juglet-162696544.html>

N. 93



Imagen de *Alamy Foto Stock*
(<https://www.alamy.com/stock-photo-stone-slab-with-hebrew-symbols-3rd-4th-c-vatican-museums-83402169.html>).

N. 100

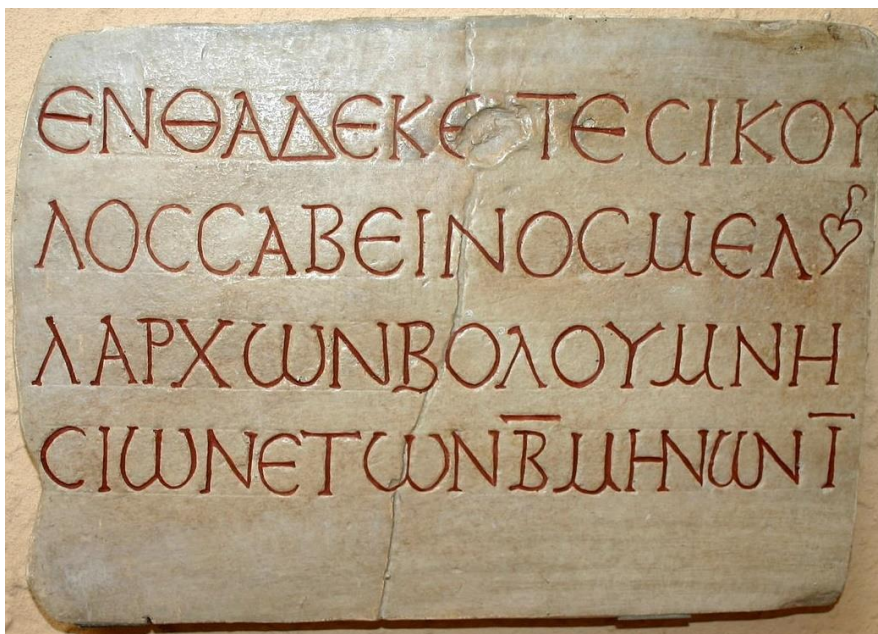


Imagen de
Wikipedia
(https://it.wikipedia.org/wiki/File:XV05_-_Roma,_Museo_civilt%C3%A0_romana_-_Lapide_giudaica_di_Siculo_Sabino_-_Foto_Giovanni_Dall%27Orto_12-Apr-2008.jpg).

N. 102



N. 113



N. 164



N. 165



Imagen propia.

N. 166



Imagen propia.

N. 180



Imagen propia.

N. 183



Imagen de Alamy Stock Foto (<https://www.alamy.it/foto-immagine-lastra-di-pietra-con-simboli-ebraici-iscrizione-greca-4-c-musei-vaticani-83402090.html>).

N. 186

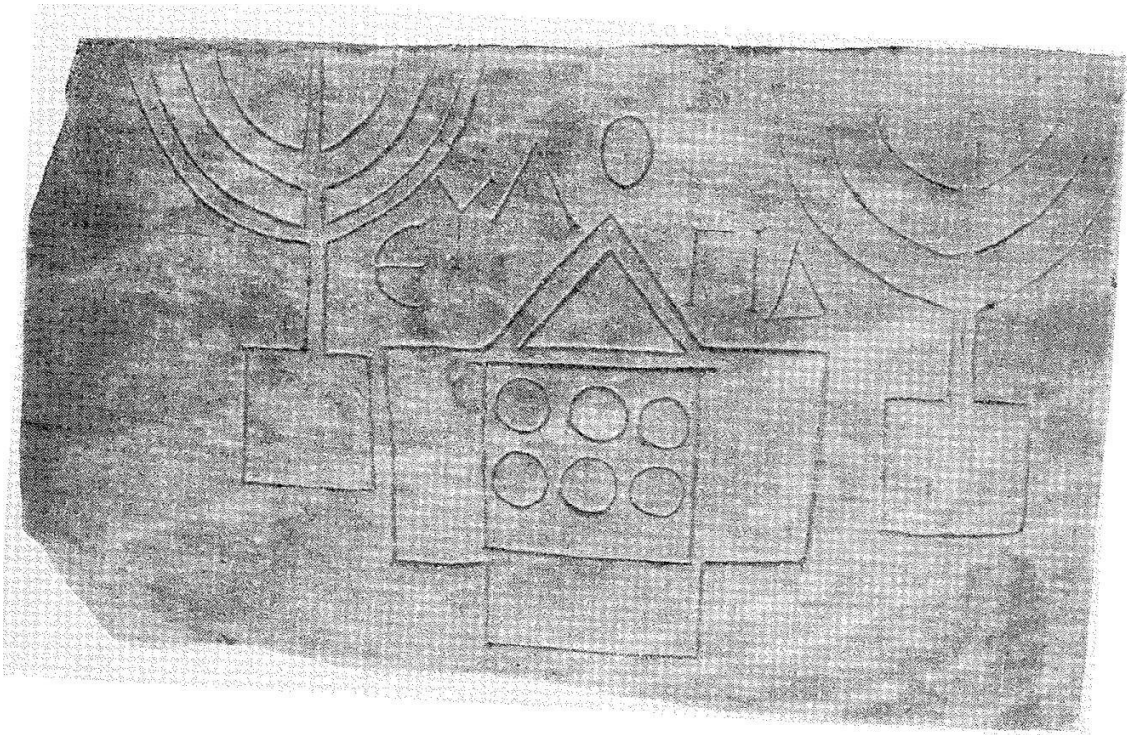


Imagen de Noy (1995).

N. 187



N. 194

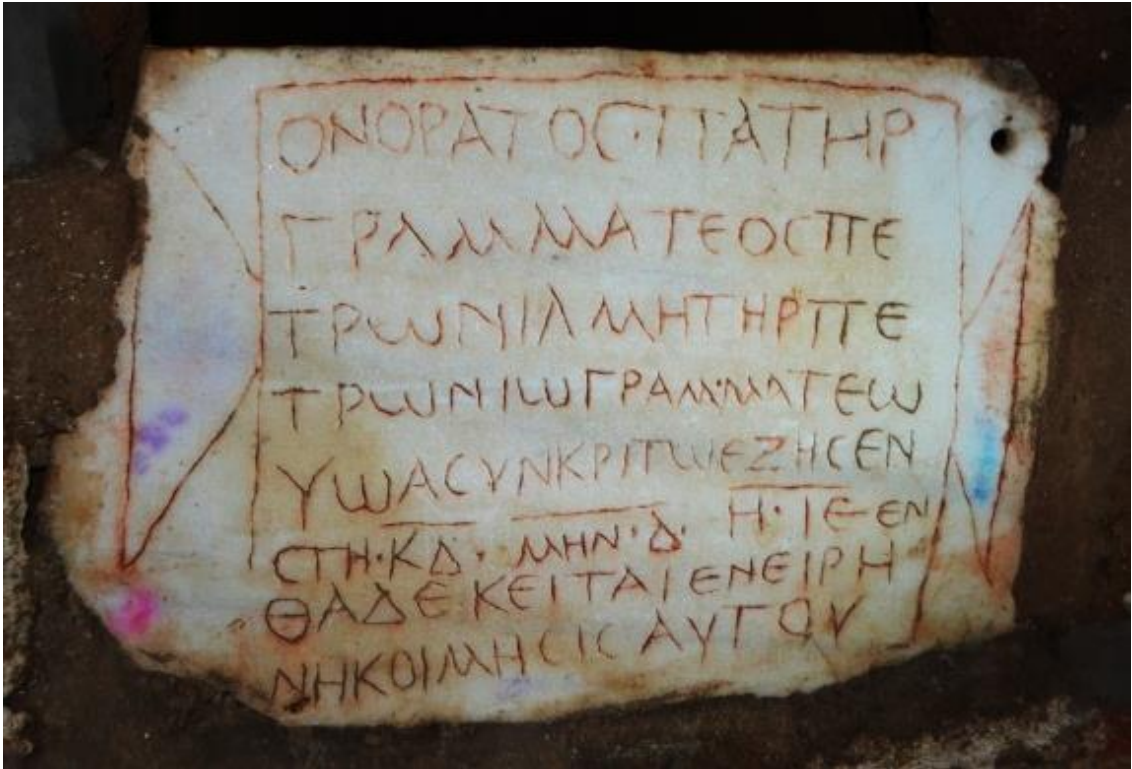


Imagen de Flickr (<https://www.flickr.com/photos/70125105@N06/29068451863>).

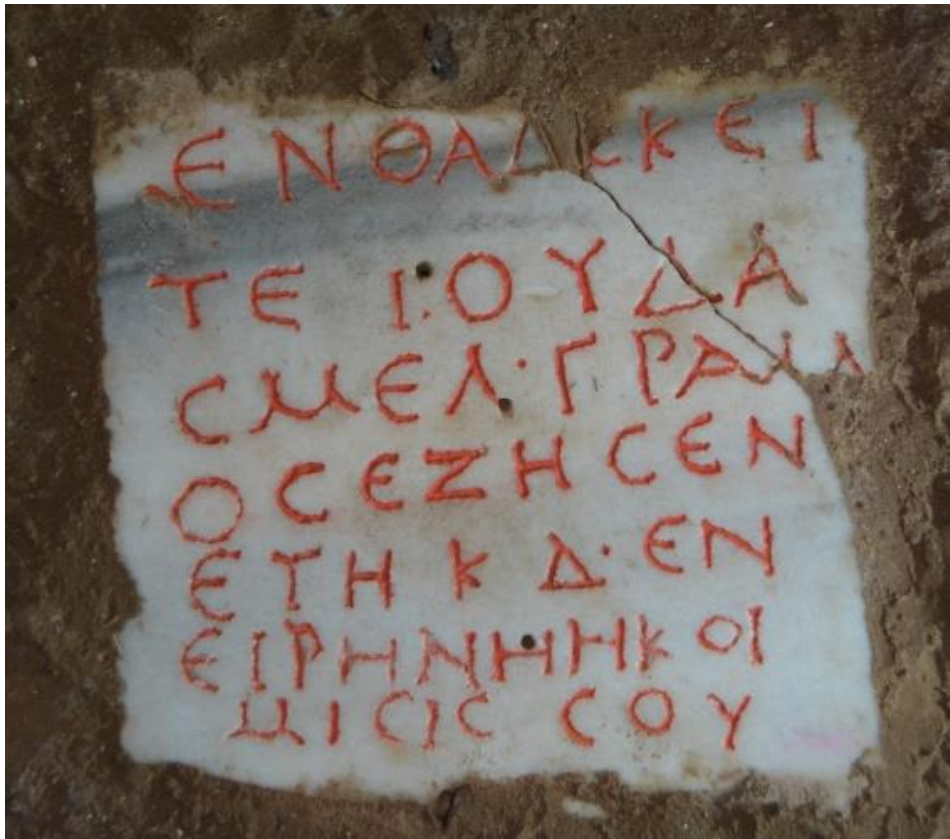
N. 222



N. 223



N. 231



N. 244



N. 248



N. 249



N. 250



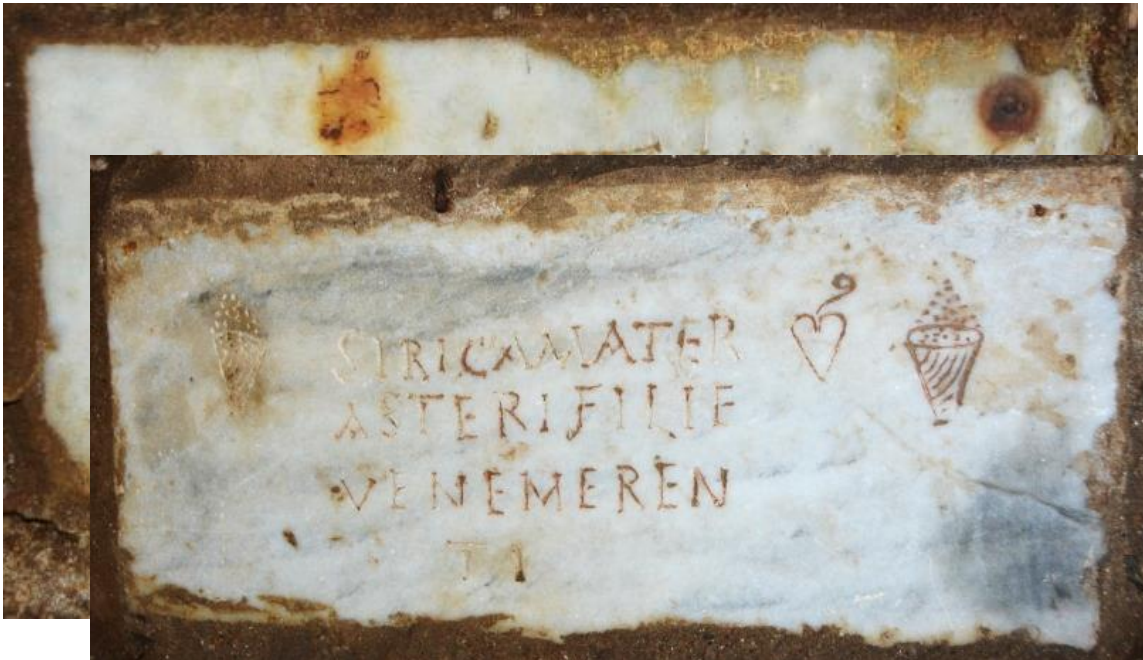
Imagen de Noy (1995).

N. 265



N. 272

N. 278



N. 335



N. 343



Imagen de *The Ashmolean Latin*

Inscriptions Project

([https://latininscriptions](https://latininscriptions.ashmus.ox.ac.uk/xml/AN_2007_51.xml)

[.ashmus.ox.ac.uk/](https://latininscriptions.ashmus.ox.ac.uk/xml/AN_2007_51.xml)

[xml/AN_2007_51.xml](https://latininscriptions.ashmus.ox.ac.uk/xml/AN_2007_51.xml)).

N. 348

Imagen de *Ashmolean*
(<https://www.ashmoleanprints.com/image/1170200/italian-epitaph-of-the-jewish-market-trader-alexander>).



N. 489



Imagen de *Judaism and Rome*
(<http://judaism-and-rome.cnrs.fr/epitaph-jewish-proselyte-child-cij-i-21>)

N. 535



N. 542



N. 548



Imagen de los Museos Vaticanos (<http://www.museivaticani.va/content/museivaticani/en/collezioni/musei/lapidario-ebraico.html>).

N. 559

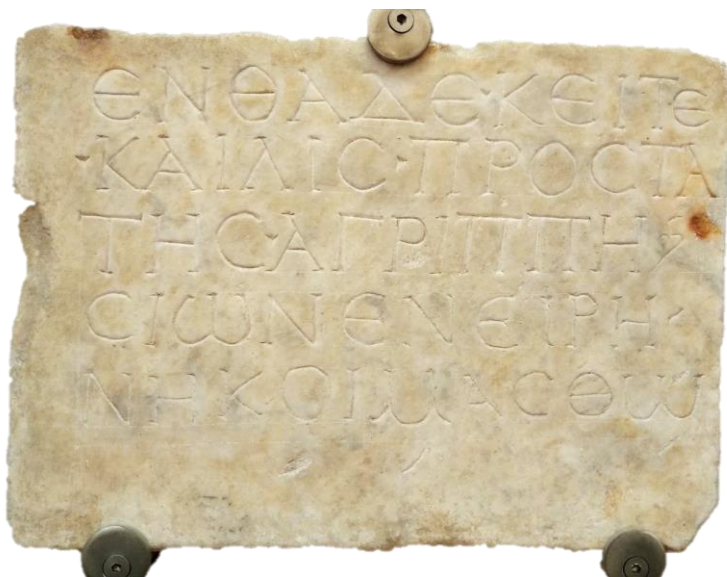
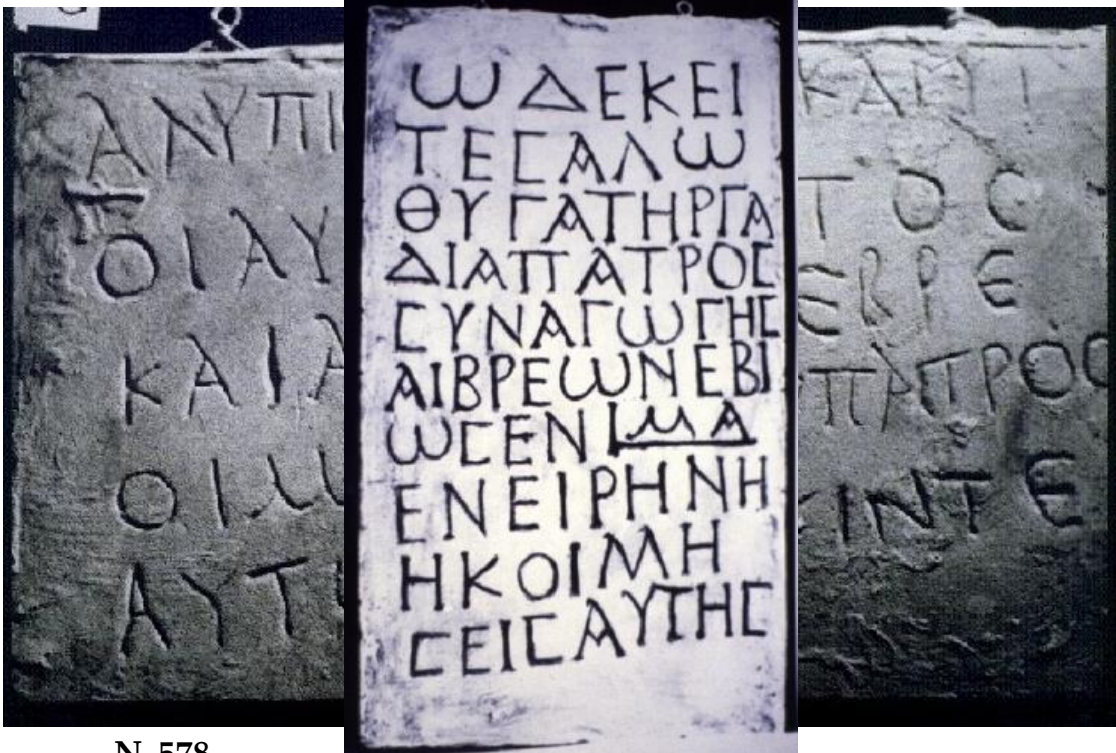


Imagen propia.

N. 561



N. 578

4. LISTA DE VARIANTES Y ERRORES

Se listan a continuación todos los fenómenos encontrados en cada inscripción agrupados según el sitio. Las divisiones son las siguientes:

- Catacumba.
 - Variantes fonéticas o gráficas
 - Vocálicas
 - Consonánticas
 - Mixtas
 - Variantes morfológicas
 - Nominales/Adjetivales
 - Verbales
 - Variantes sintácticas
 - Variantes léxicas
 - Variantes gráficas
 - Otras variaciones
 - Sobre la transcripción
 - Casos especiales

4.1 MONTEVERDE (NN. 1 - 201)

Variantes fonéticas o gráficas

Vocálicas

Entendemos como vocales también los dígrafos, ya que -ε- y -ει- representan sonidos diferentes y consideramos que adscribir ambos grupos a una misma categoría alfabética enmascararía la confusión fonética subyacente.

- a. -α- errónea.
 - -α- en lugar de -ε-. ἀνθάδε (110)
 - -α- en lugar de -ο-. σαρώ en lugar de σορώ (25).
 - -α- en lugar de -αυ-. Αγυστεσίων (96)
- b. -αι- errónea.
 - -αι- en lugar de -ε-. Αιβρέος (112), φιλόταικνος (127), παρθαίνος (191) y, por supuesto, κείτε y demás variantes, forma mucho más habitual que -ται.
- c. -ε- errónea.
 - -ε- en lugar de -αι-. κείτε (n. 2), καί (30, 60, 110), Έβρεος (44), Αιβρέος (112), δεικέα (127), Ίουδεα (183)
 - -ε- en lugar de -ει-. τροφε (25), έρή<νη> (111, 113, 189)
 - -ε- en lugar de -η-. Αγυστεσίων (96), εἰρνε (186), έπλέρωσε (190)

- -ε- en lugar de -ι-. κύμυσες (186)
- d. -ει- errónea.
 - -ει- en lugar de -αι-. κῖται (66)
 - -ει- en lugar de -ε-. εἰτάδε (52)
 - -ει- en lugar de -ι-. δεικέα (127)
- e. -η- errónea.
 - -η- en lugar de -ει-. ἠρήνη (172)
 - -η- en lugar de -ι-. δῆς (110), κύμισις (172)
- f. -ι- errónea.
 - -ι- en lugar de -αι-. κεῖτι (172)
 - -ι- en lugar de -ε-. Φιλικεῖσιμα (51)
 - -ι- en lugar de -ει-. -ις- en lugar de εἶς (n. 1), ἰρήνη en lugar de εἰρ- (n. 1, 11, 56, 69, 73, 102, 112, 126, 157, 163, 165, 171, 190, 193), κῖτε o sus variantes (11, 22, 55, 56, 66, 80, 89, 96, 111, 112, 120, 162, 187), θάρσει en lugar de θάρσει (31), εὐψύχι, εὐφρόνι (46), Εὐτυχεῖς (93), μνία (112, 167), τειμῆς (164), οὐδῖς (172), οὐδῖς (187)
 - -ι- en lugar de -η-. κοίμισις (n. 3, 16, 51, 69, 96, 102, 111, 112, 126, 171, 188, 191), ἀντῖς (93), ἀνίρ (172), νίπιους (186)
 - -ιε- en lugar de -ει-/-ι-. κιετε (51)
- g. -ο- errónea.
 - -ο- en lugar de -οι-. κόμησιν (168)
 - -ο- en lugar de -ου-. εἰροσάρχης (113), ἀγοστησίων (189)
 - -ο- en lugar de -υ-. ἀτοῦ (186)
 - -ο- en lugar de -ω-. Σίμον (52)
- h. -ου- errónea.
 - -ου- en lugar de -ο-. νίπιους (186)
 - -ου- en lugar de -υ-. ἱερεούς (80).
- i. -υ- errónea.
 - -υ- en lugar de -αυ-. ὕτιοῦ (50)
 - -υ- en lugar de -η-. Ἐρμογένυς (121), κύμυσες (186), ὕ (187, 190)
 - -υ- en lugar de -ι-. Κυντιανός (189)
 - -υ- en lugar de -οι-. κύμησις (52, 69, 111, 134, 165, 172, 186, 193).
 - -ω- en lugar de -ο-. ὦ, δύω (110)
 - -ω- en lugar de -οι-. κόμισι (188)
- j. Supresión de vocales.
 - -α-. μονβνδρος (9), συγγωγῆ (114), ἀρχυσύνγωγος (117), ὕτοῦ (167), θάνατος (172)
 - -ε-. mernti (74), Pticia (140)

- -ει-. θάρς (172)
- -η-. εἶρνε (186)
- -ι-. κόμησιν ... τροφε (25), κόμησιν (168), πρεσβύτης (24), γερουσάρχης (96), Καλκαρήσων (98), εἰεροσάρχης (114)
- -ο- en los grupos -ιος/-ιον. Γελάσις (2), Ἀστέρις y Νουμήνις (8), Εὐφράσις (13), Σαββάτις (19, 193), Ἀναστάσις (39), Ἄννις (96), Γαυδέντις (98), Εὐτύχις (107), Εὐσαββάτις (108), Μακεδόνις (112), Εὐτρόπις (118), Εὐσέβις (168), Καίλις (170),
- -υ-. en palabras latinas. Πρόκλα (Πρόκα 30, 35, 38) Προκλίνα (72), Ἀγουστεσιών (96), Βερνακλησιών (*vernaculesiorum*, 106), α<υτ>ῆς (111), Βερνάκλων (*vernaculorum*, 117), Πρόκλος (166), ἀτῆς (172), ἀότοϋ (186)

k. Adición de vocales.

- -ε-: κεῖτεε (16), κιετε (51), ἐντάδεε (162), ἐκεῖθεν (193)
- -η-. Εἰρήνηη (68)
- -ι-: ὕτιοϋ (50)
- -ο-: ἐπλέωσε (190)
- -υ-. ὕαυτή (172)

Consonánticas

a. Intercambio de consonantes.

- -θ- en lugar de -τ-. μεθ' ἑμοϋ (79, 119), χεῖθε (52), κῖθε (128), κῖθεν (162), κεῖθαι (165), κεῖθεν (193), χεῖθε (194)
- -μ- en lugar de -ν-. ἐμθάδε (121)
- -ρ- en lugar de -κ-. ραί (42)
- -τ- en lugar de -θ-. ἐντάδε en lugar de ἐνθάδε (3, 21, 52, 56, 162, 194), εἶτε (25), παρτένος (59)¹¹²
- -χ- en lugar de -κ-. χεῖθε (52, 194), χῖτε (110)
- Asimilación de oclusivas. μικκή en lugar de μικρή (17).

b. Adición.

- -κ-. ἐνκθάδε (165)
- -ν final en κεῖται. 162, 165, 186
- -ν-. Βολυμνήσων (163)
- -ς final. εἰρήνης (127), θάρεις (187),

c. Supresión.

- -γ-. ἀσύκριτον en lugar de ἀσύγκρ- (25).

¹¹² En lugar de notar la aspirada, a veces se refuerza su carácter de oclusiva para desdeñar la pronunciación fricativa notándola solo como oclusiva.

- -δ-. ia-bi-us (198)
- -θ-. ἐνάδε (16)
- -λ-. Πρόκα (30), Φηκίσιμα (83)
- -ν-. μῆας (79), βερνακλώρω (114)
- -ρ-. θεψάμενος en lugar de θρεψάμενος (25), μελλάχων (101), ἐπλέοωσε (190)
- -σ-. Οὔρα (24), θάρει (99, 187), κοίμησι (112, 113, 188), συνγωγῆ (114), αὐτῆ (190)
- -f-. ecit (85)
- Geminadas. γραματεύς (1), ἐνέα (30, 110)

1. d. Pérdida de aspiración. μεθ' ἑμοῦ (79, 119)

Mixtas

(vocal para notar consonante o viceversa)

Adscribimos aquí los errores que agrupan varios sonidos, es decir, en los que una grafía que representa un solo fonema es sustituida por un diptongo o un hiato; o los grupos de vocal y consonante que presentan variantes gráficas.

- a. Vocal (o grupo de vocales) por consonante (o grupo de consonantes).
 - εἰε- en lugar de γε-. εἰεροσάρχης (113)
 - ἰε- en lugar de γε-. ἰεροσιάρχης (162)
- b. Consonante (o grupo de consonantes) por vocal (o grupo de vocales)
 - ζ- en lugar de δι-. ζαβίου (διὰ βίου, 163, 194)
 - -Vρ- en lugar de -Vu-. ἀρτῆς (172)
- c. Supresión de sílabas enteras. Excluimos las abreviaturas (ἔ(τη)).
 - Προκ<ουλ>α (30), ἐρή<νη> ... ἀ<υτ>ῆς (111)
 - <εἰ>ρή<νη> (52)
 - γραμ<ματ>εύς (188)

Variantes morfológicas

Nominales / Adjetivales

- a. Eliminación sistemática del artículo precediendo al nombre, propio (con puntuales excepciones, como 68) o común (ἐν εἰρήνῃ κοίμησις, 188, 193).
- b. Formas alternativas de νήπιος.
 - Como sustantivo adjetivado neutro. Σαββάσα νήπιον (3), Ἀστέρις καὶ Νουμήνις νήπια (8).
 - Como adjetivo de dos terminaciones, es decir, νήπιος para una niña (38, 115, 116, 175).

d. Errores de flexión.

- Nominativo.
 - -ῶν en lugar de -ος (φιλαδελφῶν, 171)
 - Nominativo sin caracterizar. κώμισι en lugar de -μήσις (188) (¿quizá por entenderlo κοίμησι?)
- Acusativo.
 - ἔτη como acus. singular (ἔτη ἐν, 64)
 - μῆνας τέσσαρες por μῆνας τέσσαρας (118)
- Genitivo.
 - συνγωγῆ en lugar de -ῆς (114)
 - Βερνακλώρω en lugar de -ῶν (114)
 - -ῶ en lugar de -οῦ (Βαλεντιανῶ, 120).

Verbales

a. Desinencias erróneas.

- -ν final. κῖθεν (162), κῖτεν (186), κεῖθαιν (165), κεῖθεν (193)
- Desinencia secundaria de 3ª pers. pl. -αν por interferencia de la desinencia sigmática (ἀπέθαναν, 118).
- θάρσεις en lugar de θάρσει (187)

b. Formas inexistentes.

- ἐκεῖθεν (¿162?, 193).
- ποιήσει (172)

Variantes sintácticas

a. Cambio de persona en un mismo texto.

- 2ª persona (σου).
 - ἐνθάδε κῖτε ... μετὰ τοῦ υἱοῦ σου (22).
 - ἡ κοίμησις σου (39, 112, 126), aunque minoritario frente al uso de αὐτοῦ (1, 2, 9, 11, 16, 32, 51, 56, 96, 101, 111, 113, 117, 163, 164, 165, 167, 168, 171, 184, 186, 187, 189).
- 1ª persona.
 - ἐποίησεν Φλαβία ... μεθ' ἐμοῦ (119)

b. Fórmula de datación incorrecta (ἔζησεν ἐτῶν ι' ο Μαρία ἔτη ι').

- Dos combinaciones de genitivo con acusativo (ἐτῶν ... μῆνας, 77, 110).
- Uso de ἐτῶν en lugar de ἔτη (126, 165, 193).

c. Uso de casos erróneo.

- Nominativo en lugar de acusativo. ἔτη ἐν μῆνες ε' (ἔτος ἐν μῆνας ε', 64)
- Acusativo en lugar de nominativo. κο μῆσ ν (168).
- Genitivo en lugar de dativo. εἰρήνης (127)

- Plural en lugar de singular. -ῶν en lugar de -οῦ (αὐτῶν, 163).
 - Concordancia errónea.
 - ἔτη τρεῖς en lugar de ἔτη τρία (118)
 - Participio masculino para una mujer. Ῥεβέκκα (...) ζήσας, en lugar de ζήσασα (9)
- d. Antecedente del relativo confuso. νήπιοι φιλοῦντες ἀλλήλους ὅς ἔζησεν Φορτυνάτος (118).

Variantes léxicas

- a. Uso extraño de léxico habitual.
- ἔνθα (183).
 - ἐνιαυτός (17, 187)
 - ἰδίος (ι, 119)
 - μετὰ τοῦ... en lugar de σὺν τῷ..., con la sola excepción de 68.
 - πάσης τιμῆς (121, 164)
 - πληρόω (190)
- b. Léxico de nueva creación.
- ἰέρισα (11)
- c. Confusión de ὅστις:
- Con τίς. γυνή Μαξίμου τίς καλῶς ἔζησεν (128)

Variantes gráficas

- a. Mezcla de sistemas de escritura.
- ἐν Irene (157)
 - Vindicianos mellarxon (180)

Otras variaciones

En ocasiones aisladas, las inscripciones nos sorprenden con términos o expresiones menos habituales.

- ἔνθα (183)
- αἰώνιος (164)
- ἐπλέρωσε
- μνία (112, 167) en lugar de μνήμη
- κατακίτε
- Única expresión en torno a las circunstancias de la muerte, ἐς μίαν ἀπέθαναν ἡμέραν (118).
- ὧδε en lugar de ἐνθάδε (337)

- Primera persona. κείμαι (25), *convixi* (179)
- κοιμάσθω (166, 170)
- Las inscripciones en griego que no incluyen ἐνθάδε κείται con seguridad son 26, 44, 60, 75, 82, 83, 91, 108, 114, 121, 146, 173, 180?, 185, 195 (?), 199 (?). No se han tenido en cuenta las inscripciones fragmentarias o con dudas en la reconstrucción.
- Expresión de edad en genitivo, la fórmula más habitual en las inscripciones de Monteverde (25 frente a 13 en acusativo).
 - En latín, se prefiere annis (4, 105, 140, 179, 198) a annos (85).

Sobre la transcripción

Normalmente, se adaptan los diptongos: *-ae-* pasa a *-αι*, *-us* a *-ος* (94).

Algunos epígrafes son coherentes en su transcripción de nombres o palabras latinas en alfabeto griego y usan dígrafos para las vocales largas (*-ου-* para /ū/, *-ει-* para /ī/, *-η-* para /ē/).

- Σεβήρα, Sēvēra (27)
- Ἀγριππείνου (Agrippīn-, 32)

Casos especiales

Incluimos bajo este título inscripciones cuya interpretación es tan compleja que no nos atrevemos a incluir sus formas bajo las demás secciones.

- N. 195, λουκου Βεσουλες άνουρο ρεκεσητ κε’.
- N. 199, veritas amor antestase titulos.

4.2 VIGNA RANDANINI (NN. 204 - 400)

Variantes fonéticas o gráficas

Vocálicas

- a. *-ae-/-ae-* errónea.
- *-ai-* en lugar de *-ae-*. *κουαι* (275)
 - *-ae-* en lugar de *-η-*. *ae cymesis* (379)
- b. *-ai-* errónea.
- *-ai-* en lugar de *-ε-*. *αίν* (209), *αιτώων* (288), *Θαιόφιλος* (354)
- c. *-ε-* errónea.
- *-ε-* en lugar de *-αι-*. *δικέων* (235), *σπουδέα* (281), *Ἐμιλία* (326)
 - *-ε-* en lugar de *-ει-*. *Λουκίνε* (351), *ἐ* (360)
 - *-ε-* en lugar de *-η-*. *νέπιος* (232, 333), *ἐ* (236), *πάτερ* (270)
 - *-ε-* en lugar de *-ι-*. *Esidorus* (204), *ἀε* (270), *Ἀλέξες* (271)
 - *-e-* en lugar de *-ae*. *dulcissime* (224)
- d. *-ει-* errónea.
- *-ει-* en lugar de *-ι-*. *υείος* (211), *νηπεία ... μεία* (250), *τειμῆς* (259), *εὐλογεία*(301), *Σείμον* (305), *εἰδίω* (350), *Εἰουαία* (368)
- e. *-εο-* errónea.
- *-εο-* en lugar de *-ευ-*. *γραμματεός* (223, 263)
- f. *-η-* errónea.
- *-η-* en lugar de *-ε-*. *ἦτη*, *ἦνδεκα*, *ἦζησεν*, *γραμματηού* (250), *Ῥηβέκα* (311)
- g. *-ι-* errónea.
- *-ι-* en lugar de *-ει-*. *irene/ιρήνη* (204, 209, 232, 250, 256, 269, 276, 286, 307, 347), *κῆτε* (207, 237, 238, 239, 256, 277, 286, 333, 338, 347, 375, 376, 379), *εὐψύχι* (235), *τρῖς* (253), *ἰς* (276), *θάρσι* (326), *μνία* (354), *κῆμε* (360)
 - *-ι-* en lugar de *-η-*. *κύμισις* (232, 237, 238, 254, 280, 363), *εἰρίνι* (239), *Σαβατίδι* (244), *ἴτις* (250)
 - *-ι-* en lugar de *-οι-*. *quimesis* (204)
 - *-ι-* en lugar de *-υ-*. *σίνβιο* (235)
- h. *-ο-* errónea.
- *-ο-* en lugar de *-οι-*. *κομοῦ* (329)
 - *-ο-* en lugar de *-ου-*. *διαβιο* (287), *Βερεγόνδος* (333)
 - *-ο-* en lugar de *-ω-*. *Θεοδόρη* (206), *Εὐθυχιάνο* (235), *Εὐθυχιάνο ... σίνβιο* (235), *Σίμον* (310)
 - *-οη-* en lugar de *-οιη-*. *ἐπόησεν* (351)

- i. -οι- errónea.
 - -οι- en lugar de -η-. οί (253, 254, 255)
- j. -ου- errónea.
 - -ου- en lugar de -ο-. νήπιους (268)
 - -ου- en lugar de -υ-. Γραμματηού (250), γραμματεούς (253, 255)
- k. -υ- errónea.
 - -υ-/-γ- en lugar de -οι-. κύμησις/cymesis (222, 232, 235, 236, 237, 238, 253, 254, 280, 282, 352@, 379@), ἐπύησα (360)
- l. -ω- errónea.
 - -ω- en lugar de -ο-. δύω (253, 254)
- m. Supresión de vocales.
 - -ι-. ὑῶ (223), nepot (283), κομοῦ (329), γιερουσάρχη (351)
 - -ο- en los grupos -ιος/-ιον. Τρύλλις Εὐλόγις (229), Νουμένις (263), Καστρίκις (267), Σαββατίς (269), Ἀμάχις (276), Προκόπις (282), Εὐσέβις (309, 354), Πανχάρις (321), Κωστάντις (336), Μαρώνις (338), Ἀστέρις (351), Κλαύδιος Προβίνκις (355), Πούπλις Κατίλις (360), Γαῖς
 - -υ-. γλυκτάτ (353)
 - -ω-. γλυκτάτ (353)
- n. Adición de vocales.
 - -ι-. γιερουσάρχη (351)
 - -ο-: κοιμέ^{σε}οις (246), κοίομησις (290)

Consonánticas

- a. Intercambio de consonantes.
 - -β- en lugar de -μ-. βενεβερενδι (368)
 - -θ- en lugar de -τ-. Εὐθυχιάνο (235)
 - -μ- en lugar de -ν-. Μαρκελλαμ (261)
 - -ν- en lugar de -μ-. συνβίω (208, 235), Σινπλικία (239), κουν (*cum*, 328), ἔνπορος ... τύνβον ... σύνπαν (360), ἔνπρο- ... ἔνπορος (360)
 - -ν- en lugar de -γ-. ἀσυνκρίτω (223), ἐνκωμίω (307)
 - -qu- en lugar de -κ-. quimesis (204)
 - -f- en lugar de -φ-. Dafne (318), Stafylo (322), Afrodisia (359)
- b. Supresión.
 - -γ-. ἀσύκριτος (355)
 - -μ-. ἄμεπτος (209)
 - -ν-. εἰρήη (227), Daphe (318), Κωστάντις (336)
 - -ρ-. μελλάχοντι (259), Πετωνία (329)

- -σ-. γραμματηού (250), Πολύκαρπο ... Κρηκεντεΐνα (353), κοίμισι (363), πατρό (288), ἔμπορο (360)
- Geminadas. Βάσος (206), Ῥηβέκα (311), γραματεός (263)

c. Adición.

- -ν-. ἀξιῶν (235), γοννεῦσιν (351)
- -σ-. Ασστερίας (209), ἔσζ (348)

Mixtas

d. Grupos de vocales y consonantes

- ζ- en lugar de -ni-. κοζουγει (328)

a. Supresión de sílabas enteras. iren cybis aut (217), κυμις (238), εἰρή (222, 253, 373), κύμισ (253), cari<ssi>mo (283), <νή>πιος (288)

Variantes morfológicas

Nominales y adjetivales

c. Eliminación sistemática del artículo precediendo al nombre, propio (lo más habitual, salvo usos en los que acompaña al predicativo, Νουμήνιος ὁ νήπιος, 346) o común (ἐν εἰρήνῃ κοίμησις, 212, 223, 237, 238, 238, 307, 332, 356, 373, 375, 376, 393).

b. Errores de flexión.

- Acusativo.
 - Ac. pl. de tema en -ν como -ες. μῆνες (335, 355)
 - μῆνης (250)
- Genitivo.
 - Ἀλέξες como genitivo (272)
- Dativo.
 - Eulogi (283)
 - Λουκίνε (351)
- Errores de declinación:
- autoes (?) (352)

c. Formación o declinación incorrecta de adjetivos.

- φιλοπάτορος φιλομήτορος (254).

Verbales

a. Supresión del aumento.

- θῆκεν (339)

Variantes sintácticas

- a. Cambio de persona en un mismo texto.
- 2ª persona (σου). ἡ κοίμησις σου (*su* 204, 205, 212, 227, 231, 232, 235, 250, 254, 255, 256, 257, 259, 267, 269, 272, 276, 280, 290, 307, 324, 332, 334, 335, 342, 356, 357, 359, 363, 373, 379, 387). El uso de ἡ κοίμησις σου en Vigna Randanini es mucho más frecuente que el de αὐτοῦ (223, 235, 237, 238, 239, 253, 255, 281, 282, 288, 347, 348, 351, 352, 358, 393).
 - 1ª persona.
 - Ζωτικὸς ἐνθάδε κεῖμε ... ἡ κοίμησις σου (342)
- b. Uso de casos erróneo.
- Acusativo en lugar de nominativo. ἐν ἰρήνῃν (276), ἐν εἰρήνῃ τὴν κύμησιν αὐτοῦ (281)
 - Acusativo en lugar de ablativo. cum Celerinum (352)
 - Dativo en lugar de nominativo. Βίκτροϖ (250), ἐνθάδε κεῖτε Εὐθυχιάνο ἄρχοντι σίνβιο ἄξιῶ εὐψύχι (235)
 - Concordancia errónea.
 - ἦτη μεία (250)
- c. Frase confusa.
- Supresión de ἐνθάδε. Σαβεῖνα Μάλμη κεῖτε (295)
 - Uso del numeral en lugar del adverbio ‘X veces’. 344 β’ ἄρχων (en lugar de δίς)
 - ἦτη μεία (en lugar de ἔτος ἔν, 250)

Variantes léxicas

- a. Uso extraño de léxico habitual.
- καλῶς sin βιώσας/ζήσας (358)
 - κεῖται sin ἐνθάδε (295)
 - ἐαυτός (358)
- b. Léxico de nueva creación.
- δισκειπουλιναι (328)
- c. Confusión de ὅστις:
- Con τίς (253, 254, 255, 348).

Variantes gráficas

- a. En 254, los números aparecen notados íntegramente excepto el único declinable, εἷς, que se nota simplemente como α’.
- b. Mezclas gráficas.

- XZ en lugar de XVII (328)
- c. Iota adscrita. Δουλκίτιαι (321), Σαβείναι (348).
- d. Notación incorrecta de la aspiración. hirene (352)

Otras variaciones

- a. Cambio de persona.
 - 2ª pers. ἦς (209), θάρσι (326); σύν σοι (365).
 - 1ª pers. κείμε (342, 360), ἀέ μιμήσω πατέρ (270), ἀνέθηκα (345)
- b. Léxico poco habitual.
 - ἀγαπητός (222, 344)
 - ἀϊμνήστος (342)
 - ἀντιζάω (246)
 - ἀρχίατρος (341)
 - βρέφος (222)
 - ἡδύς (282)
 - μνήμη, no μνία (276, 307; μνία en 354)
 - ὄδε, ἦδε, τόδε (360)
 - ὀσιότατος (236)
 - ὄδε (237, 238, 239)
- c. Características del difunto, que aparecen con cierta frecuencia en Vigna Randanini frente a otras catacumbas.
 - ἄμεμπτος, 209, 227; εὐψυχος, 235; φιλολάος φιλοέντολος φιλοπένης (240), φίλανδρος (251), νομομαθής (270), εὐδιδρακτὴ (390), βίον κοινόν (246), καλῶς ἀκούσας (354), προστάτης (373),
 - Cargos no religiosos: ζωγράφος (277), ἀρχίατρος (341)
- d. Variaciones sobre las fórmulas típicas:
 - μνήμη δικαίου ἰς εὐλογίαν οὗ ἀληθῆ τὰ ἐγκώμια (276)
 - εὐχαριστῶ τῇ πρόνοιᾳ καὶ τῇ ψυχῇ σου (326)
 - ἡ δόξα .. εὐλογημένη (327)
 - ἡ κοίμησις τοῦ ἄρχοντος (240)
 - βίωω en forma personal. ἐβίωσε (392)
 - Uso del pronombre de 2ª pers. pl. ὑμῶν (336)
 - ὄντι (344)
 - Uso de σύν en lugar de μετὰ. 365
 - κοίτη (267)
 - Sanción por alterar la tumba (360)
 - Ἐρμιᾶδος φίλῃν (360)

- ἦδε σορός κατέχει (360)
- προσεύχοιο ἐν εἰρήνῃ τὴν κύμησιν αὐτοῦ (282)
- εὐχαριστῶ τῇ προνοίᾳ καὶ τῇ ψυχῇ σου (326)
- ἡ δόξα Σωφρονίου Λουκίλλα εὐλογημένη (327)
- τέκνω ἀγαπητῶ ὄντι ἐτῶν λζ (344)
- Formas de ἀνίστημι (345)
- φιλίην en lugar de γλυκύς (360)
- Altísima frecuencia de μετὰ τῶν δικαίων.
- Ausencia de ἐνθάδε κεῖται (incluyendo ὧδε κεῖται) (206, 208, 213, 222, 223, 229, 244, 246, 250, 259, 263, 267, 268, 274, 275, 290, 293, 301, 304, 307, 309, 310, 311, 315, 316, 317, 321, 326, 327, 334, 336, 339, 341, 344, 345, 348, 350, 351, 353, 355?, 356, 358, 374, 375, 382, 393, 394).
- Expresión de tiempo en genitivo. En esta catacumba, el uso, aunque no extraordinario, es minoritario (8 dataciones en genitivo frente a 26 en acusativo).
 - o Inscripciones en latín que expresan el tiempo con *annis* (284, 291, αννεις, 328, 343, 359, 380) frente a *annos* (207, 352).
- θ(ανουσαν) (261)

Sobre la transcripción

- a. 217, un epígrafe en latín que concluye con IREN CYBYS AUT. Noy la interpreta como (ἐν εἰρήνῃ(ῃ ἢ) κοίμησ(ις) αὐτ(οῦ))
- b. 275 parece notar la cantidad: Οὐλπια Μαρεινα κουαι βιξιτ ἀννεις κβ'· βενε μεραιντι φηκιτ. *Ulpia Marīna quae vixit (vīxīt) annīs XXII · bene merēnti fēcīt.*
- c. También 335: παρεντης (parentēs)· Μαρκελλ[ε] (Marcelle) φειλιε (filiae) καρισσιμε (carissimae) φη[κη]ρουν· (fē[cē]runt). Fallan las -ε- como resultado de -ae.

4.3 VIGNA CIMARRA (NN. 402 - 405)

Variantes fonéticas o gráficas

Vocálicas

- a. -η- errónea.
 - -η- en lugar de -ι-. κοίμησῆν (402)

Consonánticas

- a. Intercambio de consonantes.
 - -θ- en lugar de -τ-. ἐθῶν (402)
 - -χ- en lugar de -κ-. χεῖθε (402)

Mixtas

- Z- en lugar de I-. Ζώναθα (402)

Variantes morfológicas

Nominales / Adjetivales

- a. Eliminación del artículo precediendo al nombre. ἐν εἰρήνῃ κοίμησις (402)

Variantes sintácticas

- a. Caso erróneo.
 - Acusativo en lugar de nominativo. κοίμησῆν (402)
- b. Expresión de tiempo no en acusativo. Ninguna atestiguada en acusativo.
 - Una datación en genitivo atestiguada.
 - Otra en dativo (404, ἔτησι).

Variantes gráficas

- a. Mezcla de sistemas de escritura.
 - Numeral latino en inscripción griega. ἐθῶν XVIII (402)

4.4 VIA CASILINA (NN. 406 - 409)

Variantes fonéticas o gráficas

Vocálicas

- a. -ε- errónea.
 - -ε- en lugar de -αι-. δικέων (406)

Otras variaciones

- καλῶς κοιμοῖ en lugar de ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις (406)

4.5 VILLA TORLONIA (NN. 410 - 529)

Variantes fonéticas o gráficas

Vocálicas

- b. -ε- errónea.
- -ε- en lugar de -αι-. πεδίν (424), κέ (475, 523),
 - -ε- en lugar de -ει-. ἐρήνη (465)
 - -ε- en lugar de -η-. μενῶν (419), νέπια (439), εἰρένη (507)
- c. -ει- errónea.
- -ει- en lugar de -ι-. βειώσας (487)
- d. -η- errónea.
- -η- en lugar de -ε-. ἦτη (489)
 - -η- en lugar de -ι-. κύμησης (480)
- e. -ι- errónea.
- -ι- en lugar de -ει-. κῆται (410, 426, 428, 435, 436, 437, 467, 471, 475, 480, 481, 483, 485, 500, 502, 509 reconstruido, 515, 519, 521, 523), ἰρήνη (415, 480, 489, 502, 503, 509, 513, 515,)
 - -ι- en lugar de -η-. κοίμισις (498, 502, 515)
 - -ι- en lugar de -οι-. κί[μη]σι[ς] (520)
- f. -ο- errónea.
- -ο- en lugar de -αυ-. Φοστίνου (475)
 - -ο- en lugar de -ου-. Ἰολεῖη (524)
- g. -υ- errónea.
- -υ- en lugar de -οι-. κύμησης (480), ὕκος (513)
- h. -ω- errónea.
- -ω- en lugar de -ο-. δύω (414), Σινπλίχιως (507)
- i. Supresión de vocales.
- -ε-. [ἐνθά]δ (435)
 - -ο- en el grupo -ιον/-ιος. παιδίν (423, 424), Γερόντις (426), Λεόντις (438), Πλώτις (492), Εὐμένις (ζ, 505)
- j. Adición de vocales.
- -α-. αἰτῶν .. αἰν (507)
 - -ε-. υειός (460), γραμματεούς (502)

Consonánticas

- a. Intercambio de consonantes.

- -v- en lugar de -μ-. Σινπλίχιως (507)
 - -τ- en lugar de -θ-. τρεζπτή (489)
 - -χ- en lugar de -κ-. Σινπλίχιως (507)
- b. Adición.
- -δ-. Ισδραηλίτης (489)
 - -ζ-. τρεζπτή (489)
 - -θ-. ύθιός (480)
- c. Supresión.
- -δ-. <Δ>ομνῖνα (527)
 - -λ-. ἀδεφή (454)
 - -μ-. συβιώσασα (483)
 - -ν-. Ἀλεξασδρία (461)
 - -τ-. κῖε (475)
 - Simplificación de geminadas. Θάλασα (483)

Mixtas

- a. Supresión de sílabas enteras.
- ἰρή (458)

Variantes morfológicas

Nominales / Adjetivales

- a. Eliminación sistemática del artículo precediendo al nombre, propio () o común (ἐν εἰρήνῃ κοίμησις, 436).
- b. Errores de flexión.
- Nominativo.
 - γραμματεός (484)
 - Acusativo.
 -
 - Genitivo.
 - τοῦ γραμματέως (473)
 - Dativo.
 - Μαρκείε Ζηνοδώρε (490)

Variantes sintácticas

- a. Cambio de persona en un mismo texto.
- 2ª persona (σου).

- ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις σου (416, 441, 480), aunque en esta catacumba no alcanza la frecuencia de αὐτοῦ (427, 428, 429, 431, 436, 446, 447, 458, 463, 465, 473, 474, 479, 502, 515)

Léxicos

- a. Uso extraño de léxico habitual.
 - ἐνθα en lugar de ἐνθάδε (410, 461, 483)
 - Interferencia de términos latinos.
 - μάτ<η>ρ (486)
- b. Léxico de nueva creación.
 - δέκα δύο en lugar de δώδεκα (414)

Otras variaciones

- ὦδε en lugar de ἐνθάδε (411, 463).
- Uso de παιδίον (423, 424) en lugar de νήπιος (no atestiguado).
- Uso de παρά: ζήσας ἔτη δύο παρά ἡμέρας ι´ (426)
- δεκανία (440)
- Alta frecuencia μετὰ τῶν ὀσίων.
- μετὰ εὐλογίας (513)
- εὔτεκνος (465)
- Ningún uso atestiguado de νήπιον como sustantivo neutro o νήπιος como adjetivo de dos terminaciones.
- Expresión de tiempo en genitivo. Constituyen la datación más habitual en esta catacumba, con 11 casos frente a 9 en acusativo.
-

- c. 414 φιλογονεύς (existe φιλογονός, amante de su prole)
Frecuencia υἱός.

Sobre la transcripción

- a. Posible notación de la cantidad en 410 Σεβήρος (*Sēvērus*)

4.6 INSCRIPCIONES DE OTROS YACIMIENTOS DE ROMA (NN. 531-549)

Variantes fonéticas

Vocálicas

- a. -ε- errónea.
 - -ε- en lugar de -αι-. κέ (540)
- b. -η- errónea.
 - -η- en lugar de -αι-. κείτη (549)
- c. -ι- errónea.
 - -ι- en lugar de -ει-. ιρήνη (531)
- d. -υ- errónea.
 - -υ- en lugar de -οι-. κύμησις (543)
- e. Adición.
 - -ι-. Μνιασέας (544)
- f. Supresión.
 - -ε-. δκα (536)
 - -ι-. κόμησις (531),

Consonánticas

- a. Intercambio de consonantes.
 - -ρ- en lugar de -χ-. ἄρρων (549)
- b. Supresión.
 - -γ-. Παρηιόρος (539)

Variantes morfológicas

Nominales y adjetivales

- a. Supresión del artículo. ἐν εἰρήνῃ κοίμησις (536, 548)
- b. Formas alternativas de νήπιος
 - Como sustantivo neutro (543).
- c. Errores de flexión.
 - Ac. pl. de la declinación atemática en -ες en lugar de -ᾶς. μήνες (536)

Variantes sintácticas

- a. Cambio de persona en un mismo texto.
- 2ª persona. ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις σου (533, 546), aunque minoritario frente a los usos de αὐτοῦ (531, 537, 540, 541, 543, 548, 549).

Variantes léxicas

- a. Uso extraño de léxico habitual.
- ἔνθα en lugar de ἐνθάδε (545)
 - μετά + gen. en lugar de σύν + dat. (548)

Otras variaciones

- δῖς φροντιστής (540)
- θρεπτός, esclavo doméstico (531)
- μαθητής (544)
- μνήσθη (542)
- πληρόω en lugar de βιώω/ζάω (534)
- Expresión de tiempo en genitivo. Atestiguado dos veces frente a tres en acusativo.

Sobre la transcripción

- a. En 548, Πριμειτιβα (*prīmītīva*).

Casos especiales

No se han comentado ciertos aspectos de la inscripción n. 547 por su peculiaridad.

4.7 ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ DE PROCEDENCIA DESCONOCIDA (NN. 551 - 587)

Variantes fonéticas

Vocálicas

- a. -αι- errónea.
 - -αι- en lugar de -ε-. αἰτῶν (557), Αἰβρέων (578), ἐνθάδαι (581)
- b. -αε- errónea.
 - -αε- en lugar de -η-. irenae (577)
- c. -αγ- errónea.
 - -αγ- en lugar de -η-. ay cymisis (577)
- d. -ε- errónea.
 - -ε- en lugar de -αι-. κέ (554, 556), Ἑβραεοι (561, 579)
 - -ε- en lugar de -ει-. κετι (579)
 - -ε- en lugar de -η-. πατέρ ... ἦν (576)
- e. -ει- errónea.
 - -ει- en lugar de -ε-. ἐνθάδει (579)
 - -ει- en lugar de -η-. ρείνη ... εἶ (567)
 - -ει- en lugar de -ι-. εἴκοσει (552), ὀσειῶ (556), Νεικόδημος ... φειλητός (557), Κυειντος (559), κοίμησεις (578), Δώρεις (581)
- f. -η- errónea.
 - -η- en lugar de -αι-. κεῖτη (567)
 - -η- en lugar de -ε-. ἦστῶν (567), ἦν (576)
- g. -ι- errónea.
 - -ι- en lugar de -αι-. κετι (579)
 - -ι- en lugar de -ει-. ἰρήνη (573, 579, 581, 582), κῖται (552, 554, 560, 561, 568, 581, 582), θάρι (557)
 - -ι- en lugar de -η-. κύμισις (568, 575, cymisis 577), autis (577)
 - -ι- en lugar de -υ-. σίνβιος (554)
- h. -ο- errónea.
 - -ο- en lugar de -ω-. δύο (579)
- i. -ου- errónea.
 - -ου- en lugar de -ο-. ὀοῦς (579)
 - -ου- en lugar de -οι-. Κούντου (560)
- j. -υ- errónea.

- -υ- en lugar de -οι-. κύμησις (567, 568, 569, 574, cymisis 577, 582,)
- k. -ω- errónea.
 - -ω- en lugar de -ο-. δύω (552)
 - -ω- en lugar de -οι-. κώμισις (575)
- l. Supresión de vocales.
 - -αι-. Ἰουδος (567)
 - -ε-. Ἀβλάβι (557, voc.)
 - -ει-. ρείνη (567)
 - -ι-. κετι (579)
 - -ο- en el grupo -ιος/-ιον. Ἀμέλις (556), Καίλις (559), Ἀλύπις (561)

Consonánticas

- a. Intercambio de consonantes.
 - -θ- en lugar de -τ-. 553 Ἀσθήρ.
 - -ι- en lugar de -ρ-. ἄχων (585)
 - -ν- en lugar de -μ-. σίνβιος (554)
 - -τ- en lugar de -θ-. ἐντάδε (557, 579), τυγατέρες (579)
- b. Adición.
 - Geminación.
 - -ζ-. ἔζζησεν (556)
 - -μ-. ἄμμώμω (556)
 - -ρ-. Σάρρα (579)
 - -σ-. ἡστῶν (567)
- c. Supresión.
 - -κ-. αί (551)
 - -ρ-. ἄχων (585)
 - -σ-. θάρι (557)
 - -τ-. ἦτι (551)

Mixtas

- a. Consonante (o grupo de consonantes) por vocal (o grupo de vocales)
 - -ζ- en lugar de -δι-. Ζοκλής (575)
 - -ν- en lugar de -η-. ἄμνν (596)
- b. Supresión de sílabas enteras.
 - εἶρι (579)

Variantes morfológicas

Nominales y adjetivales

- a. Supresión del artículo. ἐν εἰρήνῃ κοίμησις (568, 574)
- b. Errores de flexión.
 - Confusión de paradigma.
 - κοίμησις con κοίμηση (κύμηση, 567).

Variantes sintácticas

- a. Cambio de persona en un mismo texto.
 - 2ª persona.
 - Solo un caso (571) frente al uso de αὐτοῦ (554, 561, 567, 568, 569, 570, 572, 574, 576, 577, 578).
- b. Expresión de tiempo con ἐτῶν donde se esperaría ἔτη (568, 572).
- c. Desinencias erróneas.
 - κῖτε para un sujeto plural (554, 579)

Variantes léxicas

- ἔνθα en lugar de ἐνθάδε (555, 568)
- μετά + gen. en lugar de σύν + dat. (561)
- νεώτερος (557)
- Παρθενική (560)
- Forma inexistente.
 - filentolia (564)

Variantes gráficas

- a. Mezcla de sistemas de escritura.
 - Barῶeoda (551)

Otras variaciones

- Especificación “de la tribu ___ de Roma”, πατὴρὸς συναγωγῆς Ξαμπησίων Ῥώμης (560)
- Uso de ᾧδε (561, 578)
- ἄμωμος (556)
- ἀπέδωκεν (551)
- ἐπίκλην (551)
- νεώτερε (557)
- παῖς (559)

- παρθηνική (560)
- πᾶσι φειλητός (557)
- πατρὸς συναγωγῆς (560) y *mater synagogarum* (577)
- πόλεως (ι?, 568)
- φιλολόος φιλέντολος (576)
- ὧδε (561)
- 584 entera
- Expresión de tiempo en genitivo. Atestiguada en 9 ocasiones frente a un solo uso del acusativo.

Sobre la transcripción

- a. Parece notarse la cantidad en 559: Καίλις Κυεῖντος (*Caeli~~is~~ Quīntus*)

Casos especiales

La 584 es la única inscripción de cierta extensión que no tiene un solo error.

4.8 OBJETOS (588-600)

Variantes fonéticas

Vocálicas

- -ι- en lugar de -ει-. ἰρήνης (588)

4.9 ERRORES MECÁNICOS

Aquí, incluimos errores producidos por la similitud de las letras. Pueden ser errores cometidos por el lapicida o producidos por una mala conservación de la piedra en el momento de su lectura. Se trata de errores gráficos que no reflejan necesariamente ningún tipo de confusión real. Por ello, cuando las palabras presenten alguno de estos errores, se han listado con la grafía correcta en los apartados previos.

- | | |
|---|--|
| a. A en lugar de Δ
ενεασ (ενθαδε, 523) | k. Λ en lugar de Δ
ἐνθάλε (2, 125, 253), ενθαλαι
(467) |
| b. A en lugar de Λ
κολαεγα (264), Ειουαια
Ααεξανδρα (368) | l. N en lugar de AI
Ἰουδνος (567) |
| c. Δ en lugar de A
συμμδχος (55) | m. O en lugar de E
μοτά (329) |
| d. Δ en lugar de Λ
Εὐανγεδο (264) | n. Σ en lugar de E
ημσρας (79), δσκα (108, 536), στη
(223), μσλλονμφίου (253), σνειρη
(253), κσιτε (329), θηκσν (339), ενεασ
(ενθαδε, 523) |
| e. E en lugar de Θ
Μαειου (338), ενεασ (ενθαδε,
523) | o. T en lugar de Γ
τυνή (329) |
| f. E en lugar de Σ
κοιμηεις (184), κύμει (253),
Χρυσᾶε (536) | p. T en lugar de I
Ιουσιος (344) |
| g. E en lugar de F
eilio (323) | |
| h. I en lugar de Γ
Μαριαριτα (205) | |
| i. Π en lugar de H
μινας (253) | |
| j. Λ en lugar de A
ἐνθλδε (24), κεῖτλι (71), Σλβινος
(163) Πετρωνιλ (223), κλι (253), υλυτη
(υαυτη, 172) | |

Hay también otros errores habituales que tampoco hemos tenido en cuenta, como la repetición incorrecta de una letra por ir seguida de otra sílaba idéntica, como Ἐμλία (326), escrito Ἐμιλία.

5. ÍNDICE ONOMÁSTICO

Este listado ha sido confeccionado consultando las obras de Bechtel (1917), Kajanto (1965), Hornblower (2000) e Ilan (2009) de la siguiente manera:

- Se considera “nombre griego” si aparece en Bechtel, Hornblower o en *Lexicon of Geek Personal Names* (LGPN).
- Se considera “nombre latino” si está incluido en Kajanto.
- Se considera “nombre judío” si lo ha recogido Ilan.
- En caso de no aparecer en ninguna de estas obras, se ha marcado como “de origen incierto”.

Los nombres que son una mera variante de género de otro atestiguado aparecen en la categoría de su original. Así, Γημηλλινη se considera latino porque Kajanto registra *Gemellinus*. Otra excepción son los nombres con claro componente griego, como Σαλπίνγιους (n. 268) o Ἑρμογένυς (n. 121), que no aparecen en las obras mencionadas y se comentan en notas a pie de página.

Se incluyen los nombres en el caso nominativo que se les atribuye, y se incluye la forma original entre []. Cuando aparece más de un nombre para una persona, aparecen siempre juntos en la lista. Por ejemplo, Καίλιος Ἀναστάσιος aparecerá como Ἀναστάσιος (Καίλιος ~) en la lista de nombres griegos, y como Καίλιος (Ἀναστάσιος) en los nombres latinos. Cuando se atestigua un nombre propio derivado de otro también atestiguado, aparece en una subentrada del original. Es decir, un nombre como Εἰρήνα aparece en una subdivisión de Εἰρήνη. Los nombres, por ejemplo, griegos atestiguados solo en alfabeto latino aparecen en la lista de nombres griegos; si está atestiguada también la forma en el alfabeto propio, aparecen como una variante de éste con los signos []. Así, *Hilarus* aparece como entrada de Ἰλαρος. Si el nombre solo se atestigua en el sistema gráfico de la otra lengua, y no en el propio, están en una sección aparte de la misma letra marcada por ∫.

No se han corregido las variantes ortográficas de -ις por -ιος, pero sí todas las demás en la entrada principal; así, Θαιόφιλος aparece bajo Θεόφιλος.

Los nombres cuya inclusión es dudosa o por motivos poco claros se comentan en una nota a pie de página. Los más dudosos se incluyen directamente en la categoría homónima.

Todas las categorías aparecen en orden alfabético, primero en el alfabeto propio de la lengua, y después las formas transliteradas a otro sistema separados mediante el símbolo ∅.

5.1 NOMBRES GRIEGOS

A

Ἀγάθων (437)	Ἀναστασία (173) ¹¹⁴
Ἄγριος (264)	Ἀναστάσιος (Καίλιος ~, 39; [Ἀναστασίου], 521)
Ἀθηνίων (350)	Ἄννιος (96)
Ἀλεξάνδρα (Ἰουλία ~, 368)	Ἀντέρως ([Ἀντέρωτος], 79)
Ἀλεξανδρία (246, 461)	Ἀπολιναρίος ([Ἀπολιναρίου], 415)
Ἀλέξανδρος (259, 338; [Ἀλεξάνδρου], 112, 568; [Ἀλεξάνδρω], 336)	Ἀσιάς (334)
Ἀλέξεις (n. 272) ¹¹³	Ἀσκληπιοδότη (317 (336))
Ἀμάχης (Ποῦμος (276); [Ἀμαχίου], 515)	Ἀσκληπιός (Ῥωμανός ~, 571)
Ἀμέλιος (n. 556)	Ἄστερία (304)
Ἄστερίας (209) ¹¹⁵	Ἀστέριος (8; Ἀστέρις, 351)
	Ἀστήρ (91; [Asteri], 278; Pticia ~ [Pticiae Asteri], 140; Ἀσθήρ, 552, 596)

∅

Afrodisia (359 (Iulia ~, 378))	Alexus (Marcus Cuyntus ~, 547)
Alexander (Aurelius ~, 279; 343)	Anastasius ([Anastasi], 589)
Alexandria (287)	Archigenia (105)

B

Βαλσαμία (10) ¹¹⁶	Βασιλεύς ([Βασιλευς Σεμπρωνιους ~], 328)
------------------------------	--

¹¹³ Considerada aquí una variante gráfica de Ἄλεξις.

¹¹⁴ Noy (1995: 138) hace notar que tanto Ἀναστασία como su variante masculina solo se atestiguan en Roma en la epigrafía judeocristiana.

¹¹⁵ No atestiguado en ninguna de las obras.

¹¹⁶ De acuerdo con Noy (1997: 24), atestiguado *Balsamius*.

Boetus (40)¹¹⁷

Γ

Γάις (306, 373)

Γαϊανός (502)

Γελάσιος (2)

Δ

Δάφνη (442; Dafne y Daphe, 318)

Δάφνος (441)

Διοκλῆς (Ζοκλῆς, 575)

Διονυσιάς (ιδ¹?) (393)

Dionysias (♀) (218)

Διόφατος (428)

Δωρίς (Δωρείς, 581)

Ϝ

Deuterus ([Deutero], 249)

Ε

Ειρηναῖος (Τουλλιους ~ [Τουλλιο
Ειρηναιο], 287)

Ειρήνη (57, 68, 489; Ειρήνα, 560)

Ἐλλῆς (32)

Ἐπάγαθος (Ἐπαγάθου], 555)

Ἐπιγένιους (16)

Ἐπιφανία (355)

Ἐρμείας (467)

Ἐρμιόνη (Ἐρμειόνη], 551)

Ἐρμίας (Πούπλιος Κατίλιος ~
[Πούπλις Κατίλις ~], 360)

Ἐρμογένυς (121)¹¹⁸

Εὐγένια (116)

Εὐγραφίου (463)

Εὐδόξιος (277)

Εὐκαρπος (212)

Εὐλογία (111, 185; Εὐλογεία, 451;

Eulogia ([Eulogie], 291))

Εὐλόγις (229; Eulogius ([Eulogi], 283)

Εὐμένις (504)

Εὐπόρις ([Εὐπορι], 22)

Εὐπρέπιος (420)

Εὐσεβία (17)

Εὐσέβιος (6, 68, 374, 467; Εὐσέβις, 168,
309, 354, 459,)

Εὐτρόπις (118)

Εὐτυχιάνος (235)

Εὐτύχις (107; Εὐτυχείς, 93)

Εὐφραντικός (453; [Εὐφραντικοῦ],
481)

¹¹⁷ Atestiguado en ICUR 14087, posible variante de Boethus (JIWE i 167).

¹¹⁸ Se trataría de la combinación entre el griego Ἐρμογεν- y el sufijo latino -us.

Εὐφράσις (13; Εὐφράσεις, 99)

Εὐψυχος (164)

Eparchia (207)

Eufraxia (Gargilia ~ [Gargilie
Eufraxiae], 258)

Ϝ

Eutyches ([Eutycheti], 359, Pompeius ~
[Pompeio Eutycheti], 366))

Helenes (Aurelia ~ [Aureliae Heleneti],
279)

Z

Zηνοδώρα (Μαρκεία ~ [Μαρκείε
Ζηνοδώρη], 490)

Ζήνων (315)

Ζώσιμος (496, 549; [Ζωσεΐμου], 460)

Ζωτική (213, (Αὐρηλία ~, 184))

Ζωτικός (342)

Θ

Θάλασσα (Θάλασσα, 483)

Θεόδοτος (25)

Θεοδώρη (Αἰμιλία Θεοδόρη, 206;
Theodora, 600)

Θεόδωρος (457)

Θεόφιλος (Θαιόφιλος, 354)

I

Ἰασώ (34)

Ἰάρα (115)

Ἰλαρος (167; Hilarus, 296)

Ἰσιδώρα (33)

Ἰώνιος (60)

Ϝ

Ireneus (Iulius ~, 416)

Isidorus (Esidorus, 204)

K

Κερδῶν (513)

Κυρία (Νέβια ~ Μάπλικα, 486)

Κῦρος (286)

M

Μακεδόνις (112)

Μαργαρίτα (205)

Μαρῶν (344)

Μαρώνις (338)

Μένανδρος (531)

Μηνόφιλος ([Μενοφίλου], 584)

Μόνιμος (108)

Ϝ

Museus ([Museo], 74)¹¹⁹

N

Νίκανδρος (554)

Νικόδημος (Νεικόδημος, 557)

Ϝ

Niketes ([Nikete], 218)

X

Xanthias (494)

O

Olympius (Aurelius ~, 40)

Π

Παγκράτιος ([Πανκρατίου], (483)

Ποιμένις (♀) (347)¹²¹

Παγχάριος (443, 576; Παγχάρις, 321)¹²⁰

Πολύκαρπος ([Πολύκαρπο], (353)

Παρηγόριος (Τουβίας Βαρζααρώνα ~
[Παρηιόριος], 539)

Σ

Σαλπίνγιους (n. 268)¹²²

Στέφανος (162)

Σαλώ (578)

Στράτων (45)

Σέλευκος (Σελεύκου, 485)

Σύμμαχος (55, 113)

Σίκουλος (Σαβείνος, 100)

Συνέσιος (Κουίντος Κλαύδιος ~
[Κούντου Κλαυδίου Συνεσίου], 560)

Σίμων (310; Σίμον, 52, 310; Σείμον,
305)

Σύρος (66)

Σοσσιανους (273)

Σωφρονία (554)

Σπουδαίος (Σπουδέος, 509)

Σωφρόνιος (463; [Σωφρονίου], 327)

¹¹⁹ Noy (1997: 64) destaca su popularidad entre los judíos por su «similarity to Moses».

¹²⁰ Atestiguado solo Παγχάρις en LGPN.

¹²¹ Atestiguado en LGPN como masc.

¹²² Al elemento griego σάλπινξ se ha añadido el sufijo latino *-us*.

	ϝ	
Simonis (381)		Stafylo (322)
<u>Γ</u>		
Τροφίμη (358)		Τρυφερά (Μαρκία ~, 490)
Τρόφιμος (358)		Τυχικός (107)
<u>Φ</u>		
Φίλιππος (528; [Φιλίππου], 93)		Φρόντων (184)
<u>Χ</u>		
Χρυσᾶς (536)		Χρύσις ([Χρυσίο], 394; Chrysis [Crysi], (224)

5.2 NOMBRES LATINOS

En esta sección, se indican en paréntesis junto a la entrada el nombre original latino que se ha transcrito en griego si nos parece poco transparente.

<u>A</u>	
Abundantius ([Abundantio], 217)	Heleneti], 279; Quintilla [Aur. Quintille], 284; Αὐρηλία Ζωτική, 184; Καιλερεΐνα [Αὐρηλία Καιλερεΐναι], 328)
Aelia (Alexandria, 285; Septima [Aeliae Septimae], 285; Αἰλία (Πατρικία), 287)	Aurelius (Alexander, 279; Hermias [Aur. Hermiati], 378; Ioses, 325; Olympius, 40; Αὐρήλιος Βάσος, 206)
Aelius (Aprilius [Elius Aprilius], 85; Primitivus [Aelio Primitivo], 179)	
Αἰλιανός (208)	
Auguria (Aurelia ~, 325)	
Aurelia (Auguria, 325; Flavia [Aureliae Flaviae], 265, 284; Helenes [Aureliae	
ϝ	
Ἄγεντία (324)	Αἰμιλία (Θεοδόρη [Αἰμιλία Θεοδόρη], 206; Ἴουλία ~ [Ἴουλία Ἐμιλία], 326)
Ἄγριπίνος (32)	
Αἰούτωρ (Adiutor) (436)	Αἰλία (Πατρικία, 287)

Ἄκυλεια (n. 72)¹²³

Ἄμαβίλιος ([Ἄμαβιλίου], 102)

Αὔλος (Βήδιος Κολλήγα, 341)

B

Benedicta (Maria [Benedicte Mariae], 97; Βενεδίκτα, 570)

C

Castus (290)

Καιλερείνα (Αύρηλία ~ [Αύρηλια
Καιλερείνα], 328)

Καιλία (527; Εὐοδοῦς, 127)

Καίλιος (170; Ἀναστάσιος [Καίλιος
Ἀναστάσις], 39; Κυεῖντος [Καίλις
Κυεῖντος], 559)

Κάστος (316)

Καστρίκιος ([Καστρίκις], 267)

Κεντουλία (237)

Κλαυδία (Πρῆμα, 75)

Κλαύδιος (487; Ἴωσῆς, 585; Προβίνκις,
355; Κουίντος ~ Συνέσιος [Κούντου
Κλαυδίου Συνεσίου], 560)

D

Decembrus ([Decembro], (379)

Domitia (Felicitas, 377)

Δαμνατα (5)¹²⁴

Δατίβος ([Δατίβου], 194)

Celerinus ([Celerinum], 352)

∅

Κλώδιος ([Κλωδίου], 560)

Κολλήγα (Αὔλος Βήδιος ~, 341)

Κουιντιανή (569)

Κουίντος (Κλαύδιος Συνέσιος
[Κούντου Κλαυδίου Συνεσίου], 560)

Κυντιανός (189)

Κρησκεντεῖνα (353, 455; Κρησκεντίνα,
403)

Κρισπεῖνα (281, 282)

Κυρούλλα (120)

Κωνσταντία (543)

Κωνστάντιος ([Κωστάντις], 336)

∅

Δελφῖνος (532)

Διγιτῆς (471)

¹²³ Kajanto registra *Aquilinus*.

¹²⁴ Noy (1997: 14) admite que es un hápax, pero lo compara, retomando a Kajanto, con *Contemptus* y *Neglecta*.

Δομιτία (205a)

Δόμνος (435, 540)

Δομνίνα (<Δ>ομνίνα, 527)

Δουλικιτία (345; [Δουλικιτίαι], 321)

Δωνᾶτος (114)

F

Faustina (Lucretia ~ [Lucretiae Faustinae], 380; Φαυστίνα, 63, 535)

Felicitas (Domitia ~, 377)

Flavia (Aurelia ~ [Aureliae Flaviae], 265, 284; Maria, 179; Φλαβία, 537;

Βιτάλις [Φλαβίε Βιταλίνη], 273; [Φλαβίας], 102; Ἄντωνίνα, 194; Φλαβιανή, 119; Ἰουλιάνη, 290)

Flora (Iulia ~ [Iuliae Florae], 416)

Fortunatianus (369)

Ϝ

Φαβία (Ἀσία [Φαβίας Ἀσίας], 175; Μαυρία, 175)

Φαυστίνος (272; [Φοστίνου], 475)

Φηλικιτάτη (26)

Φηλικίσσιμα (83; [Φηλικείσιμα], 51)

Φλάβιος [Ἰουλιανός, 290; Σαβεῖνος, 163)

Φορτουναῖος (118)

G

Γαίους (220)

Γαυδεντία (11, 172)

Γαυδέντις (98)

Γενειάλης (Ἄνεις ~, 487)

Γημηγλίνη (250)

H

Ἵονορατός (223, 256, 257)

I

Iulia (Afrodisia, 378; Flora [Iuliae Florae], 416; Ἰουλία, 27, 423, 479; [Ἰουλίαι], 267; Ἀλεξάνδρα [Εἰουλία Ἀλεξάνδρα], 368; Ἐμιλία, 326; Εὐοδία ~ [Εὐοδία Ἰουλία], 110; Μαρκέλλα [Ἰολεῖη Μαρκέλλη], 524)

Iulius (Ireneus, 416; Sabinus, 140; Iolius, 418)

Ἰουλιανός (44, 70, 86, 558; [Ἰουλιανοῦ], 288, 527;)

Iusta (369)

Iustus (379; Ιουστος, 25, 126, 344, 515, 561; [Ἰούστῳ], 531; Ἰούνιος ~, 71)

Ϝ

Ίούνιος (Ίοῦστος, 71)

L

Lucius (Domitius Abbas [L. Domitius Abbas], 377; Λούκιος, 244)

Λεοντία (28)

Λεόντιος ([Λεοντίου], 228, [Λεόντις], 438)

M

Marcus (Cuyntus Alexus, 547)

Maximina ([Maximine], 494)

Μαείος (Maius) ([Μαείου], 338)

Μάξιμος (94; Θαβρακενός, 508)

Μαρῖνα (18; Οὐλπία Μαρεῖνα, 275)

Μαρίνους (462)

Μαρκεία (431; Ζηνοδώρα [Μαρκείε Ζηνοδώρε], 490)

N

Lucretia ([Lucretiae Faustinae], 380)

Ϝ

Λουκίλλα (327)

Λουκίνα ([Λουκίνε], 351)

Melitius (Tettius Rufinus ~, 198; [Μελιτίω], 345)

Ϝ

Μαρκέλλα (542; [Μαρκελλαμ], 261; [Μαρκελλε], 335)

Μαρκέλλος (232, 335)

Μαρκία (128; [Μαρκίαι], 208;

Τρυφερά, 490;)

Μαρκιάνα (525)

Μαρτίνα (582)

Nunnus (Verna [Nunno Vernae], 105)¹²⁵

∅

Νεβία (Κυρία Μάπλικα, 486)

Ο

Ὀκλατία (Πία, 421)

Ὠρστωριος ([Ὠρστωριω], 5)¹²⁷

Ὀκλατίος ([Ὀκλατίου], 172)¹²⁶

Ρ

Paulla (Beturia ~, 577)

Primitivus (Aelius ~ [Aelio Primitivo], 179)

Pietas (Rufilla ~, 352)

Pompeius (Eutyches [Pompeio Eutycheti], 366; Ionata, 366)

∅

Πάρδος (348)

Πριμειτίβα (548)

Πατριχία (Αίλια ~, 287)

Πρῆμος (Ἀμάχης ~, 276)

Πετρωνία (223; Πετωνία, 329)

Πρισκιάνος (10)

Πετρωνίος ([Πετρωνίω], 223)

Πρόβος (254)

Πία (Ὀκλατία ~, 421)

Προκλεῖνα (72)

Πλῶτις (492)

Πρόκλος (166)

Πομπωνία (510)

Προκόπιος (146, 222; Προκόπης, 282; [Προκοπίου], 281;)

Πομπώνης (165)

Πούπλιος (Κατίλιος Ἑρμιᾶς [Πούπλις

Πρόκ<υ>λα (Πρόκα, 30; Πρόκλα, 35, 38)

Κατίλις Ἑρμιᾶς], 360)

Πρείσκος (240)

Πρώκουλος (110)

Πρῆμα (102)

Ω

¹²⁵ En Kajanto aparecen *Nunna* y *Nunnius*.

¹²⁶ Kajanto incluye *Oc(u)latus/Oc(u)latinus*. Si se entiende como una variante de alguno de ellos, Ὀκλατία puede incluirse también en este apartado.

¹²⁷ Puede entenderse como *Ostorius* y *Ortorius*.

Quintilla (Aurelia ~ [Aureliae Quintille], 284)

Quintus (Marcus Cuyntus Alexus, 547; Καίλις Κυεῖντος, 559)

R

Restituta (322)

Rufinus (Tettius ~ Melitius, 198;

Rufilla (Pietas, 352)

Ρουφείνος, 414)

Ϝ

Ῥενατός ([Ῥενατῶ], 339)

Ῥωμανός (Ἀσκληπιός, 571)

S

Sabinus (290; Iulus ~, 140; Σίκουλος Σαβεῖνος, 99)

Septima (Aelia ~ [Aeliae Septimae], 285)

Σαβινιανός (Ἄνίνιος ~, 119)

Sirica (278; Σιρικά, 357)

Ϝ

Σαβεῖνα (376; [Σαβεῖναι], 348; Πάλμη, 295)

Σέκουνδος (383)

Σαβεῖνος (106)

Σειλίχες (554)¹²⁸

Σαλβίος ([Σαλβίω], 274)

Σεμπρωνίου (Βασιλεύς, 328)

Σαλούτιος ([Σαλούτιου], 56, 262)

Σιμπλίκια (251, 239)

Σεβηρα (27; [Σεβηρε], 332)

Σιμπλίκιος (Σινπλίχιως (507)

Σεβήρος (411; Σεβήρους, 332)

Σιρικά (n. 357)¹²⁹

Σεβηράνος ([Σεβηρανῶ], 246)

Σουκέσσο (484)

T

Τιτινια (Ἄννα, 10)¹³⁰

Τουλλίους (Εἰρηναίους [Τουλλίο Εἰρηναίο], 287)

Τιβερεύς (Ἀλύπις ~, 561)

U

Οὐλπία (Μαρεῖνα, 275)

Οὐρσακία (238)

¹²⁸ Interpretado como derivado de *Silex*.

¹³⁰ Cic. Br. 60.

¹²⁹ Kajanto recoge *Siricus*.

Οὔρσος (253)

Οὔρσακίος ([Οὔρσακίου], 237, 238, 239)

V

Valeria ([Valeriae], 381)

Valerius (380, 381)

Verna (Nunnus ~ [Nunno Vernae], 105)

Vernaculus (105)

Victorina (564)

Vindicianus (Vindicianos, 180)

Ϝ

Βαλεντιανῶ (120)

Βερεγόνδος (Verecundus) (333)

Βίκτωρ (54; Βίκτορ, 219, 250;

[Βίκτωρος], 546)

Βιτάλις (Vitalis) (Φλαβία ~ [Φλαβίε

Βιταλίνη], 273)

Βιταλίων (480; [Βιταλίω], 255)

5.3 NOMBRES JUDÍOS

En este apartado, se considera como lengua propia el griego por el mayor número de epígrafes, por lo que los subapartados recogen las letras griegas y las formas en este alfabeto aparecerán en primer lugar. En muchos casos, el parecido con los nombres recogidos en Ilan es dudoso, por ello se indica a pie de página.

A

Ἀββραάμ (562)

Ἀβλάβι<ς> (557)

Ἀλύπις (Τιβερεύς) (561)

Ἀμμιάς (183, 584)

Ἄννα (Τιτινία ~, 10)¹³¹

Ἄν{ι}νιος (Σαβινιανός, 119)¹³²

Ἀννία (15)

Ἀννιανός (288; [Ἀννιανοῦ], 120)

Ἄννα (Τιτινία ~, 10)

Ἄπερ (69)

Αῦία (439)

Abbas (L. Domitius ~, 377)¹³³

Agathopo<ς> (325)

Ϝ

Appidia (Lea [Appidiae Leae], 377)

Auxanon (595)

B

Βαρίη (Varia) (Ζωτικῆ, 82)

Βάσος (Αὐρήλιος ~) (206)

Βενιαμείν (18)

Βεσούλες (Vesula (?), 195)

Βήδιος (Αὔλος ~ Κολλήγχα, 341)

Βιβία (Vibia) ([Βιβίας], 356)

Ϝ

Barsheoda ([Barweoda], 551)

Beturia (Veturia) (Paulla, 577)

¹³¹ No atestiguado en Ilan.

¹³³ *Abba* en Ilan.

¹³² *Annius* en Ilan.

Γ

Γαδία (578)

Ϝ

Gargiliae (Eufraxiae, 258)

Δ

Δάμα (586)

Ϝ

Διγίτης (471)¹³⁴

Ε

Ἐτητός (101)¹³⁵

Εὐοδία (Ἰουλία, 110)

Εὐόδος ([Εὐόδου], 473)

Εὐπόρι (22)¹³⁶

Εὐσαββάτις (108)¹³⁷

Εὐφρένων ([Εὐφρένοντος], 548)

Ζ

Ζαβουττας (γ [Ζαβουττατι], 289)

Ζήτης ([Ζέτου], 572)

Ζορτασίος ([Ζορτασίου], 431)¹³⁸

Ζωτικῆ (Βαρίη ~, 82)

Ι

Ἰάσων (538; [Ἰάσωνος], 474)

Ἰούδας (41, 80, 124, 152, 186, 231, 262,

444; [Ἰούδατος], 481)

Ἰσαάκ (534)

Ἰστασία (102)

¹³⁴ Si se relaciona con *Digitius* en Ilan.

¹³⁵ Según Noy (1997 : 84), forma de Αιτητός latinizado *Aetetus* a veces, que tendría el mismo significado que el hebreo Saúl, “deseado”.

¹³⁶ De Εὔπορος en Ilan.

¹³⁷ Εὐσαββάθιος en Ilan.

¹³⁸ Considerado derivado de *Zortas*, en Ilan.

Ίωσης (124, 282; Κλαύδιος ~, 585;
[Ίώσητος], 481; Aurelius ~ [Aure.],
325)¹³⁹

Ionata (265; Pompeius Ionata, 366;
Zώναθα, 402)¹⁴⁰

K

Καλάνδιος ([Καλανδίω], 293)¹⁴²
Κατιλία (360)¹⁴³

Cocotia (Iuda, 217)

M

Μάπλικα (Νεβία Κυρία ~, 486)¹⁴⁵
Μάρα (190, 458)
Μαρία (56, 554, 556; Maria, 97, 109,
222; [Μαρίες], 481)

N

Νουμήγιος (8; [Νουμένις], 263, 346)¹⁴⁷

O

¹³⁹ Entendido como variante de *Joseph* en Ilan.

¹⁴⁰ Se interpreta como Yonatán, *Jonathan* en Ilan.

¹⁴¹ *Judah* en Ilan (?).

¹⁴² Entendido como variante de *Calandinus* en Ilan.

Ϝ

Iuda (Cocotia ~, 217)¹⁴¹

Καττία (Άμμιάς, 584)
Κοσσούτιος ([Κοσσουτίου], 375)¹⁴⁴

Ϝ

Cresces (Sinicerius, 491)

Μάρτα (555)
Μνιασέας (544)¹⁴⁶

¹⁴³ Si está relacionado con *Catellus* (Kajanto) o *Catilius* (Ilan).

¹⁴⁴ De *Cossutia*/o *Cossutianus* (Ilan).

¹⁴⁵ *Mapalica* en Ilan.

¹⁴⁶ *Mnaseas* en Ilan.

¹⁴⁷ Además de en Ilan, puede relacionarse con *Numianus* en Kajanto.

Orstorius (5)¹⁴⁸

Π

Πισίγνα (551)

Ρ

Ῥεβέκκα (9; Ῥηβέκα, 311)

Σ

Σαβάτιος (19, 22; Σαβάτιο, 220;

Σαβάτυς, 47)

Σαβατίς (♀) ([Σαβατίδι], 244;

Σαβάτης, 110)

Σαββάσα (3)

Σαββάτις (♂) (193, 269, 356)

Σαββατία (339)¹⁴⁹

Σαμουήλ (174; Σεμωήλ y Σαμωήλ, 187)

Σάρα (24; Οὔρσα, 445; Σάρες, 481;

Sara, 577)

Στατωρέα (493)¹⁵⁰

∅

Sapricius ([Saprici], 432)

Τ

Τιτινία (Ἄννα, 10)

Τουβίας (Βαρζααρωνα Παρηιόριος,
539)¹⁵¹

∅

Tettius (Rufinus Melitius, 198)

Φ

Furfanius (4)

¹⁴⁸ Ὀρεστόριος en Ilan.

¹⁴⁹ Si se entienden como relacionados con *Sabba* (♂) o *Sabbasa* (♀) de Ilan.

¹⁵⁰ Entendido como variante de *Statoria*, en Ilan.

¹⁵¹ Probablemente de *Tobiah*, en Ilan.

5.4 NOMBRES DE ORIGEN INCIERTO

Ἀβάτος (94)¹⁵²

Ἀβίβος (415)

Ἄκονε (60)

Βαρζααρώννα (Τουβίας ~
Παρηιόριος, 539)

Βλερινος (506)

Εὐλλις (549)

Ζούλας (188)¹⁵³

Ἰακῶν (50)

Ἰοκαθῖνος (337)

Καρητῶσα (65)¹⁵⁴

Κυιαινος (567)

Λάζαο (171)

Mannacius (224)

Μαρτώννα (468)

Νωμητώρα (191)

Προζέκτω (536)

Pticiae (Asteri 140)¹⁵⁵

Sinicerius (Cresces ~, 491)¹⁵⁶

Soco (283)¹⁵⁷

Τρούλλις (229)¹⁵⁸

¹⁵² Quizá una variante de ἄβαστος, que sería un *hápax*.

¹⁵³ La Z- inicial puede representar la sinicesis de -i- y, por tanto, este nombre podría ser una variante de Youlas, Judas o, incluso, Julia, como en otros lugares de Roma (ILCV 3384 y 4467; cf. Noy, 1995: 151).

¹⁵⁴ Noy (1997: 57) lo restaura a partir de Καρ[ητῶ(?)])σα, pero añade la posibilidad de que

sea un femenino de *Carbasus*, *Carosus* o *Carusus*.

¹⁵⁵ Kajanto registra *Peticianus*.

¹⁵⁶ *Sincerus* en Ilan (?).

¹⁵⁷ *Socius* en Ilan o *Soccio* en Kajanto.

¹⁵⁸ *Trullos* en Ilan.

